叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, or the London Charivari,)
第1/3页

[pʌntʃ]	['vɑ:l]	[si:vi:aɪ]
PUNCH	**VOL**	**CVII**
冲床	卷	CVII

《PUNCH》杂志第17卷

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['pʌblɪʃt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɑ:fɪs]	,	-	,	[fli:t]	[stri:t]	,
PUBLISHED	**AT**	**THE**	**OFFICE**	**,**	**85**	**,**	**FLEET**	**STREET**	**,**
已发布	在	这	办公室	,	-	,	舰队	街道	,

出版地：舰队街85号办公室

[ænd; ənd]	[soʊld]	[baɪ]	[ɔ:l]	['bʊkselər]	,	-	.
AND	**SOLD**	**BY**	**ALL**	**BOOKSELLERS**	**,**	**1894**	**.**
和	卖	经过	全部	书店	,	-	.

1894年，所有书店均有售。

[[ˌpi: 'dʒi:]	[aɪ]]
[Pg	**i]**
[页	我]

[第 i 页]

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['brædbəri]	, ['ægnu:, 'ægnju:]	,	&	[ˌsi: 'oʊ]	.
BRADBURY	**,**	**AGNEW**	**,**	**&**	**CO**	**.**
布拉德伯里	,	阿格纽	,	&	一氧化碳	.

布拉德伯里、阿格纽公司

[ˌɛl'di:]	.	,	['printərz]	,	['waɪtˌfraɪərz]	.
LD	**.**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**WHITEFRIARS**	**.**
LD	.	,	打印机	,	白衣修士	.

LD.，印刷厂，白修士。

[[ˌpi: 'dʒi:]	[i:]]
[Pg	**ii]**
[页	二、]

[第 ii 页]

[si:n]	— ['mɪstər]	.	['pʌntʃɪz]	['sæŋktəm]	[æt; ət]	"	[ðə; ði]	['si:z(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jɪr]	.
Scene	**—**	**Mr**	**.**	**Punch's**	**Sanctum**	**at**	**"**	**the**	**Season**	**of**	**the**	**Year**	**.**
场景	—	先生	.	拳击的	圣所	在	"	这	季节	的	这	年	.

场景——潘趣先生的圣殿在"一年中最美好的时光"。

"	['entər]	[sɜ:r]	['rɑ:dʒər]	[di:]	['kʌvəli]	[ænd; ənd]	['draɪv, 'dɑ:ktɚ]	.	['sɪntæks]	.
"	**Enter**	**Sir**	**Roger**	**de**	**Coverley**	**and**	**Dr**	**.**	**Syntax**	**.**
"	进入	先生	罗杰	德	科弗利	和	博士	.	句法	.

"罗杰·德·科弗利爵士和辛塔克斯博士登场。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ?
" You may not recognise me , Mr . Punch ?
" 你 可能 不是 认出 我 , 先生 . 冲床 ?

"潘趣先生，您可能认不出我了？"

" [kwoʊθ][ðə; ði][oʊld] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] ['mɑːdəsti] .
" quoth the old Knight , with stately modesty .
" 引用 这 老的 骑士 , 和 庄严 谦逊 .

"老骑士庄严谦逊地说道。"

" [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [sɜːr]['rɑːdʒər][diː] ['kʌvəli] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ɜːr'beɪnli] .
" Not recognise Sir Roger de Coverley ? " rejoined Mr . Punch , urbanely .
" 不是 认出 先生 罗杰 德 科弗利 ? " 重新加入 先生 . 冲床 , 文雅地 .

"不认识罗杰·德·科弗利爵士吗？"潘奇先生彬彬有礼地反问道。

" [waɪ] , ['iːv(ə)n] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['særəsənz] [hed] — [hɑː] !
" Why , even disguised as a Saracen's Head — ha !
" 为什么 , 甚至 伪装 作为 一个 撒拉逊人的 头 — 哈 !

"为什么，即使伪装成撒拉逊人的头颅——哈！"

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] ! — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðoʊz] [wel] - [lʌvd] ['lɪniəmənts] . "
ha ! — I should know those well - loved lineaments . "
哈 ! — 我 应该 知道 那些 出色地 - 喜爱 线状线 . "

哈！——我应该知道那些广为人知的面部特征。

" [aɪ] [pər'siːv] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] - [veɪld] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,
" I perceive , indeed , " said the Knight , with scarcely - veiled complacency ,
" 我 感知 , 的确 , " 说 这 骑士 , 和 几乎 - 含蓄 自满 ,

"我确实察觉到了，"骑士说道，语气中几乎掩饰不住的得意。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pə'ruːzd] [maɪ] [frend] ['ætɪkəs] - ['ædɪsənz] [ɔːl] - [tuː] ['flætərɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
" that you have perused my friend Atticus - Addison's all - too flattering account of
[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['sevrəl] [əd'ventʃəz] . "
me and my several adventures . "
我 和 我的 一些 冒险 . "

"您已经仔细阅读了我的朋友阿提克斯·艾迪生对我和我的几段冒险经历的过分吹捧的描述。"

" [aɪ] [noʊ] [maɪ]['spektɪtər][baɪ] [hɑːrt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [pʌntʃ] .
" I know my Spectator by heart , " replied Mr . Punch .
" 我 知道 我的 旁观者 经过 心 , " 回复 先生 . 冲床 .

"我对《旁观者》杂志的内容了如指掌，"潘趣先生回答道。

" [nɔːr] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kweɪnt] , [blæk] - ['vestʃəd] , [bɑːb] - [wɪgd] ['fɪgjər]
" Nor , " added he , turning to the quaint , black - vestured , bob - wigged figure
[æt; ət][sɜːr]['rɑːdʒɝz] ['elboʊ] ,
at Sir Roger's elbow ,
在 先生 罗杰的 弯头 ,

"也没有，"他补充道，同时转向罗杰爵士身旁那位身穿黑色背心、戴着波波头假发的古怪身影。

" [ɑːr; ər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [tuə; tuːr] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] .
" are Dr . Syntax's Tours unfamiliar to my memory .
" 是 博士 . - 旅游 陌生 到 我的 记忆 .

"我对Syntax博士的旅游项目没什么印象。"

[laɪk] [jɔːr'self] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] —
Like **yourself** **,** **I** **can** **say** **—**
喜欢 你自己 ， 我 能 说 —

就像你一样，我可以说——

- [juː; jʊ] [wel] [noʊ] [wʌt] [maɪ][pen][kæn; kən][duː] ,
' **You** **well** **know** **what** **my** **pen** **can** **do** **,**
- 你 出色地 知道 什么 我的 笔 能 做 ，

你很清楚我的笔能做什么，

[ænd; ənd][aɪ] [ɪm'plɔɪ] [maɪ]['pensə)l] [tuː] .
And **I** **employ** **my** **pencil** **too** **.**
和 我 采用 我的 铅笔 也 .

我也会用铅笔。

[aɪ][raɪd] , [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [sketʃ] , [ænd; ənd][prɪnt] ,
I **ride** **,** **and** **write** **,** **and** **sketch** **,** **and** **print** **,**
我 骑 ， 和 写 ， 和 草图 ， 和 打印 ，

我骑车、写作、素描和印刷。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['riːəl] [mɪnt] ;
And **thus** **create** **a** **real** **mint** **;**
和 因此 创造 一个 真实的 薄荷 ；

就这样，造出了一座真正的造币厂；

[aɪ][proʊz][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [aɪ] [vɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,
I **prose** **it** **here** **,** **I** **verse** **it** **there** **,**
我 散文 它 这里 ， 我 诗 它 那里 ，

我在这里用散文写，在那里用诗歌写。

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] . - "
And **picturesque** **it** **everywhere** **.** **'** **"**
和 如画 它 到处 . - "

"到处都风景如画。"

" ['mɑːrvələs] [mæn] ! " [kraɪd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪntæks] ,
" **Marvellous** **man** **!** **"** **cried** **Dr** **.** **Syntax** **,**
" 奇妙 男人 ！ " 哭 博士 . 句法 ，

"真是个了不起的人！"辛塔克斯博士喊道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst][met][ðə; ði] ['daʊnwərd] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪltɪd] [wɪg] .
lifting **his** **eyebrows** **until** **they** **almost** **met** **the** **downward** **curve** **of** **his** **tilted** **wig** **.**
举重 他的 眉毛 直到 他们 几乎 遇见 这 向下 曲线 的 他的 斜 假发 .

他扬起眉毛，几乎与倾斜的假发向下弯曲的弧度相接。

" ['toʊbi] , " [kraɪd]['mɪstər] . [pʌntʃ] , " [kɔːl][fɔːr; fər] [kliːn] [paɪps] , [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][best][vər'dʒɪniə]
" **Toby** **,** **"** **cried** **Mr** **.** **Punch** **,** **"** **call** **for** **clean** **pipes** **,** **a** **roll** **of** **the** **best** **Virginia**
" 托比 ， " 哭 先生 . 冲床 ， " 称呼 为了 干净的 管道 ， 一个 卷 的 这 最好的 弗吉尼亚州
,
,
,

"托比，"潘奇先生喊道，"叫人拿来干净的烟斗，一卷最好的弗吉尼亚香烟。"

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [wæks] ['kændlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌplɪmənt] (['ʌðərwaɪz] [maɪ] ['krɪsməs]
a **dish** **of** **coffee** **,** **wax** **candles** **,** **and** **the** **Supplement** **(** **otherwise** **my** **Christmas**
['nʌmbər]) .
Number **)** **.**
数字) .

一碟咖啡、蜡烛和增刊（也就是我的圣诞特刊）。

[tel] [ðem; ðəm] , [tə'baiəs] ,
Tell **them** **,** **Tobias** **,**
告诉 他们 , 托比亚斯 ,

告诉他们，托比亚斯，

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [pʌntʃ] — [maɪ] [oʊn] [pər'tɪkjələr] - ['nektər] —
to **follow** **with** **a** **bowl** **of** **steaming** **punch** **—** **my** **own** **particular** **merum** **nectar** **—**
到 跟随 和 一个 碗 的 蒸煮 冲床 — 我的 自己的 特别的 - 花蜜 —
[ænd; ənd] [sɜːr] ['rɑːdʒər] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
and **Sir** **Roger** **shall** **see** **what** **I** **have** **forgotten** **of** **his** **story** **,**
和 先生 罗杰 将 看 什么 我 有 被遗忘的 的 他的 故事 ,

接下来，我会端上一碗热气腾腾的潘趣酒——我特制的梅鲁姆酒——让罗杰爵士看看我忘记了他故事中的哪些情节。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [æm'fitriən] !
his **tastes** **,** **and** **the** **duties** **of** **Amphitryon** **!**
他的 口味 , 和 这 职责 的 安菲特龙 !

他的喜好，以及安菲特律翁的职责！

" [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['triːoʊ] [wɜːr; wər] " ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [miːt] " ['ʌndər] [ðə; ði]
" **In** **two** **minutes** **the** **Illustrious** **Trio** **were** **"** **making** **the** **centuries** **meet** **"** **under** **the**
" 在 二 分钟 这 杰出 三重奏 是 " 制作 这 几个世纪 见面 " 在下面 这
[bɪ'naɪnli] ['blendɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv] [gʊd] [tə'bækoʊ] ,
benignly **blending** **influences** **of** **Good** **Tobacco** **,**
良性地 混合 影响 的 好的 烟草 ,

"在两分钟内，这三位杰出人物在优质烟草的温和融合影响下，'让世纪相遇'。"

[saʊnd] ['tɪpl] , [ænd; ənd] ['tʃɪri] [tɔːk] .
Sound **Tipple** **,** **and** **Cheery** **Talk** **.**
声音 蒂普尔 , 和 欢快的 讲话 .

悦耳小酌，欢声笑语。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ferz] - ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] - ([tuː; tə] [kwoʊt] [mɪs] ['mitfəd]) [ɪn] [ðiːz] [ˌrevə'luːʃəneri]
" **And** **how** **fares** **'** **Our** **Village** **'** **(** **to** **quote** **Miss** **Mitford** **)** **in** **these** **revolutionary**
" 和 如何 票价 - 我们的 村庄 - (到 引用 错过 米特福德) 在 这些 革命性的
[deɪz] ? " ['kwiərid] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['sɪntæks] .
days **?** **"** **queried** **Dr** **.** **Syntax** **.**
天 ? " 查询 博士 . 句法 .

"那么，《我们的村庄》（借用米特福德小姐的话）在如今这个革命的时代境况如何呢？"辛塔克斯博士问道。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli] ['kwoʊtɪd] : —
Mr **.** **Punch** **smiled** **,** **and** **promptly** **quoted** **:** **—**
先生 . 冲床 微笑 , 和 及时 引 : —

潘趣先生笑了笑，随即引用道：——

" - [ænd; ənd] ['lɪkər] [ðæt] [wʌz; wəz] - [æt; ət] [hoʊm]
" **'** **And** **liquor** **that** **was** **brew'd** **at** **home**
" - 和 酒 那 曾是 - 在 家

"还有自家酿造的酒。"

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [foʊm] .
Among **the** **rest** **was** **seen** **to** **foam** **.**
之中 这 休息 曾是 已见 到 泡沫 .

其余的则出现了泡沫。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [dræŋk] , [ðə; ði] ['dɑːktər] [eɪt] ,
The **Doctor** **drank** **,** **the** **Doctor** **ate** **,**
这 医生 喝 , 这 医生 吃 ,

医生喝水，医生吃东西，

[wel] [pliːzd] [tuː; tə] [faɪnd] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [triːt] .
Well **pleased** **to** **find** **so** **fair** **a** **treat** **.**
出色地 高兴 到 寻找 所以 公平的 一个 对待 .

很高兴能找到这么好的集市，真是太棒了。

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp][hiː; hi]['kaɪndli] [tʊk] ,
Then to his pipe he kindly took ,
然后 到 他的 管道 他 亲切地 采取 ,

然后他亲切地拿起烟斗，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [lʊk] ,
And , with a condescending look ,
和 , 和 一个 居高临下的 看 ,

然后，带着居高临下的眼神，

[kɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [hoʊst][tuː; tə] [rɪ'leɪt]
Call'd on his good Host to relate
被称为 在 他的 好的 主持人 到 涉及

打电话给他的好主人，让他讲述

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɪz] [nuː] [steɪt] . - "
What was the Village's new state . ' "
什么 曾是 这 村庄的 新的 状态 . - "

村子的新状态是什么?

" [ɪg'zæktli][soʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][pər'suːər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , [prə'faʊndli] ['flætərd] [baɪ]['mɪstər] .
" Exactly so , " cried the pursuer of the picturesque , profoundly flattered by Mr .
" 确切地 所以 , " 哭 这 追击者 的 这 如画 , 深刻地 受宠若惊 经过 先生 .
['pʌntʃɪz] [prə'dɪdʒəs] ['meməri] .
Punch's prodigious memory .
拳击的 惊人 记忆 .

"正是如此，"那位追求美景的人喊道，他对潘趣先生惊人的记忆力感到无比荣幸。

" [aɪ] , ['prɪðiː] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [naɪt] , ['sɪriəsli] ,
" Aye , prithee , Mr . Punch , " said the old Knight , seriously ,
" 是的 , 普里西 , 先生 . 冲床 , " 说 这 老的 骑士 , 严重地 ,

"是的，请您开恩，潘趣先生，"老骑士严肃地说。

" [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [miːnz] [ɔːl] [ðɪs] [nuː] - ['fæŋgəld] ['nɑːnsens] [ʌv; əv] ['pærɪʃ] ['miːtiŋz] , ['vɪlɪdʒ]
" tell us what means all this new - fangled nonsense of Parish Meetings , Village
" 告诉 我们 什么 方法 全部 这 新的 - 时髦的 废话 的 教区 会议 , 村庄
['kaunslz] ,
Councils ,
议会 ,

"请告诉我们，这些新奇的教区会议、村委会之类的东西到底是什么意思？"

[hɔdʒ] ['pɪtʃfɔːrk] ['ɪntuː] ['paʊər] , [ænd; ənd]['skwaɪər][ænd; ənd] ['pɑːrsn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Hodge pitchforked into power , and Squire and Parson out of it ,
霍奇 叉状 进入 力量 , 和 乡绅 和 牧师 出去 的 它 ,

霍奇用干草叉夺取了政权，而斯奎尔和帕森则被赶下台。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌrevə'luːʃəneri] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs][əb'sɜːrdəti] ? "
and I know not what revolutionary rubbish and impious absurdity ? "
和 我 知道 不是 什么 革命性的 垃圾 和 不敬 荒谬 ? "

我不知道那是什么革命性的胡言乱语和亵渎神明的荒谬之言?

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [maɪ] [dɪr] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ['plezntli] , " [ðæt] ['paʊər] [ænd; ənd]
" It means , my dear Knight , " replied Mr . Punch pleasantly , " that power and
" 它 方法 , 我的 亲爱的 骑士 , " 回复 先生 . 冲床 愉快 , " 那 力量 和
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,
responsibility ,
责任 ,

"这意味着，我亲爱的骑士，"潘趣先生愉快地回答道，"权力和责任，

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [voʊt] , [ɑːr; ər] , [laɪk][ə; eɪ] [nuː] [ˌɪfədʒə'naɪə] ,
otherwise the Village Vote , are , like a new Iphigenia ,
否则 这 村庄 投票 , 是 , 喜欢 一个 新的 伊菲革涅亚 ,

否则，村投票就如同新时代的伊菲革涅亚，

[tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['rʌstɪk] - ['ɪntuː] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['mænərz] , [tɪl] [hiː; hi] [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

to	rouse	the	rustic	Cymon	into	manhood	and	manners	,	till	he	of	whom	it
到	唤醒	这	乡村	-	进入	男子气概	和	礼仪	,	直到	他	的	谁	它

[wʌz; wəz] [sed] [ðæt]

was	said	that
曾是	说	那

为了唤醒乡野的西蒙，让他成长为男子汉，变得有教养，直到他被人们这样评价：

- [hɪz; ɪz][kɔːrn][ænd; ənd]['kæt(ə)l][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] [ker] ,

'	His	corn	and	cattle	were	his	only	care	,
-	他的	玉米	和	牛	是	他的	仅有的	关心	,

"他只关心他的玉米和牛群。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [su'priːm] [dɪ'laɪt] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [fer] , -

And	his	supreme	delight	,	a	country	fair	,	'
和	他的	最高	喜	,	一个	国家	公平的	,	-

而他最大的乐趣，就是乡村集市。

[ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [tuː; tə] [ruːl] [nɑːt]['oʊnli][hɪm'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] .

shall	learn	to	rule	not	only	himself	,	but	his	own	village	.
将	学习	到	规则	不是	仅有的	他自己	,	但	他的	自己的	村庄	.

他不仅要学会统治自己，还要学会统治自己的村庄。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər]['draɪdən] , [sɜːr]['rɑːdʒər] ?

You	remember	your	Dryden	,	Sir	Roger	?
你	记住	你的	德莱顿	,	先生	罗杰	?

罗杰爵士，你还记得德莱顿吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]

"	[	Pg	iii	]
"	[	页	三、	]

[第 iii 页]

" [həmf] ! " [groʊn] [ðə; ði] [naɪt] , " [tuː] [wel] , [tuː] [wel] !

"	Humph	!	"	groaned	the	Knight	,	"	too	well	,	too	well	!
"	哼	!	"	呻吟	这	骑士	,	"	也	出色地	,	也	出色地	!

"哼！"骑士呻吟道，"太好了，太好了！"

- [ə; eɪ][dʒʌdʒ] [i'rektid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [klaʊn] -

'	A	judge	erected	from	a	country	clown	'
-	一个	法官	竖立	从	一个	国家	小丑	-

"由乡村小丑塑造而成的法官"

[maɪt] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn]['poʊətri] , [bʌt; bət] [meɪ] [miːn] ['ruːɪn][ɪn] ['præktɪs] .

might	do	well	enough	in	poetry	,	but	may	mean	ruin	in	practice	.
可能	做	出色地	足够的	在	诗	,	但	可能	意思是	废墟	在	实践	.

或许在诗歌创作方面能取得不错的成就，但在实践中却可能意味着失败。

[maɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ænd; ənd] ['stʌbərn] [frend] , [sɜːr] ['ændruː] ['friːˌpɔrt] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə]

My	misguided	and	stubborn	friend	,	Sir	Andrew	Freeport	,	should	have	lived	to
我的	错误的	和	固执的	朋友	,	先生	安德鲁	自由港	,	应该	有	居住地	到

[siː] [ðɪs] [deɪ] ,

see	this	day	,
看	这	天	,

我那位误入歧途又固执的朋友安德鲁·弗里波特爵士，本该活到今天这一天的。

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['testi] [oʊld]['tɔːri][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]

and	acknowledge	the	prescience	of	the	testy	old	Tory	he	was	wont	to
和	承认	这	预知	的	这	暴躁的	老的	保守党	他	曾是	惯于	到

[dɪ'raɪd] . "

deride	.	"
嘲笑	.	"

并承认他过去常嘲笑的那位脾气暴躁的老托利党人的先见之明。

" ['tɪli] - ['væli] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r]['rɑ:dʒər] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][hoʊst] , ['tʃɪrəli] ;
" Tilly - vally , my dear Sir Roger , " returned the host , cheerily ;
" 蒂莉 - 山谷 , 我的 亲爱的 先生 罗杰 , " 返回 这 主持人 , 兴高采烈地 ;

"蒂莉瓦利，我亲爱的罗杰爵士，"主人愉快地回答道；

" ['trʌb(ə)l] [nɑ:t] [ðaɪn] ['ɑ:nɪst] [soʊl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['gru:səm] [fɔ:'bəʊdɪŋz] .
" trouble not thine honest soul with such gruesome forebodings .
" 麻烦 不是 你的 诚实的 灵魂 和 这样的 令人毛骨悚然 不祥的预感 .

"不要让如此可怕的预兆扰乱你诚实的灵魂。"

- [ðə; ði][oʊld]['ɔ:rdər] ['tʃeɪndʒɪθ] , [ji:ldɪθ] [pleɪs] [tu:; tə] [nu:] . -
' The old order changeth , yieldeth place to new . '
- 这 老的 命令 改变 , yieldeth 地方 到 新的 . -

旧秩序改变，让位于新秩序。

[bʌt; bət] - [tɪz] - [lest][wʌn] [gʊd] ['kʌstəm] [ʃʊd; ʃəd] [kə'rʌpt] [ðə; ði][wɜ:rld] . -
But ' tis ' lest one good custom should corrupt the world . '
但 - 的 - 免得 一 好的 风俗 应该 腐败 这 世界 . -

但正是为了防止"一个好的习惯败坏了整个世界"。

- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][voʊt] , [wɪl] [nɑ:t]['kæpsaɪz][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Cymon , with a vote , will not capsize the Commonwealth , any more than the
- , 和 一个 投票 , 将要 不是 倾覆 这 联邦 , 任何 更多的 比 这
['brɪtɪʃ] ['wɜ:rkmən] [hæθ] [dʌn] ,
British workman hath done ,
英国 工人 有 完毕 ,

西蒙凭借一票之力，并不会颠覆英联邦，就像英国工人也做不到这一点一样。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][prɑ:ˌgˌnɑ:stə'keɪʃənz][ʌv; əv][bɑ:b] ['loʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌkɑ:k'ʃʊr] ['klevər][wʌnz] .
despite the prognostications of Bob Lowe and other cocksure clever ones .
尽管 这 预后 的 鲍勃 洛 和 其他 自负 聪明的 一个 .

尽管鲍勃·洛和其他一些自以为是的聪明人做出了预测。

[aɪl] [si:] [ðæt] [ðə; ði] - [gʊd] [oʊld] [taɪmz] - [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['bænɪʃt] ,
I'll see that the ' Good Old Times ' are not banished ,
患病的 看 那 这 - 好的 老的 《时代周刊》 - 是 不是 被放逐 ,

我会确保"美好旧时光"不会被抹去。

[seɪv] [tu:; tə] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə] ['betər] [nu:] [wʌnz] !
save to give place to Better New Ones !
节省 到 给 地方 到 更好的 新的 一个 !

省下来给更好的新产品腾出空间！

[ðə; ði] [nu:] ['vɪlɪdʒ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['sɪntæks] , [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [kwaɪt][æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] — [ɪn][ðə; ði]
The New Village , Dr . Syntax , may not be quite as picturesque — in the
这 新的 村庄 , 博士 . 句法 , 可能 不是 是 相当 作为 如画 — 在 这
[oʊld] [ɑ:r'tɪstɪkli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,
old artistically dilapidated ,
老的 艺术上 破旧的 ,

辛塔克斯博士，新村可能不如老村那样风景如画——老村虽然破败不堪，却充满了艺术气息。

[dæmp] , ['dɜ:rti] , [dɪ'zi:z] - ['dʒendə] [sens] — [æz; əz][ðə; ði][oʊld][wʌn] .
damp , dirty , disease - gendering sense — as the old one .
潮湿 , 肮脏的 , 疾病 - 性别化 感觉 — 作为 这 老的 一 .

潮湿、肮脏、带有疾病色彩的感觉——就像以前那样。

[æz; əz][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [sed] —
As you yourself said —
作为 你 你自己 说 —

正如你自己所说——

- [ðoʊ] - [twɪl] [tuː; tə] ['hʌŋgər] [gɪv] [rɪ'liːf] ,
' **Though** ' **twill** **to** **hunger** **give** **relief** ,
- 尽管 - 斜纹布 到 饥饿 给 宽慰 ,

“虽然它会缓解饥饿，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] [biːf] . -
There's **nothing** **picturesque** **in** **beef** . '
有 没有什么 如画 在 牛肉 . -

牛肉一点也不好看。

[noʊ] , [nɔːr][ɑːr; ər] ['klenlinəs] , [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [fer] [weɪdʒ] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt]
No , **nor** **are** **cleanliness** , **sanitation** , **education** , **fair** **wage** , **an** **independent** **spirit**
不 , 也不 是 清洁 , 卫生 , 教育 , 公平的 工资 , 一个 独立的 精神
, [ænd; ənd][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər][self] - ['gʌvərnmənt] .
, **and** **the** **capacity** **for** **self** - **government** .
, 和 这 容量 为了 自己 - 政府 .

不，清洁卫生、教育、公平工资、独立精神和自治能力也都不是。

[ðiːz] [θɪŋz] , [dɪr] ['dɑːktər] , [meɪk] [ðə; ði][mæn] , [nɑːt][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
These **things** , **dear** **Doctor** , **make** **the** **Man** , **not** **the** **Picture** ,
这些 事物 , 亲爱的 医生 , 制作 这 男人 , 不是 这 图片 ,

亲爱的医生，真正塑造人的是这些品质，而不是外表。

[ænd; ənd][mæn] - ['meɪkɪŋ] [ɪz] — [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['steɪtsmənʃɪp] . "
and **Man** - **making** **is** — **or** **should** **be** — **the** **aim** **of** **modern** **statesmanship** . "
和 男人 - 制作 是 — 或者 应该 是 — 这 目的 的 现代的 政治家风范 . "

而塑造人才正是——或者说应该是——现代政治家的目标。

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] , " [sed] [sɜːr]['rɑːdʒər][diː] ['kʌvəli] ['ɜːrnɪstli] , " [maɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] ['meri]
" **Mr** . **Punch** , " **said** **Sir** **Roger** **de** **Coverley** **earnestly** , " **my** **only** **wish** **is** **that** **Merry**
" 先生 . 冲床 , " 说 先生 罗杰 德 科弗利 切实 , " 我的 仅有的 希望 是 那 欢乐
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

“潘趣先生，”罗杰·德·科弗利爵士诚恳地说，“我唯一的愿望是，快乐的英格兰，

[ɪn]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['pɑːlətɪks] [meɪ] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði][oʊld][hjuː'mænitiz][ænd; ənd] ['hjuːmər]
in **going** **in** **for** **the** **New** **Politics** **may** **not** **lose** **the** **old** **humanities** **and** **humours**
在 去 在 为了 这 新的 政治 可能 不是 失去 这 老的 人文科学 和 体液
[ænd; ənd] ['hɑːrtinəs] . "
and **heartinesses** . "
和 热情 . "

投身新政治并不意味着要失去旧有的人文情怀、幽默感和热情。

" [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] , [sɜːr]['rɑːdʒər] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]
" **As** **described** , **Sir** **Roger** , **in** **your** **own** **words** , **of** **which** **your** **presence** **and**
" 作为 描述 , 先生 罗杰 , 在 你的 自己的 字 , 的 哪个 你的 在场 和
[ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n] ,
the **festive** **season** ,
这 节日 季节 ,

“正如罗杰爵士所描述的那样，用您自己的话说，包括您的莅临和节日庆典，

[rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] :
remind **me** :
提醒 我 :

提醒我：

- [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['veri] [wel] [ðæt] ['krɪsməs] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [aʊt] [ɪn]

-	I	have	often	thought	that	it	happens	very	well	that	Christmas	should	fall	out	in
-	我	有	经常	想法	那	它	发生	非常	出色地	那	圣诞节	应该	落下	出去	在

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['wɪntər] .

the	middle	of	winter	.
这	中间	的	冬天	.

"我常常觉得，圣诞节恰逢隆冬是一件非常美好的事情。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ded] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

It	is	the	most	dead	,	uncomfortable	time	of	the	year	,
它	是	这	最多	死的	,	不舒服	时间	的	这	年	,

这是一年中最死气沉沉、最令人难受的时期。

[wen] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['sʌfər] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['pɑːvərti][ænd; ənd][koʊld] ,

when	the	poor	people	would	suffer	very	much	from	their	poverty	and	cold	,
什么时候	这	贫穷的	人们	会	遭受	非常	很多	从	他们的	贫困	和	寒冷的	,

当穷人饱受贫困和寒冷之苦时，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gʊd] [tʃɪr] , [wɔːrm][fairz] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['gæmbəlz][tuː; tə] [sə'pɔːrt]

if	they	had	not	good	cheer	,	warm	fires	,	and	Christmas	gambols	to	support
如果	他们	有	不是	好的	欢呼	,	温暖的	火灾	,	和	圣诞节	嬉戏	到	支持

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果没有欢乐的气氛、温暖的炉火和圣诞节的嬉戏玩闹来支撑他们，他们又会怎样呢?

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðer; ðər] [pʊr] ['hɑːrts] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

I	love	to	rejoice	their	poor	hearts	at	this	season	,
我	爱	到	麾	他们的	贫穷的	心	在	这	季节	,

在这个季节，我喜欢安慰他们贫瘠的心灵。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ['meri] [ɪn][maɪ] [greɪt] [hɔːl] .

and	to	see	the	whole	village	merry	in	my	great	hall	.
和	到	看	这	所有的	村庄	欢乐	在	我的	伟大的	大厅	.

看到全村人在我的大厅里欢聚一堂。

[aɪ] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][mɔːlt][tuː; tə][maɪ] [smɔːl] [bɪr] ,

I	allow	a	double	quantity	of	malt	to	my	small	beer	,
我	允许	一个	双倍的	数量	的	麦芽	到	我的	小的	啤酒	,

我的淡啤酒里会加入双倍量的麦芽。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [twelv] [deɪz] [tuː; tə] ['evriwʌn] [ðæt] [kɔːlz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

and	set	it	a	-	running	for	twelve	days	to	everyone	that	calls	for	it	.	'
和	放	它	一个	-	跑步	为了	十二	天	到	每个人	那	呼叫	为了	它	.	-

并连续十二天，向所有需要的人提供服务。

" ([ðə; ði]['spektɪtər] , [noʊ] . - , ['tuːzdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - , - .)

"	(	The	Spectator	,	No	.	131	,	Tuesday	,	July	31	,	1711	.	)
"	(	这	旁观者	,	不	.	-	,	周二	,	七月	-	,	-	.	)

(《旁观者》杂志，第131期，1711年7月31日，星期二。)

" [trʌst] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

"	Trust	me	,	gentlemen	,	"	continued	Mr	.	Punch	,
"	相信	我	,	先生们	,	"	持续	先生	.	冲床	,

"相信我，先生们，"潘奇先生继续说道。

" [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [gʊd] — [laɪk] [ðɪs] — [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [juː; jʊ] [noʊ] [kæn; kən]

"	all	that	was	really	good	—	like	this	—	in	the	Good	Old	Times	you	know	can
"	全部	那	曾是	真的	好的	—	喜欢	这	—	在	这	好的	老的	《时代周刊》	你	知道	能

[biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['betər] [nuː] [taɪmz] [wiː; wi][hoʊp][fɔːr; fər] .

be	preserved	in	the	Better	New	Times	we	hope	for	.
是	保存完好	在	这	更好的	新的	《时代周刊》	我们	希望	为了	.

"所有美好的事物——比如这个——在美好的旧时光里，都可以在我们所期盼的美好新时代里得到保留。"

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][sɜːr]['rɔdʒəz] , [ðə; ði]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪntæks] ,

There	will	be	plenty	of	work	for	the	Sir	Rogers	,	the	Dr	.	Syntaxes	,
那里	将要	是	很多	的	工作	为了	这	先生	罗杰斯	,	这	博士	.	语法	,

罗杰斯爵士和语法博士们将会有很多工作要做。

[fɔːr; fər][jʊr; jər][hjuː'meɪn]['vɪkər] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['skwaɪər] ['hɑːrti] [ænd; ənd]['skwaɪər] ['baʊnti]

for	your	humane	Vicar	,	Doctor	,	and	your	Squire	Hearty	and	Squire	Bounty
为了	你的	人道	牧师	,	医生	,	和	你的	乡绅	爽朗	和	乡绅	赏金

,

,

,

献给你们仁慈的牧师、医生、侍从哈蒂和侍从邦蒂，

[ɪn][ðə; ði] [nuː] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld][wʌn] .

in	the	New	Village	as	in	the	old	one	.
在	这	新的	村庄	作为	在	这	老的	一	.

新村和老村一样。

[wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ['kʌstəmz] ,

We	love	the	old	country	customs	,
我们	爱	这	老的	国家	海关	,

我们喜欢古老的乡村习俗。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [dæns] ['kænɑːt][fɔːr; fər]['evər][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [tuːn] — ['iːv(ə)n]

but	our	country	dance	cannot	for	ever	be	to	the	same	old	tune	—	even
但	我们的	国家	舞蹈	不能	为了	曾经	是	到	这	相同的	老的	调	—	甚至

[ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd][taɪm] - ['ɑːnɚd] [wʌn][ʌv; əv] - [sɜːr]['rɑːdʒər][diː] ['kʌvəli] - ! "

the	loved	and	time	-	honoured	one	of	'	Sir	Roger	de	Coverley	'	!	"
这	喜爱	和	时间	-	荣幸	一	的	-	先生	罗杰	德	科弗利	-	!	"

但是，我们的乡村舞蹈不可能永远用同一首老曲子——即使是那首深受喜爱、历史悠久的《罗杰·德·科弗利爵士》也不例外！

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [naɪt] , ['glædli] ,

"	Sir	,	"	said	the	good	old	Knight	,	gladly	,
"	先生	,	"	说	这	好的	老的	骑士	,	乐意	,

"先生，"这位善良的老骑士欣然说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daʊtləs] [raɪt] — [æz; əz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][ɑːr; ər] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]

"	you	are	doubtless	right	—	as	you	always	are	—	and	I	shall	return	to
"	你	是	毫无疑问	正确的	—	作为	你	总是	是	—	和	我	将	返回	到

[ðə; ði] [ʃeɪdz] ['greɪtli] ['sɔlɪst] [bəuθ][baɪ][jʊr; jər] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] ! "

the	Shades	greatly	solaced	both	by	your	good	cheer	and	your	good	counsel	!	"
这	色调	非常	太阳能	两个都	经过	你的	好的	欢呼	和	你的	好的	法律顾问	!	"

"毫无疑问，你是对的——就像你一贯的正确一样——你的乐观和良言让我倍感安慰，我将带着这份慰藉回到冥界！"

" ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [soʊ] [suːn] ! " [kraɪd][ðə; ði] [fliːt] [striːt] [æm'fitriən] .

"	Sorry	to	lose	your	company	so	soon	!	"	cried	the	Fleet	Street	Amphitryon	.
"	对不起	到	失去	你的	公司	所以	很快	!	"	哭	这	舰队	街道	安菲特龙	.

"很遗憾这么快就失去你们的陪伴！"舰队街的安菲特律翁喊道。

" [aɪ] [pər'siːv] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪntæks] , [ðæt] [jʊr; jər][oʊld] [greɪ] [mer] , ['grɪzl] , [ə'weɪts] [juː; jʊ][æt; ət]

"	I	perceive	,	Dr	.	Syntax	,	that	your	old	grey	mare	,	Grizzle	,	awaits	you	at
"	我	感知	,	博士	.	句法	,	那	你的	老的	灰色的	母马	,	灰色	,	等待	你	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

"我看得出来，辛塔克斯博士，您的老灰马格里兹尔正在门口等着您。"

- [veɪl] ! [oʊ]

'	Vale	!	O
-	谷	!	哦

'Vale! O

[veɪl] ！ -
Vale ! '
谷 ！ -

再见！

[juː; jʊ][raɪd] ['pɪliən] - [waɪz] , [sɜːr]['rɑːdʒər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
You ride pillion - wise , Sir Roger , I suppose .
你 骑 后座 - 明智的 , 先生 罗杰 , 我 认为 .

罗杰爵士，我想您是坐在后座上的吧。

[wel] , [tuː; tə] [tʃɪr] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] , ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ,
Well , to cheer your journey , brighten the Shades ,
出色地 , 到 欢呼 你的 旅行 , 提亮 这 色调 ,

为了让你的旅程更加愉快，请点亮阴影吧！

[ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊr] [jiː; ji][bəuθ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['vɪlɪdʒ] ['ʌndər][ðə; ði]
and reassure ye both as to the safety of the New Village under the
和 保证 是的 两个都 作为 到 这 安全 的 这 新的 村庄 在下面 这
['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kaʊnsəlɚ] ,
guidance of the Old Counseller ,
指导 的 这 老的 咨询师 ,

并向你们二人保证，在老顾问的指导下，新村是安全的。

[teɪk] [wɪð; wɪθ][jiː; ji][maɪ]
take with ye my
拿 和 是的 我的

带走我的

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nθ] ['vɑːljəm] ！ ！
One Hundred and Seventh Volume ! !
一 百 和 第七 体积 ！ ！

第一百零七卷！！

" [[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
" [Pg iv]
" [页 四]

[第 iv 页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑːl] . - .
VOL . 107 .
卷 . - .

第107卷

[dʒʊ'laɪ]['sɛvən] , - .
JULY 7 , 1894 .
七月 7 , - .

1894年7月7日。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [æt; ət] [waɪt] [lɑːdʒ] , ['rɪtʃmənd] .
MR . PUNCH AT WHITE LODGE , RICHMOND .
先生 . 冲床 在 白色的 小屋 , 里士满 .

里士满白屋的潘趣先生。

" [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ɔːr] [els] [juːl] [weɪk] [ðə; ði]['beɪbi]
" Don't make a Noise , or else you'll wake the Baby
" 不 制作 一个 噪音 , 或者 别的 你会 唤醒 这 婴儿

别出声，不然会吵醒宝宝。

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

"	OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
"	我们的	预订	-	办公室	.

"我们的预订办公室。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ɔː'gʌstəs] ['sɑːlə][ðer; ðər] ['liŋgəz] [ə; eɪ] [bɪ'fɔːr] - [ðə; ði] -

About	the	reminiscences	of	George	Augustus	Sala	there	lingers	a	before	-	the	-
关于	这	回忆录	的	乔治	奥古斯都	萨拉	那里	徘徊不去	一个	前	-	这	-

[flʌd] ['fleɪvər] [wɪtʃ] [ə'bæʃiz] [maɪ] - .

Flood	flavour	which	abashes	my	Baronite	.
洪水	味道	哪个	羞愧	我的	-	.

关于乔治·奥古斯都·萨拉的回忆录，仍然弥漫着一种洪水之前的气息，这让我这个男爵感到羞愧。

[ɪn] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][aɪ][hæv; həv] [noʊn] , [tuː] ['vɑːljəmz] , ['pʌblɪʃt] [baɪ]

In	Things	I	have	Seen	,	and	People	I	have	Known	,	two	volumes	,	published	by
在	事物	我	有	已见	,	和	人们	我	有	已知	,	二	卷	,	已发布	经过

['kæsɛl] ,

Cassell	,
卡塞尔	,

在《我所见之事，我所认识之人》两卷本中，由卡塞尔出版社出版，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['mɪrli] ['mɑːdərn] .

there	is	nothing	merely	modern	.
那里	是	没有什么	仅仅	现代的	.

这里没有纯粹的现代事物。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [dʒiː] . [ə; eɪ] . [es] . ['dʌznt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]

The	only	thing	G	.	A	.	S	.	doesn't	appear	to	have	seen	was	the	world	in
这	仅有的	事物	G	.	一个	.	S	.	不	出现	到	有	已见	曾是	这	世界	在

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['keɪɑːs] ,

the	state	of	chaos	,
这	状态	的	混乱	,

GAS似乎唯一没有看到的就是世界陷入混乱的状态。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['saːlətəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [noʊn] [wʌz; wəz] [mə'θjʊzələr] .

and	almost	solitary	among	the	people	he	has	not	known	was	Methuselah	.
和	几乎	孤	之中	这	人们	他	有	不是	已知	曾是	玛土撒拉	.

在他不认识的人当中，玛土撒拉几乎是孤身一人。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] - [duː] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]

That	is	an	imagesion	due	to	the	art	of	the	writer	,	for	,	as	a	matter
那	是	一个	-	到期的	到	这	艺术	的	这	作家	,	为了	,	作为	一个	事情

[ʌv; əv][fækt] ,

of	fact	,
的	事实	,

那是一种源于作者艺术的意象，因为事实上，

[hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [kə'mens] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl]

his	recollections	commence	in	the	year	1839	,	when	he	was	a	boy	at	school
他的	回忆	开始	在	这	年	-	,	什么时候	他	曾是	一个	男生	在	学校

[ɪn]['pærɪs] ,

in	Paris	,
在	巴黎	,

他的回忆始于1839年，当时他还在巴黎上学。

[snʌbd] , , [twiːkt] , [pʌntʃt] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [mæl'triːt] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

snubbed	,	fillipped	,	tweaked	,	punched	,	and	otherwise	maltreated	,	by	way	of
冷落	,	菲利普	,	调整	,	拳击	,	和	否则	虐待	,	经过	方式	的

[ə'vendʒɪŋ] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

avenging	Waterloo	in	his	person	,
复仇	滑铁卢	在	他的	人	,

他遭到冷落、殴打、捉弄、拳击以及其他各种虐待，以此来报复滑铁卢战役的失利。

[ænd; ənd] [rɪ'dresɪŋ] [ðə; ði] ['peti] ['ɪndʒəriz] [in'fliktid] [ə'pɑ:n] [nə'poʊliən] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . [he'linər] [baɪ] [sɜ:r]
and **redressing** **the** **petty** **injuries** **inflicted** **upon** **Napoleon** **at** **St** **.** **Helena** **by** **Sir**
和 补救 这 小气 受伤 造成的 之上 拿破仑 在 英石 . 海伦娜 经过 先生
['hʌdsn] ['loʊ] .
Hudson **Lowe** **.**
哈德逊 洛 .

并纠正哈德逊·洛爵士在圣赫勒拿岛对拿破仑造成的轻微伤害。

['mɪstər] . ['sɑ:lə] [hæz; həz] [nɑ:t] ['oʊnli] [lɪvd] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ju(:)'lisi:z] , [hæz; həz] ['trævld] [mʌtʃ] ,
Mr **.** **Sala** **has** **not** **only** **lived** **long** **,** **but** **,** **like** **Ulysses** **,** **has** **travelled** **much** **,**
先生 . 萨拉 有 不是 仅有的 居住地 长的 , 但 , 喜欢 尤利西斯 , 有 旅行 很多 ,

萨拉先生不仅长寿，而且像尤利西斯一样，游历甚广。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [hæd; həd] ['sɪŋgjələr] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə'raʊnd] [wen] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]
and **has** **had** **singular** **good** **fortune** **in** **being** **around** **when** **things** **were**
和 有 有 单数 好的 财富 在 存在 大约 什么时候 事物 是
['stɜ:rɪŋ] .
stirring **.**
搅拌 .

他非常幸运地赶上了风云变幻的时期。

[ðʌs] , [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - ,
Thus **,** **for** **example** **,** **in** **the** **year** **1840** **,**
因此 , 为了 例子 , 在 这 年 - ,

例如，在1840年，

[æz; əz] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['strəuliŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ru:] [di:] [lɑ:] [pɛks] ,
as **he** **happened** **to** **be** **strolling** **down** **the** **Rue** **de** **la** **Paix** **,**
作为 他 发生 到 是 漫步 向下 这 后悔 德 拉 和平 ,

他当时正好沿着和平街漫步，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drɔ:] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dʒu:ələrz] [ʃɑ:p] , ['eskɔ:tid] [baɪ] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv]
he **saw** **a** **carriage** **draw** **up** **at** **a** **jeweller's** **shop** **,** **escorted** **by** **a** **troop** **of**
他 锯 一个 运输 画 向上 在 一个 珠宝商 店铺 , 护送 经过 一个 部队 的
['ʃaɪnɪŋ] [ˌkwɪrə'sɪrz] .
shining **cuirassiers** **.**
灼灼 胸甲骑兵 .

他看到一辆马车停在一家珠宝店前，由一群身着闪亮胸甲的骑兵护送。

[ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [tu:] ['hænsəmli] - [drest] ['leɪdiz] , " [ɪn] ['kɑ:tɪdʒ] ['bɔnɪts] , [wɪð; wɪθ] [saɪd] -
In **it** **were** **two** **handsomely** **-** **dressed** **ladies** **,** **"** **in** **cottage** **bonnets** **,** **with** **side** **-**
在 它 是 二 英俊地 - 穿着 女士们 , " 在 小屋 引擎盖 , 和 边 -
['rɪŋlɪts] .
ringlets **.**
环状物 .

里面有两位衣着考究的女士，“戴着乡村帽，两侧留着卷发。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] ['nɔ:rmən] ['pez(ə)nt] - ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [læp] [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ]
" **There** **was** **also** **a** **Norman** **peasant** **-** **woman** **,** **and** **in** **her** **lap** **reposed** **a**
" 那里 曾是 还 一个 诺曼 农民 - 女士 , 和 在 她 膝 安息 一个
['greɪtli] ['glɔ:rɪfaɪd] ['beɪbi] .
greatly **glorified** **baby** **.**
非常 光荣的 婴儿 .

“还有一位诺曼底农妇，她的膝上躺着一个被捧得高高的婴儿。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʊ'ʃes] [dɔrli:nz] , ['kɑ:nsɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [ə'pærənt] ,
One **of** **the** **ladies** **was** **the** **Duchesse** **D'Orleans** **,** **Consort** **of** **the** **Heir** **Apparent** **,**
一 的 这 女士们 曾是 这 公爵夫人 奥尔良 , 配偶 的 这 继承人 明显 ,

其中一位女士是奥尔良公爵夫人，王位继承人的配偶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][pɪŋk] [fleʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuŋt] [di:]['pærɪs] ,

and	the	bundle	of	pink	flesh	was	the	Comte	de	Paris	,
和	这	捆	的	粉色的	肉	曾是	这	孔特	德	巴黎	,

那团粉红色的肉块就是巴黎伯爵。

[hu:] [si:md] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [groʊ] [ʌp][tu:; tə]

who	seemed	at	the	time	to	have	nothing	to	do	but	to	grow	up	to
WHO	似乎	在	这	时间	到	有	没有什么	到	做	但	到	生长	向上	到

['mænz] [ɪ'steɪt] ,

man's	estate	,
男人的	财产	,

当时似乎除了长大成人之外别无他事可做，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [fræns] .

and	take	his	place	among	the	kings	of	France	.
和	拿	他的	地方	之中	这	国王	的	法国	.

并跻身法国国王之列。

[ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:] ['rɪvəli] , ['mɪstər] . ['sɑ:lə] [sɔ:] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] ;

Sixteen	years	later	,	in	the	Rue	de	Rivoli	,	Mr	.	Sala	saw	another	carriage	;
十六	年	之后	,	在	这	后悔	德	里沃利	,	先生	.	萨拉	锯	其他	运输	;

十六年后，在里沃利街，萨拉先生又看到了一辆马车；

[mɔ:r] ['glɪtərɪŋ] [ˌkwɪrə'sɪrz] ; [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][pɪŋk] [feɪs] ; [ə'gen] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['pʌdʒi] [hændz] ,

more	glittering	cuirassiers	;	another	little	pink	face	;	again	two	little	pudgy	hands	,
更多的	闪闪发光	胸甲骑兵	;	其他	小的	粉色的	脸	;	再次	二	小的	胖乎乎的	双手	,

更多闪闪发光的胸甲骑兵；又一张粉嫩的小脸；又是两只胖乎乎的小手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'raʊndɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [leɪs] .

and	a	surrounding	wave	of	lace	.
和	一个	周围	海浪	的	蕾丝	.

还有一圈蕾丝环绕其间。

['beɪbi] ['nʌmbər] [tu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ɪm'pɪriəl] ,

Baby	number	two	was	the	Prince	Imperial	,
婴儿	数字	二	曾是	这	王子	帝国	,

第二个孩子是王子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:nz] [kʌld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊəri] [fi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɝ:nəlɪsts]

and	the	scenes	culled	from	the	flowery	field	of	the	great	journalist's
和	这	场景	已筛选	从	这	如花	场地	的	这	伟大的	记者的

['meməri] [mɑ:rk] [tu:] ['memərəb(ə)l]['ɛpəks, 'i:pəks][ɪn] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

memory	mark	two	memorable	epochs	in	French	history	.
记忆	标记	二	难忘	纪元	在	法语	历史	.

从这位伟大记者的美好回忆中摘录出的场景，标志着法国历史上两个令人难忘的时代。

[ə; eɪ] [mɪr] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l]['mɪstər] . ['sɑ:lə][hæz; həz] [noʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi]

A	mere	list	of	the	people	Mr	.	Sala	has	known	,	and	the	things	he
一个	仅仅	列表	的	这	人们	先生	.	萨拉	有	已知	,	和	这	事物	他

[hæz; həz] [si:n] ,

has	seen	,
有	已见	,

萨拉先生认识的人和他见过的事，仅仅列成一份清单而已。

[fɔ:rm][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æn; ən] [ɪn'taɪsɪŋ] , ['i:v(ə)n][æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['tʃæptər] .

form	of	themselves	an	enticing	,	even	an	exhilarating	chapter	.
形式	的	他们自己	一个	诱人的	,	甚至	一个	令人振奋	章	.

以引人入胜，甚至令人兴奋的方式呈现。

['θækəri] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θroʊz]
Thackeray **and** **Dickens** **he** **knew** **,** **and** **worked** **with** **,** **and** **he** **throws**
萨克雷 和 狄更斯 他 知道 , 和 工作 和 , 和 他 投掷
[sʌm; səm] [freʃ] [laɪt] [ɑːn][ðer; ðər] ['kærəktərz] .
some **fresh** **light** **on** **their** **characters** **.**
一些 新鲜的 光 在 他们的 人物 .

他认识萨克雷和狄更斯，也曾与他们共事，因此他对他们的性格有了一些新的认识。

['soʊldʒərz] , ['æktər] , ['steɪtsmən] , [kɪŋz] , ['mɜːdəəz] , [ænd; ənd]['hæbɪtæts][ʌv; əv] ['detəz] - ['prizənz] ,
Soldiers **,** **actors** **,** **statesmen** **,** **kings** **,** **murderers** **,** **and** **habitats** **of** **debtors** **'** **prisons** **,**
士兵 , 演员 , 政治家 , 国王 , 杀人犯 , 和 栖息地 的 债务人 - 监狱 ,
[hæv; həv][ɔːl] [kʌm] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
have **all** **come** **under** **his** **observation** **,**
有 全部 来 在下面 他的 观察 ,

士兵、演员、政治家、国王、杀人犯，以及债务人监狱的所在地，都曾受到他的观察。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .
and **live** **again** **in** **his** **pages** **.**
和 居住 再次 在 他的 页面 .

在他的文字中重获新生。

[hiː; hi][ɪz]['kerf(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .
He **is** **careful** **to** **make** **it** **clear** **that** **this** **is** **not** **his** **autobiography** **.**
他 是 小心 到 制作 它 清除 那 这 是 不是 他的 自传 .

他特意澄清，这并非他的自传。

[ɑːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] .
On **that** **he** **is** **still** **engaged** **.**
在 那 他 是 仍然 已订婚的 .

他仍在就此事进行讨论。

[ðɪs] [wɜːrk] , [prɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔːr] - , [ɪ'fektʃuəli] [səːvz] [tuː; tə] [wet] [ðə; ði]
This **work** **,** **presented** **as** **a** **sort** **of** **hors** **d'œuvre** **,** **effectually** **serves** **to** **whet** **the**
这 工作 , 呈现 作为 一个 种类 的 马 - , 有效地 服务 到 磨刀 这
['æpɪtaɪt] ,
appetite **,**
食欲 ,

这部作品以开胃菜的形式呈现，有效地激发了人们的食欲。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] ['hɜːri] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði]
and **makes** **the** **world** **hope** **he** **will** **hurry** **up** **with** **the** **remaining** **dishes** **in** **the**
和 制作 这 世界 希望 他 将要 匆忙 向上 和 这 其余的 菜肴 在 这
[rer] [fiːst] .
rare **feast** **.**
稀有的 盛宴 .

让全世界都希望他能快点做好这场难得盛宴中的剩余菜肴。

" [soʊ] [sez] [maɪ] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **So** **says** **my** **Baronite** **,** **and** **the** **Court** **is** **with** **him** **.**
" 所以 说道 我的 - , 和 这 法庭 是 和 他 .

“我的男爵如是说，法庭也支持他。”

" [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [ɪz] " [nɑːt][ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] , " [æt; ət] [liːst] [soʊ] [sez] [æn; ən]
" **In** **reply** **to** **a** **question** **,** **which** **is** **"** **not** **a** **conundrum** **,** **"** **at** **least** **so** **says** **an**
" 在 回复 到 一个 问题 , 哪个 是 " 不是 一个 难题 , " 在 至少 所以 说道 一个
[ɪn'kwaɪərər] ,
Inquirer **,**
询问者 ,

“针对一个问题，至少《问询报》的一位记者认为这个问题'并非难题',

[æz; əz][tuː; tə] " [waɪ] [ðə; ði]['bærən] ['spɛlz] - ['ʃɜːrbət] - [wɪð; wɪθ] [tuː] - [ɑː(r)] - [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] ,

as	to	"	why	the	Baron	spells	'	sherbet	'	with	two	'	r's	'	instead	of	only	one	,
作为	到	"	为什么	这	男爵	咒语	-	雪葩	-	和	二	-	r 的	-	反而	的	仅有的	一	,

至于“为什么男爵把‘sherbet’拼写成两个‘r’而不是一个”，

" [ðə; ði]['bærən] [wʊd] [rɪ'maɪnd][hɪz; ɪz][ˌɪntər'lɑːkjətər] [ðæt] , ['fɜːrstli] , " ['dʒiːniəs][ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [ruːlz] " ;

"	the	Baron	would	remind	his	interlocutor	that	,	firstly	,	"	genius	is	above	all	rules	"	;
"	这	男爵	会	提醒	他的	对话者	那	,	首先	,	"	天才	是	多于	全部	规则	"	;

[ðæt] , ['sekəndli] ,

that	,	secondly	,
那	,	第二	,

男爵会提醒他的对话者，首先，“天才凌驾于一切规则之上”；其次，

[ðə; ði]['bærən] [wʊd] ['ræðər] [er] [wɪð; wɪθ] [tuː] " [ɑː(r)] " [ðæn; ðən][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]

the	Baron	would	rather	err	with	two	"	r's	"	than	have	anything	to	do
这	男爵	会	相当	犯错	和	二	"	r 的	"	比	有	任何事物	到	做

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [bet] " [wen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ;

with	a	"	bet	"	when	it	can	possibly	be	avoided	;
和	一个	"	赌注	"	什么时候	它	能	可能	是	避免	;

男爵宁愿在拼写中犯两个“r”的错误，也不愿与“赌注”有任何瓜葛，只要有可能避免。

['θɜːrdli] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] ['weðər] [hiː; hi] [lʌvz]

thirdly	,	that	being	of	a	generous	disposition	,	in	this	hot	weather	he	loves
第三	,	那	存在	的	一个	慷慨的	处置	,	在	这	热的	天气	他	爱

[ˌprɑːdɪ'gæləti][ɪn]['lɪkwɪdz] ;

prodigality	in	liquids	;
挥霍无度	在	液体	;

第三，他生性慷慨，在这种炎热的天气里，喜欢大手大脚地喝水；

[nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ə'vaʊəl] .

not	ashamed	of	avowal	.
不是	羞愧	的	承认	.

毫不羞于承认。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [wið'drɔːz] [ðə; ði] " [ɑːr] " [ɪn][ðə; ði]['sekənd]

Finally	,	he	states	that	he	unconditionally	withdraws	the	"	r	"	in	the	second
最后	,	他	各州	那	他	无条件地	撤回	这	"	r	"	在	这	第二

['sɪləb(ə)l][ʌv; əv] " ['ʃəːbəːt] ,

syllable	of	"	sherbert	,
音节	的	"	雪芭	,

最后，他表示他无条件地去掉“sherbert”第二个音节中的“r”音。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] " ['ʃɜːrbət] " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [ˌiːˌɑːr'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] .

"	because	in	"	sherbet	"	there	is	no	'	ert	to	anyone	.
"	因为	在	"	雪葩	"	那里	是	不	-	ert	到	任何人	.

因为“雪葩”中没有任何“ert”对任何人来说都是如此。

[soʊ] [hɪəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['emɪnənt] [ɪn'kwaɪrərz]['dʒɑːli] [gʊd] [helθ] , [sez]

So	here's	to	his	eminent	Inquirer's	jolly	good	health	,	says
所以	这里是	到	他的	杰出	询问者的	快乐的	好的	健康	,	说道

所以，祝愿这位杰出的《问询报》记者身体健康，万事如意。

[ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l][biː] . [diː][biː] . - ['dʌbljuː] .

The	Bountiful	B	.	de	B	.	-	W	.
这	丰富	B	.	德	B	.	-	W	.

丰饶的 B. de B.-W.

[noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .

NOBLESSE	OBLIGE	.
贵族	必须	.

NOBLESSE OBLIGE.

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pliːzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [brɪdʒ] [wʌz; wəz]

One	of	the	most	pleasing	incidents	at	the	opening	of	the	Tower	Bridge	was
一	的	这	最多	令人愉悦	事件	在	这	开幕	的	这	塔	桥	曾是

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] [eɪtʃ] .

the	introduction	by	the	Lord	Chamberlain	of	the	Recorder	of	London	to	H	.
这	介绍	经过	这	主	管家	的	这	录音机	的	伦敦	到	H	.

[ɑːr] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .

R	.	H	.	the	Prince	of	Wales	.
拉	.	H	.	这	王子	的	威尔士	.

伦敦塔桥开放仪式上最令人愉快的事件之一是宫务大臣向威尔士亲王殿下介绍伦敦法官。

" ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['speʃ(ə)l] " [wʌz; wəz] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [nɪr] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ðæt] [pæst]

"	Our	Own	Special	"	was	not	sufficiently	near	to	hear	the	dialogue	that	passed
"	我们的	自己的	特别的	"	曾是	不是	足够	靠近	到	听到	这	对话	那	通过了

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

"我们自己的特辑"离得太远，听不到他们之间的对话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [lɔːrd] ['kɛrɪŋtən] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [eɪtʃ] . [ɑːr] .

but	he	has	reasons	for	believing	that	Lord	Carrington	observed	to	H	.	R	.
但	他	有	原因	为了	相信	那	主	卡灵顿	观察到	到	H	.	拉	.

[eɪtʃ] . , " [sɜːr] ,

H	.	,	"	Sir	,
H	.	,	"	先生	,

但他有理由相信卡林顿勋爵曾对殿下说过："先生，

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['noʊtɪs] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hɔːl] .

I	have	the	honour	to	present	to	your	notice	Sir	Charles	Hall	.
我	有	这	荣誉	到	展示	到	你的	注意	先生	查尔斯	大厅	.

谨向各位介绍查尔斯·霍尔爵士。

" [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] ['kɜːrtəsi] , [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [ɪ'miːdiətli] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [aɪ] ,

"	Not	to	be	outdone	in	courtesy	,	the	Recorder	immediately	added	,	"	And	I	,
"	不是	到	是	胜过	在	礼貌	,	这	录音机	立即地	额外	,	"	和	我	,

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

"为了不甘示弱，记录员立即补充道：'而我，先生，

[ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [lɔːrd] ['kɛrɪŋtən] .

am	delighted	to	make	known	to	your	Royal	Highness	Lord	Carrington	.
是	高兴极了	到	制作	已知	到	你的	皇家	高度	主	卡灵顿	.

我很高兴能将此事告知卡林顿勋爵殿下。

" [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['greɪʃəs] ['kaɪndlinəs] ,

"	Then	returned	the	Prince	,	with	his	customary	gracious	kindliness	,
"	然后	返回	这	王子	,	和	他的	习惯	亲切	善良	,

"然后王子带着他一贯的亲切友善返回了。"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [miːt] [tuː] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [bʌt; bət] , [duː] [juː; jʊ]

"	I	am	rejoiced	to	meet	two	officials	of	so	much	distinction	;	but	,	do	you
"	我	是	欣喜若狂	到	见面	二	官员	的	所以	很多	区别	;	但	,	做	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

"我很高兴能见到两位如此杰出的官员；但是，你们知道吗，

— [aɪ] ['fænsi] [wiː; wi] [hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] !

—	I	fancy	we	have	met	before	!
—	我	想要	我们	有	遇见	前	!

—我感觉我们以前见过！

[ɪn'di:d] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['eksələnt] [meɪk] - [ʌp][ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] - [wɪg][ænd; ənd][ðə; ði]

Indeed	I	am	certain	that	the	excellent	make	-	up	of	Sir	Charles	'	wig	and	the
的确	我	是	肯定	那	这	出色的	制作	-	向上	的	先生	查尔斯	-	假发	和	这

['i:zi] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ['tʃeɪmbərlɪn] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [lɔ:ŋ]

easy	carriage	of	the	Lord	Chamberlain	could	only	have	been	acquired	by	long
简单的	运输	的	这	主	管家	可以	仅有的	有	到过	获得	经过	长的

['præktɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ə; eɪ] . [di:] . [si:] . [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][maɪ][lɔ:rd]

practice	on	the	boards	of	the	Cambridge	A	.	D	.	C	.	I	congratulate	you	my	Lord
实践	在	这	板	的	这	剑桥	一个	.	D	.	C	.	我	祝贺	你	我的	主

,

,

,

我确信，查尔斯爵士那精湛的假发妆容和宫务大臣那优雅的仪态，只能通过长期在剑桥ADC的舞台上练习才能获得。我向您表示祝贺，大人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['mɪstər] . [rɪ'kɔ:rdər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['eksələnt] [ju:z][tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt][ðə; ði]

and	you	Mr	.	Recorder	upon	the	excellent	use	to	which	you	have	put	the
和	你	先生	.	录音机	之上	这	出色的	使用	到	哪个	你	有	放	这

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən]

educational	advantages	that	you	and	I	have	derived	from	our	common
教育	优势	那	你	和	我	有	衍生的	从	我们的	常见的

['ælmə]['mɑ:tər; 'meɪtər] .

Alma	Mater	.
阿尔玛	母	.

还有，记录员先生，感谢您出色地利用了你我从共同的母校获得的教育优势。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['taʊər] ['gʌnz][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi]['faɪərd] ,

"	At	this	point	the	Tower	guns	began	to	be	fired	,
"	在	这	观点	这	塔	枪支	开始	到	是	被解雇	,

“此时，伦敦塔的炮火开始发射。”

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði]

and	consequently	the	remainder	of	the	conversation	was	lost	in	the
和	最后	这	余	的	这	对话	曾是	丢失的	在	这

[rɪ'vɜ:rbərətɪv] [ʌv; əv] ['hevi] [ɑ:r'tɪləri] .

reverberations	of	heavy	artillery	.
回响	的	重的	炮兵	.

因此，接下来的谈话内容被重炮的轰鸣声淹没了。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

" [oʊld] ['kæspɝ] .

"	OLD	KASPAR	.
"	老的	卡斯帕	.

老卡斯帕。

" (['vi:deɪ]['poʊəm] , " [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌdʒɪt] . ")

"	(	Vide	Poem	,	"	The	Battle	of	the	Budget	.	"	)
"	(	视频	诗	,	"	这	战斗	的	这	预算	.	"	)

（参见诗歌《预算之战》。）

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði] [səˈsaɪəti] [krʌʃ] [æt; ət] [haid] [pɑːrk] [ˈkɔːrnər] .
THE SOCIETY CRUSH AT HYDE PARK CORNER .
这 社会 压碎 在 海德 公园 角落 .

海德公园角的社交名流。

[ˈkɑːnstəbl] ([ɪn] [ˈfɔːrgraʊnd] , [ˈregjuleɪtɪŋ] [ˈkærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [pəˈdestriənz] [ˈgoʊɪŋ] [nɔːrθ] [ænd; ənd]
Constable (in foreground , regulating Carriages and Pedestrians going North and
警官 (在 前景 , 调节 马车 和 行人 去 北 和
[west] ,
West ,
西方 ,

警员（前景中，正在指挥向北和向西行驶的马车和行人）

[tuː; tə] [ˈkɑːmræd] [ˈdɪtoʊ] [ˈgoʊɪŋ] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ]) .
to comrade ditto going East and South) .
到 同志 同上 去 东方 和 南) .

同上，同志们向东向南走）。

" - [oʊld] [ɑːn] [ðæt] [lɑːt] [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] , [bɑːb] , [waɪl] [aɪ] [gɪts] [rɪd] [oʊ] - [ðɪs] [stʌf] !
" ' Old on that lot o ' yourn , Bob , while I gits rid o ' this Stuff !
" - 老的 在 那 很多 o - 你的 , 鲍勃 , 尽管 我 git 摆脱 o - 这 东西 !

“鲍勃，你那堆东西还在那儿呢，等我把这些东西处理掉！”

" [[ˈɪndɪˌkeɪts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [θʌm] [ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv] [ˈlaʊndʒərz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪŋ]
" [Indicates with his left thumb the crush of Loungers who are patiently waiting
" [表示 和 他的 左边 拇指 这 压碎 的 躺椅 WHO 是 耐心 等待
[hɪz; ɪz] [liːv] [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [get] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ˈleɪdiz] - [maɪl] .
his leave and help to get across to " The Ladies ' Mile .
他的 离开 和 帮助 到 得到 穿过 到 " 这 女士们 - 英里 .

用左手拇指指着一群正在耐心等待他离开并帮助他穿过“女士大道”的躺椅乘客。

" [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbʌdʒɪt] .
" THE BATTLE OF THE BUDGET .
" 这 战斗 的 这 预算 .

“预算之战。”

([sʌm; səm] [wei] [ˈæftər] - " [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈblenim] . ")
(Some Way after Southey's " Battle of Blenheim . ")
(一些 方式 后 - " 战斗 的 布伦海姆 . ")

（在骚塞的《布伦海姆战役》之后的一段时间。）

" [oʊld] [ˈkæspɝ] " . . .
" Old Kaspar " . . .
" 老的 卡斯帕 " . . .

“老卡斯帕”.....

[sɜːr] [ˈdʌbljuː] . [viː] . [eɪtʃ] - [ˌɑːr ˈsiː] - [ˌɑːrˈtiː] .
Sir W . V . H - rc - rt .
先生 W . V . H - rc - rt .

WV H-rc-rt 爵士。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋ] ,
It was a summer evening ,
它 曾是 一个 夏天 晚上 ,

那是一个夏日的傍晚，

[oʊld] [kæspɝz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ;
Old **Kaspar's** **work** **was** **done** **;**
老的 卡斯帕的 工作 曾是 完毕 ;

老卡斯帕的工作完成了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] [dɔːr]
And **he** **before** **his** **cottage** **door**
和 他 前 他的 小屋 门

他站在小屋门前

[wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Was **resting** **in** **the** **sun** **,**
曾是 休息 在 这 太阳 ,

正在晒太阳休息,

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] [ˈspɔrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [griːn]
And **by** **him** **sported** **on** **the** **green**
和 经过 他 运动 在 这 绿色的

他则在绿茵场上嬉戏玩耍。

- [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] , - .
Bung's **little** **daughter** **,** **Witlerine** **.**
- 小的 女儿 , - .

邦的小女儿，维特琳。

[iː] .
II **.**
三 .

二、

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈbʊlz] [ˈjʌŋ^ist] , - ,
She **saw** **Bull's** **youngest** **,** **Johnnykin** **,**
她 锯 公牛的 最小的 , - ,

她看到了布尔最小的儿子约翰尼金,

[roʊl] [ˈsʌmθɪŋ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [raʊnd]
Roll **something** **large** **and** **round**
卷 某物 大的 和 圆形的

把一个大而圆的东西卷起来

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [pʌmp]
Which **he** **beside** **the** **village** **pump**
哪个 他 旁 这 村庄 泵

他就在村里的水泵旁边。

[ɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [faʊnd] ;
In **playing** **there** **had** **found** **;**
在 玩耍 那里 有 成立 ;

在玩耍中，他发现了;

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]
He **came** **to** **ask** **what** **he** **had** **found**
他 来了 到 问 什么 他 有 成立

他前来询问他发现了什么。

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [smuːð] , [ænd; ənd] [raʊnd] .
That **was** **so** **large** **,** **and** **smooth** **,** **and** **round** **.**
那 曾是 所以 大的 , 和 光滑的 , 和 圆形的 .

它又大又光滑又圆。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[oʊld] ['kæspɝ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] ,

Old	**Kaspar**	**took**	**it**	**from**	**the**	**boy**	**,**
老的	卡斯帕	采取	它	从	这	男生	,

老卡斯帕从男孩手里接过东西。

[ænd; ənd] [wiŋkt] [ə; eɪ] ['weri] [aɪ] ;

And	**winked**	**a**	**wary**	**eye**	**;**
和	眨眼	一个	警惕	眼睛	;

他警惕地眨了眨眼;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

And	**then**	**the**	**old**	**man**	**shook**	**his**	**head**	**,**
和	然后	这	老的	男人	摇晃	他的	头	,

然后，老人摇了摇头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [saɪ] ,

And	**with**	**a**	**natural**	**sigh**	**,**
和	和	一个	自然的	叹	,

他自然地叹了口气，

" [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] ['lænd,lɔrdz] [skʌl] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**This**	**is**	**some**	**Landlord's**	**skull**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	这	是	一些	房东的	颅骨	,	"	说	他	,

“这是某个房东的头骨，”他说。

" [huː] [fel] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['vɪktəri] !

"	**Who**	**fell**	**in**	**our**	**Great**	**Victory**	**!**
"	WHO	跌倒	在	我们的	伟大的	胜利	!

“在我们的伟大胜利中牺牲了谁！”

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

" [ðɪs] [dʒʌg][ʌv; əv] [eɪl] , [maɪ] - ,

"	**This**	**jug**	**of**	**ale**	**,**	**my**	**Witlerine**	**,**
"	这	水壶	的	麦芽酒	,	我的	-	,

“这壶麦芽酒，我的维特林，

[siːmz] ['ræðər] [θɪn] [ænd; ənd] [flæt] !

Seems	**rather**	**thin**	**and**	**flat**	**!**
似乎	相当	薄的	和	平坦的	!

看起来又薄又扁！

[eɪ] ! - ['bʌdʒɪt] - [bɪr] , - [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tæp] ?

Eh	**!**	**'**	**Budget**	**-**	**Beer**	**,**	**'**	**of**	**the**	**new**	**tap**	**?**
嗯	!	-	预算	-	啤酒	,	-	的	这	新的	轻敲	?

呃！新开的啤酒是“平价啤酒”吗?

['wɔːtərd] , [ænd; ənd] [wiːk] [æt; ət] [ðæt] !

Watered	**,**	**and**	**weak**	**at**	**that**	**!**
浇水	,	和	虚弱的	在	那	!

浇水了，而且很虚弱！

[həmf] !

Humph	**!**
哼	!

哼!

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [aɪ] ['mʌsnt] ['kwɑːrəl] ,

With	**it**	**,**	**then**	**,**	**I**	**mustn't**	**quarrel**	**,**
和	它	,	然后	,	我	不得	争吵	,

那么，我就不应该和它争吵。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈsɪkspəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbærəl] !
It **is** **that** **sixpence** **on** **the** **barrel** **!**
它 是 那 六便士 在 这 桶 !

就是桶上的那枚六便士硬币!

[viː] .
V **.**
V .

五、

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] [skʌl] .
" **There** **is** **some** **comfort** **in** **this** **skull** **.**
" 那里 是 一些 舒适 在 这 颅骨 .

“这颗头骨能给人带来一些安慰。”

[hoʊp] [ˈðɛrəl] [biː; bi] [mɔːr] [əˈbaʊt] !
Hope **there'll** **be** **more** **about** **!**
希望 将会 是 更多的 关于 !

希望以后会有更多相关内容!

[deθ] [hæz; həz][ɪts] [ˈduːtiz] , [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] ,
Death **has** **its** **Duties** **,** **may** **have** **more** **,**
死亡 有 它是 职责 , 可能 有 更多的 ,

死亡有它的职责，或许还有更多。

[æz; əz] [rɪtʃ] [foʊk] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] ;
As **rich** **folk** **will** **find** **out** **;**
作为 富有的 民间 将要 寻找 出去 ;

有钱人很快就会明白这一点;

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈwelθi] [men] , " [sed] [hiː; hi] ,
For **many** **wealthy** **men** **,** **"** **said** **he** **,**
为了 许多 富裕 男人 , " 说 他 ,

“对于许多富人来说，”他说，“

" [wɜːr; wər] - [hɪt] , - [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [ˈvɪktəri] !
" **Were** **'** **hit** **,** **'** **in** **our** **Great** **Victory** **!**
" 是 - 打 , - 在 我们的 伟大的 胜利 !

“我们在伟大的胜利中‘遭受打击’!”

" [ˈvaɪ, ˈviː] .
" **VI** **.**
" 六年级 .

六、

" [naʊ] [tel] [ˌjuː ˈes] [wʌt] - [twʌz] [ɔːl] [əˈbaʊt] ,
" **Now** **tell** **us** **what** **'** **twas** **all** **about** **,**
" 现在 告诉 我们 什么 - 那是 全部 关于 ,

现在告诉我们这到底是怎么回事,

" [jʌŋ] - [hiː; hi] [kraɪz] ;
" **Young** **Johnnykin** **he** **cries** **;**
" 年轻的 - 他 哭泣 ;

“小约翰尼金，”他喊道;

[ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] - [lʊks] [ʌp]
And **little** **Witlerine** **looks** **up**
和 小的 - 看起来 向上

小维特琳抬头望着地面

[wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] - [ˈweɪtɪŋ] [aɪz] ;
With **wonder** **-** **waiting** **eyes** **;**
和 想知道 - 等待 眼睛 ;

眼中充满好奇与期待;

" [naʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðæt] ['bʌdʒɪt] [wɔːr] ,
" Now tell us of that Budget war ,
" 现在 告诉 我们 的 那 预算 战争 ,

现在请你谈谈那场预算之争吧。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [(h)wɔpt] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] .
And what they whopped each other for .
和 什么 他们 被打倒了 每个 其他 为了 .

他们互相殴打的原因是什么?

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" VII .
" 七 .

七、

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['rædz] , " [oʊld]['kæspɝ] [kraɪd] ,
" It was the Rads , " old Kaspar cried ,
" 它 曾是 这 辐射 , " 老的 卡斯帕 哭 ,

"是拉德帮!"老卡斯帕喊道。

" [ðæt] [pʊt][ðə; ði][nɑːbz][tuː; tə][raʊt] .
" That put the Nobs to rout .
" 那 放 这 旋钮 到 路线 .

"这让贵族们溃不成军。"

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [(h)wɔpt] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]
But what we whopped each other for
但 什么 我们 被打倒了 每个 其他 为了

但我们互相殴打是为了什么?

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] .
Some people can't make out .
一些 人们 不能 制作 出去 .

有些人看不清楚。

[bʌt; bət] - [twʌz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːrd] [faɪt] , " [kwoʊθ][hiː; hi] ,
But ' twas a long , hard fight , " quoth he ,
但 - 那是 一个 长的 , 难的 斗争 , " 引用 他 ,

"但这是一场漫长而艰苦的战斗,"他说道。

" [ænd; ənd] [wiːd] [ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] ['vɪktəri] !
" And we'd a well - earned Victory !
" 和 我们会 一个 出色地 - 获得 胜利 !

我们取得了一场当之无愧的胜利!

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

" ['iːtən] [hɔːl] , ['tʃætˌswɝːθ] , ['blenim] , [ðen]
" Eaton Hall , Chatsworth , Blenheim , then
" 伊顿 大厅 , 查茨沃斯 , 布伦海姆 , 然后

"伊顿庄园、查茨沃斯庄园、布伦海姆宫,然后

[reɪzd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ] ;
Raised quite a Bitter Cry ;
提高 相当 一个 苦的 哭 ;

发出了一声凄厉的哀嚎;

[djuːks] [sed] [ðer; ðər] [d'welɪŋz] [ðeid] [ʃʌt] [ʌp] ,
Dukes said their dwellings they'd shut up ,
公爵 说 他们的 住宅 他们会 关闭 向上 ,

公爵们说他们会把住所封闭起来。

([ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [maɪ] [aɪ] !)
(Though that was all my eye !)
(尽管 那 曾是 全部 我的 眼睛 !)

（虽然那都是我眼花缭乱的！）

[ðeid] [biː; bi] [hɑːrd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ([ðeɪ] [sed])
They'd be hard put to it (they said)
他们会 是 难的 放 到 它 (他们 说)

他们说，这会让他们很难做到。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ruːf] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [hed] .
To keep a roof above their head .
到 保持 一个 屋顶 多于 他们的 头 .

为了有个遮风避雨的地方。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

" [wɪð; wɪθ] ['prəutests] [laʊd] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd]
" With protests loud the country round
" 和 抗议活动 大声 这 国家 圆形的

全国各地抗议声此起彼伏

[wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] ;
Was ringing far and wide ;
曾是 铃声 远的 和 宽的 ;

铃声响彻四方；

['aʊər; ɑːr] - ['predətɔːri] ['pɑːləsi] -
Our ' Predatory Policy '
我们的 - 掠食性 政策 -

我们的“掠夺性政策”

([æz; əz] ['juːʒuəl]) [wʌz; wəz] [dɪ'kraɪd] .
(As usual) was decried .
(作为 通常) 曾是 谴责 .

（像往常一样）遭到了谴责。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪl] [ə'tend] , " [sed] [hiː; hi] ,
But such things will attend , " said he ,
但 这样的 事物 将要 出席 , " 说 他 ,

“但这种事迟早会发生，”他说。

" [ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] ['vɪktəri] !
" A Democratic Victory !
" 一个 民主 胜利 !

“民主的胜利！”

[eks] .
X .
X .

X.

" [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [saɪt]
" They said it was a shocking sight
" 他们 说 它 曾是 一个 令人震惊 视线

他们说那景象令人震惊。

['æftər] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [wʌn]
After the fight was won
后 这 斗争 曾是 韩元

战斗结束后

[tuː; tə] [siː] [rɪtʃ] ['lændlɔːdz] [kweɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] —
To **see** **rich** **Landlords** **quake** **with** **fear** **—**
到 看 富有的 房东 地震 和 害怕 —

看到富有的地主们吓得瑟瑟发抖——

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][rʌn] !
And **to** **their** **lawyers** **run** **!**
和 到 他们的 律师 跑步 !

然后赶紧去找他们的律师!

[bʌt; bət] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mʌst; məst][biː; bi]
But **things** **like** **that** **,** **you** **know** **,** **must** **be**
但 事物 喜欢 那 , 你 知道 , 必须 是

但你知道，诸如此类的事情，必须是

['æftər][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['vɪktəri] .
After **a** **Liberal** **Victory** **.**
后 一个 自由派 胜利 .

自由党获胜之后。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

" [greɪt] ['terər] [siːzd] [ɑːn] ['brʌðər] [bʌŋ] ;
" **Great** **terror** **seized** **on** **Brother** **Bung** **;**
" 伟大的 恐怖 查获 在 兄弟 塞子 ;

"邦哥感到非常害怕;

[ðə; ði] [b'ruːəz] [ɔːl] [tɜːrnd] [griːn] . "
The **brewers** **all** **turned** **green** **.** **"**
这 酿酒商 全部 转向 绿色的 . "

酿酒师们都脸色发青了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kruːəl] [θɪŋ] !
" **That** **was** **a** **very** **cruel** **thing** **!**
" 那 曾是 一个 非常 残忍的 事物 !

"那真是太残忍了!"

" [sed] ['lɪt(ə)l] - .
" **Said** **little** **Witlerine** **.**
" 说 小的 - .

"小维特林说道。"

" [neɪ] , [neɪ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [gɜːrl] !
" **Nay** **,** **nay** **,** **you** **naughty** **girl** **!**
" 不 , 不 , 你 淘气 女孩 !

"哎呀，你这个淘气的小丫头!"

" [kwoʊθ][hiː; hi] ;
" **quoth** **he** **;**
" 引用 他 ;

他说道;

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] — ['piːpəlz] ['vɪktəri] !
" **It** **was** **a** **—** **People's** **Victory** **!**
" 它 曾是 一个 — 人们的 胜利 !

这是一场——人民的胜利!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

" [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [preɪzd] [ðə; ði] [naɪt]
" And everybody praised the Knight
" 和 大家 赞扬 这 骑士

"所有人都称赞这位骑士。"

[hu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] [dɪd][wɪn] ! "
Who such a fight did win ! "
WHO 这样的 一个 斗争 做过 赢 ! "

这场战斗最终谁赢了呢!

" [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə][ˌju: 'es] ?
" But what good comes of it — to us ?
" 但 什么 好的 来 的 它 — 到 我们 ?

但这样做对我们有什么好处呢?

" [kwoʊθ]['lɪt(ə)l] - .
" Quoth little Johnnykin .
" 引用 小的 - .

"小约翰尼金说道。"

" [ɑ:] ! [ɪf] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , [ju:l] [lɜ:rn] ! " [sed] [hi:; hi] ;
" Ah ! if you live , you'll learn ! " said he ;
" 啊 ! 如果 你 居住 , 你会 学习 ! " 说 他 ;

"啊! 只要活着, 你就会明白! "他说;

" [bʌt; bət] - [twʌz] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['vɪktəri] !
" But ' twas a Glorious Victory !
" 但 - 那是 一个 辉煌 胜利 !

但这是一场光荣的胜利!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

" [aɪ][dəunt][kwaɪt][laɪk] [ðɪs] ['bʌdʒɪt] - [bɪr] ,
" I don't quite like this Budget - Beer ,
" 我 不 相当 喜欢 这 预算 - 啤酒 ,

我不太喜欢这款廉价啤酒,

[ˌaɪ 'ti:] ['seivəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] .
It savours of the pump .
它 味道 的 这 泵 .

它尝起来像泵。

[bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ɪn] [ðæt] [skʌl]
But — there's a meaning in that skull
但 — 有 一个 意义 在 那 颅骨

但是——那个头骨里蕴含着意义。

[wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['lændlɔ:dz] [dʒʌmp] , —
Will make the Landlords jump , —
将要 制作 这 房东 跳 , —

会让房东们吓一跳, ——

[bəuθ] [pɪrz] [ænd; ənd] [bʌŋz] ; [ænd; ənd] [ðæt] , " [kwoʊθ][hi:; hi] ,
Both Peers and Bungs ; and that , " quoth he ,
两个都 同龄人 和 塞子 ; 和 那 , " 引用 他 ,

同侪和邦兹; 而且,"他说道,

" [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['fru:tf(ə)l] ['vɪktəri] !
" Makes it a fruitful Victory !
" 制作 它 一个 卓有成效 胜利 !

"这是一场硕果累累的胜利! "

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [teɪst] [dʒʌst] [naʊ] ,
" A great many young ladies have a literary taste just now ,
" 一个 伟大的 许多 年轻的 女士们 有 一个 文学 品尝 只是 现在 ,

"现在很多年轻女孩都对文学很感兴趣。"

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [wɔ:rm] ['weðər] [ɑ:r; ər] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:] [prɪnt] .
and during this warm weather are rushing into print .
和 期间 这 温暖的 天气 是 匆忙 进入 打印 .

趁着天气暖和，他们纷纷赶在最后时刻付梓。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['laɪər][ænd; ənd] ['lænsɪt] .
LYRE AND LANCET .
竖琴 和 柳叶刀 .

竖琴与柳叶刀。

([ə; eɪ]['stɔ:ri][ɪn] [si:nz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[pɑ:rt][aɪ] . — ['ʃæˌdoʊz]
PART I . — SHADOWS
部分 我 . — 阴影

第一部分——阴影

[kæst] [bɪ'fɔ:r] .
CAST BEFORE .
投掷 前 .

预先投稿。

[si:n] [aɪ] . — [sɜ:r]['ru:pərt] - ['stʌdi] [æt; ət]['waɪvərn] [kɔ:rt] .
Scene I . — Sir Rupert Culverin's Study at Wyvern Court .
场景 我 . — 先生 鲁珀特 - 学习 在 飞龙 法庭 .

第一幕——鲁珀特·卡尔弗林爵士在飞龙庄园的书房。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['reɪni] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['februeri] .
It is a rainy Saturday morning in February .
它 是 一个 下雨 周六 早晨 在 二月 .

这是一个二月的雨天星期六早晨。

[sɜ:r]['ru:pərt][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [æz; əz]['leɪdi]['kʌlvərin]['entərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Sir Rupert is at his writing - table , as Lady Culverin enters with a
先生 鲁珀特 是 在 他的 写作 - 桌子 , 作为 女士 库尔维林 进入 和 一个
['deprɪkətɔ:ri] [er] .
deprecatory air .
贬义的 空气 .

鲁珀特爵士正在书桌前写作，这时库尔弗林夫人带着轻蔑的神情走了进来。

['leɪdi]['kʌlvərin] .
Lady Culverin .
女士 库尔维林 .

库尔弗林夫人。

[soʊ] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['ru:pərt] !
So here you are , Rupert !
所以 这里 你 是 , 鲁珀特 !

鲁伯特，你来了！

[nɑːt] ['veri] ['bɪzi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Not very busy , are you ?
不是 非常 忙碌的 , 是 你 ?

你不是很忙吧?

[aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I won't keep you a moment .
我 惯于 保持 你 一个 片刻 .

我不会耽误您一刻。

([ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .)
(She goes to a window .)
(她 去 到 一个 窗户 .)

（她走到窗边。）

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] [its] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][soʊ][wet][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Such a nuisance it's turning out so wet with all these people in the house , isn't it ?
这样的 一个 滋扰 它是 转弯 出去 所以 湿的 和 全部 这些 人们 在 这 房子 , 不是 它 ?

屋里这么多人，屋里变得这么潮湿，真是太麻烦了，是不是?

[sɜːr]['ruːpərt] .
Sir Rupert .
先生 鲁珀特 .

鲁珀特爵士。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,
Well , I was thinking that , as there's nothing doing out of doors ,
出色地 , 我 曾是 思维 那 , 作为 有 没有什么 正在做 出去 的 门 ,

嗯，我当时在想，既然户外没什么可做的，

[aɪ] [maɪt] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [nɑːk] [ɔːf][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] [ə'kaʊnts] ,
I might get a chance to knock off some of these confounded accounts ,
我 可能 得到 一个 机会 到 敲 离开 一些 的 这些 令人困惑 账户 ,

我或许有机会把这些棘手的账户都搞定。

[bʌt; bət] — ([rɪ'zaɪnɪdli]) — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] — —
but — (resignedly) — if you think I ought to go and look after — —
但 — (无奈地) — 如果 你 思考 我 应该 到 去 和 看 后 — —

但是——（无奈地）——如果你觉得我应该去照顾——

['leɪdi] - .
Lady Culv .
女士 - .

库尔维夫人

[noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði][men][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] ['bɪljərdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
No , no , the men are playing billiards , and the women are in the Morning
不 , 不 , 这 男人 是 玩耍 台球 , 和 这 女性 是 在 这 早晨
[ruːm] — [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
Room — they're all right .
房间 — 它们是 全部 正确的 .

不，不，男人们在打台球，女人们在晨室——他们都很好。

[aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə'baʊt][tuː; tə] - [naɪt] .
I only wanted to ask you about to - night .
我 仅有的 通缉 到 问 你 关于 到 - 夜晚 .

我只是想问问你今晚的事。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔdni] , [ænd; ənd]

You	know	the	Lullingtons	and	the	dear	Bishop	and	Mrs	.	Rodney	,	and
你	知道	这	-	和	这	亲爱的	主教	和	太太	.	罗德尼	,	和

[wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

one	or	two	other	people	,
一	或者	二	其他	人们	,

你认识卢林顿一家、亲爱的罗德尼主教夫妇，还有其他一两个人。

[ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] ?

are	coming	to	dinner	?
是	未来	到	晚餐	?

你们来吃晚饭吗?

[wel] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] - ?

Well	,	who	ought	to	take	in	Rohesia	?
出色地	,	WHO	应该	到	拿	在	-	?

那么，谁应该收留罗赫西亚呢?

[sɜːr] [rʌp] .

Sir	Rup	.
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

([ɪn] [dɪs'meɪ]) .

(	in	dismay	)	.
(	在	沮丧	)	.

（沮丧地）

- !

Rohesia	!
-	!

罗赫西亚!

[noʊ][aɪ'diːə][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [wiːk] !

No	idea	she	was	coming	down	this	week	!
不	主意	她	曾是	未来	向下	这	星期	!

完全没想到她这周会来!

['leɪdi] - .

Lady	Culv	.
女士	-	.

库尔维夫人

[jes] , [baɪ][ðə; ði][fɔːr] . - .

Yes	,	by	the	4	.	45	.
是的	,	经过	这	4	.	-	.

是的，4点45分。

[wɪð; wɪθ] [dɪr] ['meizi] .

With	dear	Maisie	.
和	亲爱的	梅西	.

和亲爱的梅西。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] ?

Surely	you	knew	that	?
一定	你	知道	那	?

你肯定知道这一点吧?

[sɜːr] [rʌp] .

Sir	Rup	.
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ; ['dɪdnt] ['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] , [ðæts] [ɔːl] .

In	**a**	**sort**	**of**	**way**	**;**	**didn't**	**realise**	**it**	**was**	**so**	**near**	**,**	**that's**	**all**	**.**
在	一个	种类	的	方式	；	没有	意识到	它	曾是	所以	靠近	，	那就是	全部	.

某种程度上来说是这样；我之前没意识到它离得这么近，仅此而已。

['leɪdi] - .

Lady	**Culv**	**.**
女士	-	.

库尔维夫人

[its] [sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][hɜːr; hər][læst] .

It's	**some**	**time**	**since**	**we**	**had**	**her**	**last**	**.**
它是	一些	时间	自从	我们	有	她	最后的	.

距离我们上次见到她已经有一段时间了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] .

And	**she**	**wanted**	**to**	**come**	**.**
和	她	通缉	到	来	.

她想来。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɔːf] .

I	**didn't**	**think**	**you**	**would**	**like**	**me**	**to**	**write**	**and**	**put**	**her**	**off**	**.**
我	没有	思考	你	会	喜欢	我	到	写	和	放	她	离开	.

我没想到你会希望我写信给她，让她失望。

[sɜːr] [rʌp] .

Sir	**Rup**	**.**
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

[pʊt][hɜːr; hər][ɔːf] ?

Put	**her**	**off**	**?**
放	她	离开	?

让她反感?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['ʃʊdənt] , [ɑːl'biːniːə] .

Of	**course**	**I**	**shouldn't**	**,**	**Albinia**	**.**
的	课程	我	不应该	，	阿尔比尼亚	.

我当然不应该，阿尔比尼亚。

[ɪf] [maɪ]['oʊnli]['sɪstər] ['iznt] ['welkəm] [æt; ət]['waɪvərn][æt; ət]['eni] [taɪm] — [aɪ] [seɪ] ,

If	**my**	**only**	**sister**	**isn't**	**welcome**	**at**	**Wyvern**	**at**	**any**	**time**	**—**	**I**	**say**	**,**
如果	我的	仅有的	姐姐	不是	欢迎	在	飞龙	在	任何	时间	—	我	说	，

如果我唯一的妹妹任何时候都不被Wyvern欢迎——我说，

[æt; ət]['eni] [taɪm] — [wer] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['welkəm] ?

at	**any**	**time**	**—**	**where**	**the**	**deuce**	**is**	**she**	**welcome**	**?**
在	任何	时间	—	在哪里	这	二	是	她	欢迎	?

任何时候——她到底在哪儿受欢迎?

['leɪdi] - .

Lady	**Culv**	**.**
女士	-	.

库尔维夫人

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [dɪr] ['ruːpərt] .

I	**don't**	**know**	**,**	**dear**	**Rupert**	**.**
我	不	知道	，	亲爱的	鲁珀特	.

我不知道，亲爱的鲁珀特。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ə'baʊt][ðə; ði]['teɪbl] ?

But	**—**	**but**	**about**	**the**	**table**	**?**
但	—	但	关于	这	桌子	?

但是——但是关于桌子的事呢?

[sɜːr] [rʌp] .
Sir **Rup** **.**
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt][pʊt][hɜːr; hər] [nɪr] [ˌem ˈiː] — [ðæts] [ɔːl][aɪ] [ker] [əˈbaʊt] .
So **long** **as** **you** **don't** **put** **her** **near** **me** **—** **that's** **all** **I** **care** **about** **.**
所以 长的 作为 你 不 放 她 靠近 我 — 那就是 全部 我 关心 关于 .

只要你别让她靠近我——我只在乎这个。

[ˈleɪdi] - .
Lady **Culv** **.**
女士 - .

库尔维夫人

[aɪ] [miːn] — [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][send][hɜːr; hər][ɪn][wɪð; wɪθ][lɔːrd] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ?
I **mean** **—** **ought** **I** **to** **send** **her** **in** **with** **Lord** **Lullington** **,** **or** **the** **Bishop** **?**
我 意思是 — 应该 我 到 发送 她 在 和 主 卢灵顿 , 或者 这 主教 ?

我的意思是——我应该派她和卢灵顿勋爵一起去，还是派主教一起去?

[sɜːr] [rʌp] .
Sir **Rup** **.**
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

[waɪ] [nɑːt][let] - [ɪm] [tɔːs] [ʌp] ?
Why **not** **let** **'** **em** **toss** **up** **?**
为什么 不是 让 - 呃 折腾 向上 ?

为什么不让他们掷硬币决定呢?

[ˈluːzər] [gets] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Loser **gets** **her** **,** **of** **course** **.**
失败者 获得 她 , 的 课程 .

当然是输家得到她。

[ˈleɪdi] - .
Lady **Culv** **.**
女士 - .

库尔维夫人

[ˈruːpərt] !
Rupert **!**
鲁珀特 !

鲁伯特!

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [səˈdʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] !
As **if** **I** **could** **suggest** **such** **a** **thing** **to** **the** **Bishop** **!**
作为 如果 我 可以 建议 这样的 一个 事物 到 这 主教 !

我怎么可能向主教提出这种建议呢!

[aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiːd] [ˈbetər] [goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][lɔːrd] — [ˈhiːz] [lɔːrd] [luːˈtenənt] — [ænd; ənd]
I **suppose** **she'd** **better** **go** **in** **with** **Lord** **Lullington** **—** **he's** **Lord** **Lieutenant** **—** **and**
我 认为 棚 更好的 去 在 和 主 卢灵顿 — 他是 主 中尉 — 和
[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [ˈmætər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˈædvəkeɪt] [ˌdɪsɪˈstæblɪʃmənt] .
then **it** **won't** **matter** **if** **she** **does** **advocate** **Disestablishment** **.**
然后 它 惯于 事情 如果 她 做 提倡 解散 .

我想她最好和卢林顿勋爵（他是郡尉）合作，这样即使她主张解散国教也无妨。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][fərˈgɑːt] ; [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbɑːlɪʃt] [tuː] !
Oh **,** **but** **I** **forgot** **;** **she** **thinks** **the** **House** **of** **Lords** **ought** **to** **be** **abolished** **too** **!**
哦 , 但 我 忘了 ; 她 思考 这 房子 的 领主 应该 到 是 废除 也 !

哦，但我忘了；她认为上议院也应该被废除!

[sɜːr] [rʌp] .

Sir	**Rup**	**.**
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

[huː'evər] [teɪks] - [ɪn][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Whoever	**takes**	**Rohesia**	**in**	**is**	**likely**	**to**	**have**	**a**	**time**	**of**	**it**	**.**
谁	需要	-	在	是	可能	到	有	一个	时间	的	它	.

收留罗赫西亚的人可能会遇到不少麻烦。

[tɔːkt] [pʊr] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tuːm] [ə; eɪ] [gʊd] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [ðer; ðər] .

Talked	**poor**	**Cantire**	**into**	**his**	**tomb**	**a**	**good**	**ten**	**years**	**before**	**he**	**was**	**due**	**there**	**.**
谈话	贫穷的	-	进入	他的	墓	一个	好的	十	年	前	他	曾是	到期的	那里	.

劝说可怜的坎蒂尔提前十年入土为安。

['ɔːlweɪz] ['lektʃərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

Always	**lecturing**	**,**	**and**	**domineering**	**,**	**and**	**laying**	**down**	**the**	**law**	**,**	**as**	**long**	**as**
总是	讲课	,	和	盛气凌人	,	和	躺下	向下	这	法律	,	作为	长的	作为

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .

I	**can**	**remember**	**her**	**.**
我	能	记住	她	.

在我记忆中，她总是喜欢说教、专横跋扈、颐指气使。

[kɑːnt] [stænd] - — ['nevər] [kʊd; kəd] !

Can't	**stand**	**Rohesia**	**—**	**never**	**could**	**!**
不能	站立	-	—	绝不	可以	!

我讨厌罗赫西亚——从来都讨厌！

['leɪdi] - .

Lady	**Culv**	**.**
女士	-	.

库尔维夫人

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ['riːəli] , ['ruːpərt] .

I	**don't**	**think**	**you**	**ought**	**to**	**say**	**so**	**,**	**really**	**,**	**Rupert**	**.**
我	不	思考	你	应该	到	说	所以	,	真的	,	鲁珀特	.

鲁珀特，我觉得你真的不应该这么说。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][get][ɑːn] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — ['dʒen(ə)rəli] .

And	**I'm**	**sure**	**I**	**get**	**on**	**very**	**well**	**with**	**her**	**—**	**generally**	**.**
和	我是	当然	我	得到	在	非常	出色地	和	她	—	一般来说	.

而且我确信我和她相处得很好——通常情况下是这样。

[sɜːr] [rʌp] .

Sir	**Rup**	**.**
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [nɑːk] ['ʌndər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Because	**you**	**knock**	**under**	**to**	**her**	**.**
因为	你	敲	在下面	到	她	.

因为你撞到了她。

['leɪdi] - .

Lady	**Culv**	**.**
女士	-	.

库尔维夫人

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] , ['ruːpərt] — [æt; ət] [liːst] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

I'm	**sure**	**I**	**don't**	**,**	**Rupert**	**—**	**at**	**least**	**,**	**no**	**more**	**than**	**everybody**	**else**	**.**
我是	当然	我	不	,	鲁珀特	—	在	至少	,	不	更多的	比	大家	别的	.

我肯定不会，鲁珀特——至少，我不会比其他人更甚。

[dɪr] - [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [əd'vænst] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

Dear	Rohesia	is	so	strong	-	minded	and	advanced	and	all	that	,
亲爱的	-	是	所以	强的	-	有思想	和	先进的	和	全部	那	,

亲爱的罗赫西亚意志坚定、思想先进等等，

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [nuː] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kɑːnt]

she	takes	such	an	interest	in	all	the	new	movements	and	things	,	that	she	can't
她	需要	这样的	一个	兴趣	在	全部	这	新的	移动	和	事物	,	那	她	不能

[ˌʌndər'stænd] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ;

understand	contradiction	;
理解	矛盾	;

她对所有新事物和新潮流都非常感兴趣，以至于她无法理解矛盾；

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][ˌdemə'krætɪk][ɪn][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

she	is	so	democratic	in	her	ideas	,	don't	you	know	.
她	是	所以	民主	在	她	想法	,	不	你	知道	.

你知道吗，她的思想非常民主。

[sɜːr] [rʌp] . ['dɪdnt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['mærɪŋ] - .

Sir	Rup	.	Didn't	prevent	her	marrying	Cantire	.
先生	鲁普	.	没有	防止	她	结婚	-	.

鲁普爵士也没能阻止她嫁给坎蒂尔。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] — [its] ['daʊnraɪt] [ʌn'nætʃrəl] !

And	a	democratic	Countess	—	it's	downright	unnatural	!
和	一个	民主	伯爵夫人	—	它是	彻头彻尾	不自然	!

一位民主派伯爵夫人——这简直太不自然了！

['leɪdi] - .

Lady	Culv	.
女士	-	.

库尔维夫人

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [its] [hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæf] [wei]

She	believes	it's	her	duty	to	set	an	example	and	meet	the	People	half	way
她	相信	它是	她	责任	到	放	一个	例子	和	见面	这	人们	一半	方式

.

:

.

她认为以身作则、与人民携手合作是她的责任。

[ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] — [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ]['mɪstər] . ['klærɪən] [bler] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

That	reminds	me	—	did	I	tell	you	Mr	.	Clarion	Blair	is	coming	down	this	evening	,
那	提醒	我	—	做过	我	告诉	你	先生	.	号角	布莱尔	是	未来	向下	这	晚上	,

对了，我有没有告诉过你，克拉里昂·布莱尔先生今晚要来？

[tuː] ? — ['oʊnli] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ruːpərt] .

too	?	—	only	till	Monday	,	Rupert	.
也	?	—	仅有的	直到	周一	,	鲁珀特	.

也一样吗？——只到周一，鲁珀特。

[sɜːr] [rʌp] . ['klærɪən] [bler] !

Sir	Rup	.	Clarion	Blair	!
先生	鲁普	.	号角	布莱尔	!

鲁普爵士。克拉里昂·布莱尔！

['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

never	heard	of	him	.
绝不	听到	的	他	.

从未听说过他。

['leɪdi] - .
Lady Culv .
女士 - .

库尔维夫人

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][fər'gɑːt] .
I suppose I forgot .
我 认为 我 忘了 .

我大概是忘了。

['klærɪən] [bler] ['iznt][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [ðoʊ] ; [its] ['oʊnli][ə; eɪ] — [æn; ən]['eɪliəs] .
Clarion Blair isn't his real name though ; it's only a — an alias .
号角 布莱尔 不是 他的 真实的 姓名 尽管 ; 它是 仅有的 一个 — 一个 别名 .

克拉里昂·布莱尔并不是他的真名；这只是一个化名。

[sɜːr] [rʌp] .
Sir Rup .
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

[dəunt] [siː] [wʌt] ['eni] ['feloʊ] ['wɒnts][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪliəs] .
Don't see what any fellow wants with an alias .
不 看 什么 任何 同伴 想要 和 一个 别名 .

我不明白任何人使用化名有什么用。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ?
What is his real name ?
什么 是 他的 真实的 姓名 ?

他的真名叫什么?

['leɪdi] - .
Lady Culv .
女士 - .

库尔维夫人

[wel] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['endɪŋ] [ɪn] " [el] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌmɪs'leɪd][hɪz; ɪz] ['letər] .
Well , I know it was something ending in " ell , " but I mislaid his letter .
出色地 , 我 知道 它 曾是 某物 结束 在 " 艾尔 , " 但 我 遗失 他的 信 .

我知道信的内容是以"ell"结尾的，但我把他的信弄丢了。

[stɪl] , ['klærɪən] [bler] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [raɪts] ['ʌndər] ; ['hiːz][ə; eɪ]['poʊət] , ['ruːpərt] ,
Still , Clarion Blair is the name he writes under ; he's a poet , Rupert ,
仍然 , 号角 布莱尔 是 这 姓名 他 写 在下面 ; 他是 一个 诗人 , 鲁珀特 ,

不过，克拉里昂·布莱尔是他写作的笔名；他是一位诗人，鲁珀特

[ænd; ənd][kwaɪt] ['selɪbreɪtɪd] , [soʊ][aɪm][toʊld] .
and quite celebrated , so I'm told .
和 相当 著名 , 所以 我是 讲述 .

据说他相当有名。

[sɜːr] [rʌp] . ([ʌn'iːzɪli]) .
Sir Rup . (uneasily) .
先生 鲁普 . (不安地) .

鲁普爵士。(不安地)

[ə; eɪ]['poʊət] !
A poet !
一个 诗人 !

一位诗人!

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['feloʊ] [daʊn] [hɪr] ?
What on earth possessed you to ask a literary fellow down here ?
什么 在 地球 拥有 你 到 问 一个 文学 同伴 向下 这里 ?

你究竟是出于什么原因，才会问一个文艺工作者这个问题?

['poʊətri] ['iznt] [mʌtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊət] [wɪl] [biː; bi] , [kən'faundidli] !

Poetry	**isn't**	**much**	**in**	**our**	**way**	**;**	**and**	**a**	**poet**	**will**	**be**	**,**	**confoundedly**	**!**
诗	不是	很多	在	我们的	方式	;	和	一个	诗人	将要	是	,	要命	!

诗歌对我们来说并无阻碍；而诗人却会，真是令人费解!

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['feloʊ] [daʊn] [hɪr] ?

"	**What**	**on**	**earth**	**possessed**	**you**	**to**	**ask**	**a**	**literary**	**fellow**	**down**	**here**	**?**
"	什么	在	地球	拥有	你	到	问	一个	文学	同伴	向下	这里	?

“你究竟是出于什么原因，才会问一个文艺工作者这个问题？”

" ['leɪdi] - .

"	**Lady**	**Culv**	**.**
"	女士	-	.

“库尔维夫人

[aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] , ['ruːpərt] .

I	**really**	**couldn't**	**help**	**it**	**,**	**Rupert**	**.**
我	真的	不能	帮助	它	,	鲁珀特	.

我真的没办法，鲁珀特。

- [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

Rohesia	**insisted**	**on**	**my**	**having**	**him**	**to**	**meet**	**her**	**.**
-	坚持	在	我的	拥有	他	到	见面	她	.

罗赫西亚坚持要我安排他去见她。

[ʃiː; ʃi][laɪks] ['miːtɪŋ] ['klevər][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] .

She	**likes**	**meeting**	**clever**	**and**	**interesting**	**people**	**.**
她	点赞	会议	聪明的	和	有趣的	人们	.

她喜欢结识聪明有趣的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstər] . [bler] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

And	**this**	**Mr**	**.**	**Blair**	**,**	**it**	**seems**	**,**
和	这	先生	.	布莱尔	,	它	似乎	,

而这位布莱尔先生，似乎.....

[hæz; həz][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['vɑːljəm] [ʌv; əv] [vəːsiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['faɪnər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæts]

has	**just**	**written**	**a**	**volume**	**of**	**verses**	**which**	**are**	**finer**	**than**	**anything**	**that's**
有	只是	书面	一个	体积	的	诗句	哪个	是	更精细	比	任何事物	那就是

[bɪn] [dʌn] [sɪns] — [wel] ,

been	**done**	**since**	**—**	**well**	**,**
到过	完毕	自从	—	出色地	,

他刚刚创作了一部诗集，其精彩程度远超以往任何作品——嗯，

[fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] !

for	**ages**	**!**
为了	年龄	!

很久很久了!

[sɜːr] [rʌp] .

Sir	**Rup**	**.**
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [vəːsiz] ?

What	**sort**	**of**	**verses**	**?**
什么	种类	的	诗句	?

什么样的诗句?

['leɪdi] - .

Lady	**Culv**	**.**
女士	-	.

库尔维夫人

[wel] , [ðeə(r)] ['tʃɑ:rmɪŋli] [baʊnd] .
Well , they're charmingly bound .
出色地 , 它们是 迷人地 边界 .

嗯，它们装订得真漂亮。

[aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['sʌmwer] .
I've got the book in the house , somewhere .
我已经 得到 这 书 在 这 房子 , 某处 .

这本书我家里有，应该在某个地方。

- [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][send][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]
Rohesia told me to send for it ; but I haven't had time to read it
- 讲述 我 到 发送 为了 它 ; 但 我 还没有 有 时间 到 读 它
[jet] .
yet .
然而 .

罗赫西亚让我去取，但我还没时间读。

[sɜ:r] [rʌp] . ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] - ['hædnt] , ['i:ðər] .
Sir Rup . Shouldn't be surprised if Rohesia hadn't , either .
先生 鲁普 . 不应该 是 惊讶 如果 - 之前没有 , 任何一个 .

鲁普爵士。如果罗赫西亚也没有这样做，我也不应该感到惊讶。

['leɪdi] - .
Lady Culv .
女士 - .

库尔维夫人

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ʃi:z] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:kt] [ə'baʊt] .
At all events , she's heard it talked about .
在 全部 活动 , 她是 听到 它 谈话 关于 .

无论如何，她都听说过这件事。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [və:siz] [hæv; həv] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ; [ðeə(r)] [soʊ] ['dredfəli] ['klevər] ,
The young man's verses have made quite a sensation ; they're so dreadfully clever ,
这 年轻的 男人的 诗句 有 制成 相当 一个 感觉 ; 它们是 所以 极其糟糕 聪明的 ,

这位年轻人的诗歌引起了不小的轰动；它们真是妙趣横生。

[ænd; ənd] [ˌrevə'lu:ʃəneri] , [ænd; ənd]['mɔ:rbɪd][ænd; ənd] [ˌpesɪ'mɪstɪk] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
and revolutionary , and morbid and pessimistic , and all that ,
和 革命性的 , 和 病态的 和 悲观 , 和 全部 那 ,

而且是革命性的、病态的、悲观的，等等等等。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] !
so she made me promise to ask him down here to meet her !
所以 她 制成 我 承诺 到 问 他 向下 这里 到 见面 她 !

所以她让我答应他，让他下来见她！

[sɜ:r] [rʌp] .
Sir Rup .
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

['devəlɪʃ] ['θɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Devilish thoughtful of her .
恶魔般的 周到 的 她 .

她真是个心机婊。

['leɪdi] - .
Lady Culv .
女士 - .

库尔维夫人

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Wasn't **it** **?**
不是 它 ?

难道不是吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; ['hiːz] [sprʌŋ] , [aɪ]
She **thought** **it** **might** **be** **a** **valuable** **experience** **for** **him** **;** **he's** **sprung** **,** **I**
她 想法 它 可能 是 一个 有价值的 经验 为了 他 ; 他是 弹簧 , 我
[bɪ'liːv] ,
believe **,**
相信 ,

她认为这对他是一次宝贵的经历；我相信他已经摆脱了困境。

[frʌm; frəm][kwaɪt][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] .
from **quite** **the** **middle** **class** **.**
从 相当 这 中间 班级 .

出身于相当不错的中产阶级。

[sɜːr] [rʌp] .
Sir **Rup** **.**
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

[dəunt] [siː] [maɪ'self] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [sprʌŋ] [ɑːn][juː 'es] .
Don't **see** **myself** **why** **should** **he** **be** **sprung** **on** **us** **.**
不 看 我 为什么 应该 他 是 弹簧 在 我们 .

我不明白为什么要突然把他放出来。

[waɪ] [kɑːnt] - [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] ?
Why **can't** **Rohesia** **ask** **him** **to** **her** **own** **place** **?**
为什么 不能 - 问 他 到 她 自己的 地方 ?

为什么罗希西亚不能邀请他去她家呢?

['leɪdi] - .
Lady **Culv** **.**
女士 - .

库尔维夫人

[aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ɪf] [hiː; hi][tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [prɪ'zentəbl] .
I **daresay** **she** **will** **,** **if** **he** **turns** **out** **to** **be** **quite** **presentable** **.**
我 敢说 她 将要 , 如果 他 转弯 出去 到 是 相当 像样 .

如果他看起来相当体面，我敢说她会的。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [meɪ] , ['ruːpərt] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [tel] .
And **,** **of** **course** **,** **he** **may** **,** **Rupert** **,** **for** **anything** **we** **can** **tell** **.**
和 , 的 课程 , 他 可能 , 鲁珀特 , 为了 任何事物 我们 能 告诉 .

当然，就我们目前所知，他很有可能，鲁珀特。

[sɜːr] [rʌp] .
Sir **Rup** **.**
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

[ðen] [juːv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] !
Then **you've** **never** **seen** **him** **yourself** **!**
然后 你已经 绝不 已见 他 你自己 !

那你肯定没见过他本人!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['mænɪdʒ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [hɪr] , [ðen] ?
How **did** **you** **manage** **to** **ask** **him** **here** **,** **then** **?**
如何 做过 你 管理 到 问 他 这里 , 然后 ?

那你是怎么在这里问到他的?

['leɪdi] - .
Lady Culv .
女士 - .

库尔维夫人

[oʊ] , [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] .
Oh , I wrote to him through his publishers .
哦 , 我 写道 到 他 通过 他的 出版商 .

哦，我是通过他的出版商给他写信的。

- [sez] [ðæts] [ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] [wɪð; wɪθ] ['lɪtəreri] ['pɜːsənz] [wʌn] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə]
Rohesia says that's the usual way with literary persons one doesn't happen to
- 说道 那就是 这 通常 方式 和 文学 人 一 不 发生 到
[hæv; həv][met] .
have met .
有 遇见 .

罗赫西亚说，对于素未谋面的文学界人士来说，这通常是常态。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .
And he wrote to say he would come .
和 他 写道 到 说 他 会 来 .

他来信说他会来。

[sɜːr] [rʌp] .
Sir Rup .
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

[soʊ][wɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [ˌrevə'luːʃəneri] ['poʊət] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɑːr; ər][wiː; wi]
So we're to have a morbid revolutionary poet staying in the house , are we
所以 是 到 有 一个 病态的 革命性的 诗人 入住 在 这 房子 , 是 我们
?
?
?

所以，我们要让一位阴郁的革命诗人住在家里，是吗?

['hiːl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][noʊ][taɪ] — [ɔːr] [els] [ə; eɪ] [red] [wʌn]
He'll come down to dinner in a flannel shirt and no tie — or else a red one
地狱 来 向下 到 晚餐 在 一个 绒布 衬衫 和 不 领带 — 或者 别的 一个 红色的 一
— [ɪf] [hiː; hi][dəunt] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['biːstli] [bɑːm] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [bloʊ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ʌp] !
— if he don't bring down a beastly bomb and try to blow us all up !
— 如果 他 不 带来 向下 一个 兽 炸弹 和 尝试 到 吹 我们 全部 向上 !

如果他不带个威力巨大的炸弹下来炸死我们，他就会穿着法兰绒衬衫不打领带（或者穿红色领带）来吃晚饭!

[juːl] [faɪnd] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ɑːl'biːniːə] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
You'll find you've made a mistake , Albinia , depend upon it .
你会 寻找 你已经 制成 一个 错误 , 阿尔比尼亚 , 依赖 之上 它 .

你会发现你犯了个错误，阿尔比尼亚，这一点你肯定能猜到。

['leɪdi] - .
Lady Culv .
女士 - .

库尔维夫人

[dɪr] ['ruːpərt] , [ɑːnt] [juː; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['nærəʊ] ?
Dear Rupert , aren't you just a little bit narrow ?
亲爱的 鲁珀特 , 不是 你 只是 一个 小的 少量 狭窄的 ?

亲爱的鲁珀特，你是不是有点太狭隘了?

[juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [ˈnaʊədeɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər] [praʊd] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ˈdʒiːniəs] — [noʊ]

You	forget	that	nowadays	the	very	best	houses	are	proud	to	entertain	Genius	—	no
你	忘记	那	如今	这	非常	最好的	房屋	是	自豪的	到	招待	天才	—	不

[ˈmætər] [wʌt] [ðer; ðər] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] [meɪ] [biː; bi] .

matter	what	their	opinions	and	appearance	may	be	.
事情	什么	他们的	意见	和	外貌	可能	是	.

你忘了，如今最好的房子都以招待天才为荣——无论他们的观点和外表如何。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] .

And	besides	,	we	don't	know	what	changes	may	be	coming	.
和	除了	,	我们	不	知道	什么	变化	可能	是	未来	.

而且，我们也不知道未来可能会发生哪些变化。

[ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈpruːd(ə)nt] [tuː; tə] [kənˈsɪlieɪt] [ðə; ði] [ˈklevər] [jʌŋ] [men] [huː] [maɪt]

Surely	it	is	wise	and	prudent	to	conciliate	the	clever	young	men	who	might
一定	它	是	明智的	和	谨慎	到	和解	这	聪明的	年轻的	男人	WHO	可能

[ɪnˈfleɪm] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes] .

inflame	the	masses	against	us	.
发炎	这	群众	反对	我们	.

安抚那些可能煽动群众反对我们的聪明年轻人，无疑是明智之举。

- [θɪŋks] [soʊ] ;

Rohesia	thinks	so	;
-	思考	所以	;

罗赫西亚也这么认为；

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈstemɪŋ] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv]

she	says	it	may	be	our	only	chance	of	stemming	the	rising	tide	of
她	说道	它	可能	是	我们的	仅有的	机会	的	词干提取	这	上升	潮	的

[ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ˈruːpərt] !

Revolution	,	Rupert	!
革命	,	鲁珀特	!

她说，这可能是我们阻止革命浪潮兴起的唯一机会，鲁珀特！

[sɜːr] [rʌp] .

Sir	Rup	.
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ɪf] - [θɪŋks] [ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] [stemd] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpoʊəts] [daʊn]

if	Rohesia	thinks	a	revolution	can	be	stemmed	by	asking	a	few	poets	down
如果	-	思考	一个	革命	能	是	茎	经过	问	一个	很少	诗人	向下

[frʌm; frəm] [ˈsætərdeɪ] [tuː; tə] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,

from	Saturday	to	Monday	,
从	周六	到	周一	,

如果罗赫西亚认为只要邀请几位诗人从周六到周一下来就能阻止一场革命，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstemɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] .

she	might	do	her	share	of	the	stemming	at	all	events	.
她	可能	做	她	分享	的	这	词干提取	在	全部	活动	.

无论如何，她或许会参与到一些收尾工作中。

[ˈleɪdi] - .

Lady	Culv	.
女士	-	.

库尔维夫人

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ruːpərt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

But	**you**	**will**	**be**	**nice**	**to**	**him**	**,**	**Rupert**	**,**	**won't**	**you**	**?**
但	你	将要	是	好的	到	他	,	鲁珀特	,	惯于	你	?

但你会对他好一点的，鲁珀特，对吧?

[sɜːr] [rʌp] .

Sir	**Rup**	**.**
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪm][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə]['eni] [gest] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn] [ðɪs]

I	**don't**	**know**	**that**	**I'm**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**being**	**uncivil**	**to**	**any**	**guest**	**of**	**yours**	**in**	**this**
我	不	知道	那	我是	在	这	习惯	的	存在	不文明	到	任何	客人	的	你的	在	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

我不知道我是否有对你家任何客人无礼的习惯。

[maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ]['grɑːv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

my	**dear**	**,**	**but**	**I'll**	**be**	**hanged**	**if**	**I**	**grovel**	**to**	**him**	**,**	**you**	**know**	**;**
我的	亲爱的	,	但	患病的	是	绞刑	如果	我	拜倒	到	他	,	你	知道	;

亲爱的，但你知道，如果我向他卑躬屈膝，我会被绞死的;

[ðə; ði][taɪd] [eɪnt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

the	**tide**	**ain't**	**as**	**high**	**as**	**all**	**that**	**.**
这	潮	不是	作为	高的	作为	全部	那	.

潮水没那么高。

[bʌt; bət] [its] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l]['nuːs(ə)ns] , - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] ['æftər]

But	**it's**	**an**	**infernal**	**nuisance**	**,**	**'**	**pon**	**my**	**word**	**it**	**is**	**;**	**you**	**must**	**look**	**after**
但	它是	一个	地狱	滋扰	,	-	庞	我的	单词	它	是	;	你	必须	看	后

[hɪm; ɪm] [jɔːr'self] ,

him	**yourself**	**,**
他	你自己	,

但这真是个棘手的麻烦，我发誓；你必须亲自照顾他。

[aɪ][kɑːnt] .

I	**can't**	**.**
我	不能	.

我不能。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə]['dʒiːnjəsɪz][ə'baʊt] ; [aɪv] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ðə; ði]['poʊətri][aɪ]['evər]

I	**don't**	**know**	**what**	**to**	**talk**	**to**	**geniuses**	**about**	**;**	**I've**	**forgotten**	**all**	**the**	**poetry**	**I**	**ever**
我	不	知道	什么	到	讲话	到	天才	关于	;	我已经	被遗忘的	全部	这	诗	我	曾经

[lɜːrnt] .

learnt	**.**
学会了	.

我不知道该和天才们聊些什么；我把学过的诗歌都忘光了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt][wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [rɪ'pʌblɪkən] ['θɪərɪz] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ]

And	**if**	**he**	**comes**	**out**	**with**	**any**	**of**	**his**	**Red**	**Republican**	**theories**	**in**	**my**	**hearing**
和	如果	他	来	出去	和	任何	的	他的	红色的	共和党人	理论	在	我的	听力

, [waɪ] — —

,	**why**	**—**	**—**
,	为什么	—	—

如果他当着我的面说出任何他那套红色共和党理论，为什么——

['leɪdi] - .

Lady	**Culv**	**.**
女士	-	.

库尔维夫人

[oʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt] , [dɪr] .

Oh	,	but	he	won't	,	dear	.
哦	,	但	他	惯于	,	亲爱的	.

哦，但他不会的，亲爱的。

[aɪm]['sɜ:rt(ə)n] ['hi:l] [bi:; bi][kwaɪt][maɪld][ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] .

I'm	certain	he'll	be	quite	mild	and	inoffensive	.
我是	肯定	地狱	是	相当	温和的	和	无害的	.

我确信他会很温和，不会冒犯任何人。

[lʊk] [æt; ət] ['ʃeɪkˌspɪər] — [ðə; ði][bʌst] , [aɪ] [mi:n] — [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][æz; əz][ə; eɪ] ['poʊtʃər] !

Look	at	Shakspeare	—	the	bust	,	I	mean	—	and	he	began	as	a	poacher	!
看	在	莎士比亚	—	这	摔碎	,	我	意思是	—	和	他	开始	作为	一个	偷猎者	!

看看莎士比亚——我是说他的半身像——他最初可是个偷猎者!

[sɜ:r] [rʌp] .

Sir	Rup	.
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

[ɑ:] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃæp] [wʊd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [geɪm] [lɔ:z] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,

Ah	,	and	this	chap	would	put	down	the	Game	Laws	if	he	could	,
啊	,	和	这	小伙子	会	放	向下	这	游戏	法律	如果	他	可以	,

啊，如果可以的话，这家伙肯定会废除狩猎法规。

[aɪ] ['deə'sei] ; [du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['kʌntri]

I	daresay	;	do	away	with	everything	that	makes	the	country
我	敢说	;	做	离开	和	一切	那	制作	这	国家

我敢说，要摒弃一切构成这个国家的东西。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] .

worth	living	in	.
值得	活的	在	.

值得居住。

[waɪ] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] , [ɑ:l'bi:ni:ə] , [ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi] — —

Why	,	if	he	had	his	way	,	Albinia	,	there	wouldn't	be	—	—
为什么	,	如果	他	有	他的	方式	,	阿尔比尼亚	,	那里	不会	是	—	—

如果一切都如他所愿，阿尔比尼亚就不会有——

['leɪdi] - .

Lady	Culv	.
女士	-	.

库尔维夫人

[aɪ] [noʊ] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] .

I	know	,	dear	,	I	know	.
我	知道	,	亲爱的	,	我	知道	.

我知道，亲爱的，我知道。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm] [si:] [ɔ:l] [ðæt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] .

And	you	must	make	him	see	all	that	from	your	point	.
和	你	必须	制作	他	看	全部	那	从	你的	观点	.

你必须让他从你的角度理解这一切。

[lʊk] , [ðə; ði] ['weðər] ['ri:əli] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Look	,	the	weather	really	seems	to	be	clearing	a	little	.
看	,	这	天气	真的	似乎	到	是	清理	一个	小的	.

你看，天气似乎真的好转了一些。

[wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][get] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪv][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['æftər] [lʌntʃ] .

We	might	all	of	us	get	out	for	a	drive	or	something	after	lunch	.
我们	可能	全部	的	我们	得到	出去	为了	一个	驾驶	或者	某物	后	午餐	.

午饭后我们或许会一起出去兜风什么的。

[aɪ] [wʊd] [raɪd] , [ɪf] - [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] ;

I	would	ride	,	if	Deerfoot's	all	right	again	;
我	会	骑	,	如果	-	全部	正确的	再次	;

如果鹿蹄铁恢复健康，我就去骑车；

['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli] [hɔːrs] [aɪ]['evər] [fiːl] ['riːəli] [seɪf] [ə'pɑːn] , [naʊ] .

he's	the	only	horse	I	ever	feel	really	safe	upon	,	now	.
他是	这	仅有的	马	我	曾经	感觉	真的	安全的	之上	,	现在	.

现在，只有他这匹马让我感到真正安全。

[sɜːr] [rʌp] .

Sir	Rup	.
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

['sɑːri] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][draɪv] [ðen] .

Sorry	,	my	dear	,	but	you'll	have	to	drive	then	.
对不起	,	我的	亲爱的	,	但	你会	有	到	驾驶	然后	.

抱歉，亲爱的，那你得自己开车了。

['ædəmz] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][æz; əz] [leɪm] [æz; əz]['evər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Adams	tells	me	the	horse	is	as	lame	as	ever	this	morning	,
亚当斯	讲述	我	这	马	是	作为	瘸	作为	曾经	这	早晨	,

亚当斯告诉我，这匹马今天早上还是跛得很厉害。

[ænd; ənd][hiː; hi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	don't	know	what	to	make	of	it	.
和	他	不	知道	什么	到	制作	的	它	.

他不知道该如何看待这件事。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['hævɪŋ] ['hɔrsfəl] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [vets] [maɪ'self] ,

He	suggested	having	Horsfall	over	,	but	I've	no	faith	in	the	local	vets	myself	,
他	建议	拥有	霍斯福尔	超过	,	但	我已经	不	信仰	在	这	当地的	兽医	我	,

他建议请霍斯福尔过来，但我自己对当地的兽医没有信心。

[soʊ][aɪ]['waɪərd][tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][oʊld]['spævɪn] .

so	I	wired	to	town	for	old	Spavin	.
所以	我	有线	到	镇	为了	老的	斯帕文	.

于是我给镇上的老斯帕文发了电报。

['hiːz] [siːn] ['dɪrˌfʊt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt][hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] .

He's	seen	Deerfoot	before	,	and	we	could	put	him	up	for	a	night	or	two	.
他是	已见	鹿蹄	前	,	和	我们	可以	放	他	向上	为了	一个	夜晚	或者	二	.

他以前见过鹿蹄，我们可以让他住上一两晚。

([tuː; tə] ['trɛdˌwɛl] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [huː] ['entərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] .)

(	To	Tredwell	,	the	butler	,	who	enters	with	a	telegram	.	)
(	到	特雷德韦尔	,	这	管家	,	WHO	进入	和	一个	电报	.	)

（管家特雷德韦尔拿着电报进来。）

[eɪ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Eh	,	for	me	?
嗯	,	为了	我	?

嗯，对我来说?

[dʒʌst][weɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ɪn] [keɪs] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ænsər] .

just	wait	,	will	you	,	in	case	there's	an	answer	.
只是	等待	,	将要	你	,	在	案件	有	一个	回答	.

请稍等片刻，或许会有答案。

([æz; əz][hiː; hi][ˈəupənz][ˌaɪ ˈtiː] .)
(As he opens it .)
(作为 他 打开 它 .)

（他打开它的时候。）

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][ˈspævɪn] — [hm] , [ˈnuːs(ə)ns] !
Ah , this is from Spavin — h'm , nuisance !
啊 , 这 是 从 斯帕文 — 嗯 , 滋扰 !

啊，这是 Spavin 发来的——嗯，真烦人！

" [rɪˈgret] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [brɑːŋˈkaɪtɪs] , [ˈdʒuːniər][ˈpɑːrtnər][kʊd; kəd] [əˈtend]
" Regret unable to leave at present , bronchitis , junior partner could attend
" 后悔 无法 到 离开 在 展示 , 支气管炎 , 初级 伙伴 可以 出席
[ɪˈmiːdiətli] [ɪf] [rɪˈkwaɪərd] . — [ˈspævɪn] .
immediately if required . — Spavin .
立即地 如果 必需的 . — 斯帕文 .

"很遗憾目前无法离开，患有支气管炎，如果需要，初级合伙人可以立即赶到。——斯帕文。"

" [ˈnevər] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər] .
" Never knew he had a partner .
" 绝不 知道 他 有 一个 伙伴 .

"我以前根本不知道他有合伙人。"

- .
Tredw .
- .

特雷德。

[aɪ][dɪd] [hɪr] , [sɜːr][ˈruːpərt] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈspævɪn][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][wʌn][kwaɪt][ˈriːs(ə)nt]
I did hear , Sir Rupert , as Mr . Spavin was looking out for one quite recent
我 做过 听到 , 先生 鲁珀特 , 作为 先生 . 斯帕文 曾是 寻找 出去 为了 一 相当 最近的
,
,
,

我确实听说了，鲁珀特爵士，斯帕文先生最近一直在寻找一个……

[ˈbiːɪŋ] - , [mɪˈleɪdi] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [səˈpoʊz] [ðɪs] [ɪz][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈtelɪgræm]
being hasthmatical , m'lady , and so I suppose this is him as the telegram
存在 - , 女士 , 和 所以 我 认为 这 是 他 作为 这 电报
[əˈluːdz] [tuː; tə] .
alludes to .
暗示 到 .

夫人，我猜想这就是电报中所暗示的他。

[sɜːr] [rʌp] .
Sir Rup .
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] .
Very likely .
非常 可能 .

很有可能。

[wel] , [ˈhiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkɑːmpɪtənt] [mæn] .
Well , he's sure to be a competent man .
出色地 , 他是 当然 到 是 一个 胜任的 男人 .

他肯定是个很能干的人。

[wiːd] [ˈbetər] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , [eɪ] , [ɑːlˈbiːniːə] ?
We'd better have him , eh , Albinia ?
我们会 更好的 有 他 , 嗯 , 阿尔比尼亚 ?

我们最好把他带走，对吧，阿尔比尼亚？

['leɪdi] - .
Lady Culv .
女士 - .

库尔维夫人

[oʊ] , [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [tɪl] - ['betər] .
Oh , yes , and he must stay till Deerfoot's better .
哦 , 是的 , 和 他 必须 停留 直到 - 更好的 .

哦，对了，他必须留下来直到鹿足康复。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə]['pɑːmfrɪt] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] ['redi] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I'll speak to Pomfret about having a room ready in the East Wing for him .
患病的 说话 到 鲳鱼 关于 拥有 一个 房间 准备好 在 这 东方 翼 为了 他 .

我会和庞弗雷特谈谈，让他能在东翼准备一间房间。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [baɪ][ðə; ði][fɔːr] . - , ['ruːpərt] .
Tell him to come by the 4 . 45 , Rupert .
告诉 他 到 来 经过 这 4 . - , 鲁珀特 .

告诉鲁珀特，让他4点45分过来。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][ɪn][tuː; tə] [miːt] [ðæt] .
We shall be sending the omnibus in to meet that .
我们 将 是 发送 这 综合 在 到 见面 那 .

我们将派出一辆综合巴士来满足这一需求。

[sɜːr] [rʌp] .
Sir Rup .
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

[ɔːl] [raɪt] , [aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm] .
All right , I've told him .
全部 正确的 , 我已经 讲述 他 .

好了，我已经告诉他了。

(['gɪvɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][tuː; tə] ['trɛdˌwɛl] .)
(Giving the form to Tredwell .)
(给予 这 形式 到 特雷德韦尔 .)

（将表格交给特雷德韦尔。）

[siː] [ðæt] [ðæts] [sent] [ɔːf][æt; ət][wʌns] , [pliːz] .
See that that's sent off at once , please .
看 那 那就是 发送 离开 在 一次 , 请 .

请立即将该文件发送出去。

(['æftər] ['trɛdˌwɛl] [hæz; həz][left] .)
(After Tredwell has left .)
(后 特雷德韦尔 有 左边 .)

（特雷德韦尔离开后。）

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɑːl'biːniːə] ,
By the way , Albinia ,
经过 这 方式 , 阿尔比尼亚 ,

顺便提一下，阿尔比尼亚

- [meɪ] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ][roʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Rohesia may kick up a row if she has to come up in the omnibus with a
- 可能 踢 向上 一个 排 如果 她 有 到 来 向上 在 这 综合 和 一个
[vet] ,
vet ,
兽医 ,

如果罗赫西亚不得不和兽医一起乘坐公共汽车，她可能会大吵大闹。

[eɪ] ?
eh **?**
嗯 ?

嗯?

['leɪdi] - .
Lady **Culv** **.**
女士 - .

库尔维夫人

['gʊdnəs] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] !
Goodness **,** **so** **she** **might** **!**
善良 ，所以 她 可能 !

天哪，她很有可能!

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːdnt] [goʊ][ˌɪn'saɪd] .
but **he** **needn't** **go** **inside** **.**
但 他 不必 去 里面 .

但他不必进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, or the London Charivari,)

第2/3页

[stɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn] ['reɪnɪŋ] — [aɪl] [tel] ['tɔməs] [tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ][flai][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]
Still , if it goes on raining — I'll tell Thomas to order a fly for him at
仍然 , 如果 它 去 在 下雨 — 患病的 告诉 托马斯 到 命令 一个 飞 为了 他 在
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
the station ,
这 车站 ,

不过，如果雨一直下个不停——我就让托马斯去车站帮他订一顶苍蝇。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi]['eni] ['bɑːðər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
and then there can't be any bother about it .
和 然后 那里 不能 是 任何 打扰 关于 它 .

这样就不会有任何麻烦了。

[ˌblɑ'zeɪ] .
BLASÉ .
冷漠 .

麻木。

['kɪti] (['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl]) .
Kitty (reading a fairy tale) .
猫咪 (阅读 一个 仙女 故事) .

凯蒂（正在读童话故事）。

" - [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][frɑːg] — — -
" ' Once upon a time there was a Frog — — '
" - 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 青蛙 — — -

从前有一只青蛙——

" ['meɪbəl] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
" Mabel (interrupting) .
" 梅布尔 (打断) .

梅布尔（打断）。

" [aɪ][bet] [its] [ə; eɪ] ['prɪnses] !
" I bet it's a Princess !
" 我 赌注 它是 一个 公主 !

我猜她是一位公主！

[goʊ][ɑːn] !
Go on !
去 在 !

继续！

" ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .
" SONGS OF THE STREETS .
" 歌曲 的 这 街道 .

“街头之歌。”

[noʊ] . [aɪ] . — [buˈkeɪ] [diː]['bæbilən] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['sɪtəzənz] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] .
No . I . — Bouquet de Babylon ; or , The Citizen's Evening Walk .
不 . 我 . — 花束 德 巴比伦 ; 或者 , 这 公民的 晚上 走 .

第一章——《巴比伦花束》；或《市民的傍晚散步》。

- !
Pheugh !
- !

呼！

['dɑ:ktɜ˞z] [meɪ] [tɔ:k] , [bʌt; bət] — [aɪv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [swer] [wɪl] [ki:p] [daʊn]
Doctors may talk , but — I've been for a walk , which they swear will keep down
医生 可能 讲话 , 但 — 我已经 到过 为了 一个 走 , 哪个 他们 发誓 将要 保持 向下
[ˌædə'pɑ:səti] ,
adiposity ,
肥胖 ,

医生们可能会这么说，但是——我一直在散步，他们信誓旦旦地说散步可以减少脂肪堆积。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [jʊr; jər]['lɪvər][frʌm; frəm] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['ʃɪvər] , [ɔ:r] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃrɪvld]
And preserve your liver from chill and shiver , or growing a shrivelled
和 保存 你的 肝 从 寒意 和 颤抖 , 或者 生长 一个 干瘪
[kə'lɑ:səti] .
callosity .
胼胝体 .

还能保护你的肝脏免受寒冷和颤抖的侵袭，或避免肝脏出现萎缩的硬茧。

[soʊ][aɪ][pʊt][ɑ:n][maɪ][hæt] — [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [fæt] !
So I put on my hat — for I am getting fat !
所以 我 放 在 我的 帽子 — 为了 我 是 获得 胖的 !

所以我戴上了帽子——因为我变胖了！

— [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] — [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
— and I've been for a walk — in the City .
— 和 我已经 到过 为了 一个 走 — 在 这 城市 .

——我在城里散步了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔ:k] ?
The result of that walk ?
这 结果 的 那 走 ?

那次散步的结果是什么？

[wel] [maɪ] [maʊθ] [ɪz][laɪk] [tʃɔ:k] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [fi:l] [ɔ:l] ['smɑ:rtɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪti] ;
Well my mouth is like chalk and my eyes feel all smarting and gritty ;
出色地 我的 嘴 是 喜欢 粉笔 和 我的 眼睛 感觉 全部 刺痛 和 粗粝的 ;

我的嘴巴像粉笔一样干涩，眼睛也感觉刺痛难忍；

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [sɔ:r] [θroʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mætər] [ə'floʊt][ɪn][ðə; ði] [er] .
I've got a sore throat from the matter afloat in the air .
我已经 得到 一个 疮 喉 从 这 事情 漂浮 在 这 空气 .

空气中飘散的异味让我嗓子疼。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ,
It may sound like a fable ,
它 可能 声音 喜欢 一个 寓言 ,

这听起来像个寓言故事，

[bʌt; bət][aɪm] [geɪm] [fɔ:r; fər] ['betɪŋ] [ðæt] ['lʌndən] [ɪz] ['getɪŋ] [wʌn][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ˌmæl'oʊdərəs]
But I'm game for betting that London is getting one large and malodorous
但 我是 游戏 为了 投注 那 伦敦 是 获得 一 大的 和 恶臭的
['steɪb(ə)l] ! !
stable ! !
稳定的 ! !

但我敢打赌，伦敦肯定会建一个又大又臭的马厩！

[dɪr] [deɪz] [ʌv; əv][mə'kædəm] !
Dear days of McAdam !
亲爱的 天 的 麦克亚当 !

亲爱的麦克亚当时代！

[ɪf] ['oʊnli][wi:; wi][hæd; həd] - [ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , [bæk] [ə'gen] !

If	only	we	had	'	em	,	with	all	disadvantages	,	back	again	!
如果	仅有的	我们	有	-	呃	,	和	全部	缺点	,	后退	再次	!

如果我们能把它们连同所有的缺点一起重新拥有就好了!

[oʊ] ! [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wel] - [ʃɑ:d] ['kæt(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['grænɪt] - [leɪd] [træk]

Oh	!	to	hear	the	rattle	of	well	-	shod	cattle	upon	the	old	granite	-	laid	track
哦	!	到	听到	这	嘎嘎作响	的	出色地	-	鞋子	牛	之上	这	老的	花岗岩	-	铺设	追踪

[ə'gen] .

again	.
再次	.

哦！多么想再次听到穿着厚实皮鞋的牛群走在古老的花岗岩小路上的沙沙声啊!

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊd(ə)n] ['peɪvmənt] , [i:n] ['æftər] ['leɪvmənt] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪn'sleɪvmənt] [tu:; tə] ['næstinəs] ,

But	this	wooden	pavement	,	e'en	after	lavement	is	simple	enslavement	to	nastiness	,
但	这	木制的	路面	,	e'en	后	灌洗	是	简单的	奴役	到	令人厌恶	,

但是，即使经过清洗，这木板路也依然是污秽的奴役。

[fɔ:r; fər] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][draɪ] - [tɪz] [faʊl] [dʌst] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] , [ænd; ənd] [wen] [mɔɪst] [mɪr]

For	when	it	is	dry	'	tis	foul	dust	in	your	eye	,	and	when	moist	mere
为了	什么时候	它	是	干燥	-	的	犯规	灰尘	在	你的	眼睛	,	和	什么时候	潮湿	仅仅

[ˌmæl'oʊdərəs] ['peɪstinəs] .

malodorous	pastiness	.
恶臭的	面色苍白	.

干燥时，它就像眼中的污浊灰尘；潮湿时，它只是散发着恶臭的糊状物。

[oʊ] , [slɪp] - ['slɑ:pi] ['kæbi] , [ðɪs] [bu'keɪ] [di:]['bæbilən] [snifs] [ʌv; əv] [ə'moʊniə] ['hɔridli] ,

Oh	,	slip	-	sloppy	Cabby	,	this	Bouquet	de	Babylon	sniffs	of	ammonia	horridly	,
哦	,	滑	-	邋遢	出租车司机	,	这	花束	德	巴比伦	嗅嗅	的	氨	糟糕地	,

哦，邋遢的卡比，这瓶巴比伦花束香水散发着一股难闻的氨水味儿。

[ænd; ənd]['steɪb(ə)l] - [dʌst] ['flaɪɪŋ] [ɪz] ['terəbli] ['traɪɪŋ] [wen] [ɪz] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] ['tɔ:rɪdli] !

And	stable	-	dust	flying	is	terribly	trying	when	Phœbus	is	pouring	down	torridly	!
和	稳定的	-	灰尘	飞行	是	可怕	尝试	什么时候	菲布斯	是	浇注	向下	酷热地	!

当烈日当空倾盆而下时，在稳定的尘土中飞行简直是件极其痛苦的事!

[maɪ] ['pælət] [kwaɪt][hɑ:t][ɪz] , [maɪ]['lærɪŋks][ænd; ənd]['glɑ:tɪs] [fi:l] [laɪk][æn; ən][ɔ:'dʒi:ən][sə'heərər] ,

My	palate	quite	hot	is	,	my	larynx	and	glottis	feel	like	an	Augean	Sahara	,
我的	味蕾	相当	热的	是	,	我的	喉	和	声门	感觉	喜欢	一个	奥吉亚斯	撒哈拉沙漠	,

我的上颚感觉很烫，喉咙和声门感觉像奥吉亚斯·撒哈拉沙漠一样灼热。

[aɪm]['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [draʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [ɪz][ə; eɪ] [mɪkst] [ˌmælə'bɑldʒ]

I'm	frantic	with	drouth	,	and	the	taste	in	my	mouth	is	a	mixed	Malebolge
我是	疯狂的	和	干旱	,	和	这	品尝	在	我的	嘴	是	一个	混合	马勒博尔格

[ænd; ənd]['meirə, 'meərə] .

and	Marah	.
和	玛拉	.

我渴得要命，嘴里的味道像是马勒博尔格和马拉的混合体。

[ðə; ði]['wɔ:tər] - [kɑ:rts] [kʌm] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] [hʌm] ,

The	water	-	carts	come	;	but	they're	only	a	hum	,
这	水	-	购物车	来	;	但	它们是	仅有的	一个	哼	,

水车来了，但只有嗡嗡声。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][draɪ][ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] ,

for	the	sun	and	the	wind	dry	it	up	again	,
为了	这	太阳	和	这	风	干燥	它	向上	再次	,

让阳光和风再次把它晒干。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n] [mə'nʊr] [ɪn][ə; eɪ] ['paʊdər] [ɪm'pjʊr] [ðə; ði] [pɪ'dɛstriənz] ['feɪtɪd] [tu:; tə] [sʌp] [ə'gen] .

And	then	on	manure	in	a	powder	impure	the	pedestrian's	fated	to	sup	again	.
和	然后	在	肥料	在	一个	粉末	不纯	这	行人的	命中注定	到	上	再次	.

然后，行人注定要再次吞食粉末状的污秽粪便。

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːrkəs] .
It's worse than a circus .
它是 更糟 比 一个 马戏团 .

比马戏团还糟糕。

[ɪf] [men][frʌm; frəm][ðə; ði] " - " [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [swept] [ʌp] ,
If men from the " Vorkus " were turned on to keep it well swept up ,
如果 男人 从 这 " - " 是 转向 在 到 保持 它 出色地 扫荡 向上 ,

如果"沃库斯"号上的男人们被调动起来，负责把它打扫干净，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'pruːvmənt] .
There might be improvement .
那里 可能 是 改进 .

情况或许会有所改善。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] ['muːvmənt] ; [ðə; ði]['daɪər]['θɔːræks] - ['tɔːrtʃər] [ɪz] [kept] [ʌp] .
But there's no such movement ; the dire thorax - torture is kept up .
但 有 不 这样的 移动 ; 这 可怕的 胸部 - 酷刑 是 保留 向上 .

但这种转变并未发生；对胸部的残酷折磨仍在继续。

[məˈnʊr] - [ˌdesɪ'keɪʃn] [sets] [ʌp] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [wɪl] ['fɑːloʊ] ,
Manure - desiccation sets up irritation and then inflammation will follow ,
肥料 - 干燥 套 向上 刺激 和 然后 炎 将要 跟随 ,

粪便干燥会造成刺激，随后会引发炎症。

[jʊr; jər]['tɒnsɪlz][get] [red] , [juːv] [ə; eɪ][peɪn][ɪn][jʊr; jər] [hed] ,
Your tonsils get red , you've a pain in your head ,
你的 扁桃体 得到 红色的 , 你已经 一个 疼痛 在 你的 头 ,

扁桃体发红，头痛，

[ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['leɪbər] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] .
and you find it a labour to swallow .
和 你 寻找 它 一个 劳动 到 吞 .

你觉得这很难接受。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][noʊz] ! — [wel] , [aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːrgən] [rɪ'fɔːməz]
And as to your nose ! — well , I do not suppose for that organ reformers
和 作为 到 你的 鼻子 ! — 出色地 , 我 做 不是 认为 为了 那 器官 改革者
[fiːl] ['pɪti] ,
feel pity ,
感觉 遗憾 ,

至于你的鼻子！——嗯，我想器官改革者们不会对此感到同情。

[ɔːr][aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [θɪŋk] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [stɪŋk] [wʊd] [faɪnd] [sʌtʃ] ['redi] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
Or I really can't think every species of stink would find such ready home in the City .
或者 我 真的 不能 思考 每一个 物种 的 臭 会 寻找 这样的 准备好 家 在 这 城市 .

或者说，我真的无法想象每一种臭味都能在城市里找到如此理想的栖身之所。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [faʊl][ðæn; ðən][jʊr; jər][grɪm] - [guːl] , — [seɪv] [ðæt] [dred] ['təufit]
There's nothing more foul than your grim Asphalte - ghoul , — save that dread Tophet
有 没有什么 更多的 犯规 比 你的 严峻 沥青 - 食尸鬼 , — 节省 那 恐惧 托菲特
['væli] [ʌv; əv] ['bʌnjənz] ! —
Valley of Bunyan's ! —
谷 的 班扬的 ! —

除了班扬笔下那可怕的托菲特山谷之外，没有什么比你那阴森森的沥青食尸鬼更邪恶的了！

[ænd; ənd] [ðen] ['mænhoʊl] [wɪf] !
And then manhole whiffs !
和 然后 人孔 嗅觉 !

然后，下水道井盖散发出难闻的气味！

[ɔːr][noʊz] - [ˈtɔːtʃərɪŋ] [snifs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːps] [ðæt] [sel] " ['sɔːsɪdʒ] - [ænd; ənd] - ['ʌnjənz] " ! !

Or **nose** **-** **torturing** **sniffs** **from** **the** **shops** **that** **sell** **"** **Sausage** **-** **and** **-** **onions** **"** **!** **!**

或者 鼻子 - 酷刑 嗅嗅 从 这 商店 那 卖 " 香肠 - 和 - 洋葱 " ！ ！

或者从卖"香肠洋葱"的商店里闻到令人作呕的刺鼻气味！！

[wʌt] ['evriwʌn] [noʊz] [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən][proʊˈbɑːsɪsˌproʊˈbɑːskɪs] [ðɪs] [buˈkeɪ] [diː][ˈbæbilən] ['bɔðəz]

What **everyone** **knows** **is** **the** **human** **proboscis** **this** **Bouquet** **de** **Babylon** **bothers**

什么 每个人 知道 是 这 人类 长鼻 这 花束 德 巴比伦 烦人

.

:

·

众所周知，这束巴比伦花束惹恼的是人类的鼻子。

['ʃʊrli] ['peɪvmənts] [ʌv; əv] [wʊd] ['kænɑːt][biː; bi] ['veri] [gʊd] [wen] [ðeɪ] [liːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [stentʃ]

Surely **pavements** **of** **wood** **cannot** **be** **very** **good** **when** **they** **lead** **to** **such** **stenches**

一定 人行道 的 木头 不能 是 非常 好的 什么时候 他们 带领 到 这样的 恶臭

[ænd; ənd] ['smʌðəz] .

and **smothers** **.**

和 窒息 .

木质路面肯定不好，因为它会导致如此恶臭和闷热。

[ɑː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [dɪr] ['mædəm] , [aɪm] [ʃʊr] [oʊld][məˈkædəm] — [ðoʊ] ['saɪəntɪst] [prɪgz] [meɪ]

Ah **,** **Sir** **,** **and** **dear** **Madam** **,** **I'm** **sure** **old** **McAdam** **—** **though** **scientist** **prigs** **may**

啊 , 先生 , 和 亲爱的 女士 , 我是 当然 老的 麦克亚当 — 尽管 科学家 伪君子 可能

[pruːv] ['skeptɪk] —

prove **sceptic** **—**

证明 怀疑论者 —

啊，先生，还有亲爱的女士，我确信老麦克亚当——尽管那些自命不凡的科学家可能会对此表示怀疑——

[wʊd] [biː; bi] ['welkəmd] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [sɔːr] - ['θroʊtɪd] [pæk] .

Would **be** **welcomed** **back** **by** **the** **sore** **-** **throated** **pack** **.**

会 是 欢迎 后退 经过 这 疮 - 喉咙 盒 .

喉咙痛的狼群会非常欢迎他回来。

['mʌðər] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ˌænti'septɪk] ! !

Mother **Earth** **is** **the** **true** **Antiseptic** **!** **!**

母亲 地球 是 这 真的 防腐剂 ！ ！

大地母亲才是真正的消毒剂！！

[ænd; ənd][soʊ]['ɛndz][maɪ][tɔːk][ɑːn][ə; eɪ] [leɪt] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] ,

And **so** **ends** **my** **talk** **on** **a** **late** **evening** **walk** **,**

和 所以 结束 我的 讲话 在 一个 晚的 晚上 走 ,

我的傍晚散步之旅就此结束。

[ænd; ənd][ðə; ði][wəʊz][ʌv; əv] [ðɪs] [dæʃt] ['wʊd(ə)n] ['peɪvmənt] ,

and **the** **woes** **of** **this** **dashed** **wooden** **pavement** **,**

和 这 烦恼 的 这 虚线 木制的 路面 ,

以及这条破旧木板路的种种弊端，

[wɪtʃ] ['wʌrɪs] [maɪ][noʊz] , [sets][maɪ]['θɔːræks][ɪn] [θroʊz] , [maɪ]['nɒstrəlz] [stʌfs] [ʌp] ,

Which **worries** **my** **nose** **,** **sets** **my** **thorax** **in** **throes** **,** **my** **nostrils** **stuffs** **up** **,**

哪个 担忧 我的 鼻子 , 套 我的 胸部 在 阵痛 , 我的 鼻孔 东西 向上 ,

这让我鼻子不舒服，胸口一阵阵疼痛，鼻孔也堵住了。

[tɪl] [aɪm][laɪk][ə; eɪ] [pʌg] [pʌp] , [ɔːl] [snɔːts] , [snifs] , [ænd; ənd] ['snʌfəlz] ; [maɪ]['tempər][ˌaɪ 'tiː] ['rʌflz] ;

till **I'm** **like** **a** **pug** **pup** **,** **all** **snorts** **,** **sniffs** **,** **and** **snuffles** **;** **my** **temper** **it** **ruffles** **;**

直到 我是 喜欢 一个 哈巴狗 小狗 , 全部 哼声 , 嗅嗅 , 和 哼哼 ; 我的 脾气 它 褶边 ;

直到我像一只哈巴狗幼崽，不停地哼哼唧唧、嗅来嗅去；我的脾气变得暴躁；

['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [lʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːpəri] [tʌŋ] , [ə; eɪ] ['stʌmək] [æt; ət][wɔːr] ,

gives **me** **a** **choked** **lung** **,** **and** **a** **coppery** **tongue** **,** **a** **stomach** **at** **war** **,**

给予 我 一个 窒息 肺 , 和 一个 铜色 舌头 , 一个 胃 在 战争 ,

它让我肺部窒息，舌头发涩，胃部像打了仗一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪz(ə)l] [kə'tɑːr] ; [ə; eɪ] [kɔːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sniːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɜːrgl] [ænd; ənd]

and	a	nasal	catarrh	;	a	cough	and	a	sneeze	,	and	a	gurgle	and
和	一个	鼻腔	卡他性炎症	;	一个	咳嗽	和	一个	喷嚏	,	和	一个	咕噜声	和

[wiːz] ;

wheeze	;
喘息	;

以及鼻炎；咳嗽、打喷嚏、咕噜声和喘息；

[ə; eɪ] [θɜːrst] [kwaɪt] [ɪ'mens] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːr] [ɪz] [ɪn'tens] ;

a	thirst	quite	immense	,	and	a	general	sense	that	the	bore	is	intense	;
一个	口渴	相当	巨大	,	和	一个	一般的	感觉	那	这	钻孔	是	激烈的	;

极度口渴，以及强烈的无聊感；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [kən'vɪkʃn] , [bɪ'jɑːnd] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [ðæt] [tɪl] [ðə; ði] [nuː] [bruːd] [peɪvd]

and	a	perfect	conviction	,	beyond	contradiction	,	that	till	the	new	brood	paved
和	一个	完美的	定罪	,	超过	矛盾	,	那	直到	这	新的	幼虫	铺砌路面

['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [wʊd] ,

our	city	with	wood	,
我们的	城市	和	木头	,

并且毫无疑问地认为，直到新一代用木头铺满我们的城市，

[ænd; ənd][ɪts] [er] [meɪd] [ɪm'pjʊr] [wɪð; wɪθ] [dʌst] - ['paʊdərd] [mə'nʊr] ,

and	its	air	made	impure	with	dust	-	powdered	manure	,
和	它是	空气	制成	不纯	和	灰尘	-	粉末状	肥料	,

空气中弥漫着粪便粉尘，变得污浊不堪。

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd][hɪt][ɑːn][wʌn] [pʊr] [truː] - [bɔːrn] ['brɪtn] [huː]

I	never	was	sure	that	at	last	I	had	hit	on	one	poor	true	-	born	Briton	who
我	绝不	曾是	当然	那	在	最后的	我	有	打	在	一	贫穷的	真的	-	出生	英国人	WHO

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːr] - ['θroʊtɪd] [sleɪv] [ment] !

was	for	a	sore	-	throated	slave	meant	!
曾是	为了	一个	疮	-	喉咙	奴隶	意思是	!

我始终不确定，我最终是否真的遇到了一个可怜的、真正出身英国的女子，她注定要成为一个嗓子疼的奴隶！

[kæbiːz] ['ænsər] .

CABBY'S	ANSWERS	.
出租车司机	答案	.

出租车司机的回答。

([tuː; tə]['mɪstər] . [dʒeɪmz] [peɪnz] [kə'nʌndrəm] .)

(	To	Mr	.	James	Payn's	Conundrum	.	)
(	到	先生	.	詹姆斯	佩恩的	难题	.	)

（致詹姆斯·佩恩先生的难题。）

[" [waɪ] [dʌz] [ə; eɪ]['kæbmən]['ɔːlweɪz] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] [fer] ? " — [dʒeɪmz] [peɪn] .]

[	"	Why	does	a	cabman	always	indignantly	refuse	his	proper	fare	?	"	—	James	Payn	.	]
[	"	为什么	做	一个	出租车司机	总是	愤慨地	拒绝	他的	恰当的	票价	?	"	—	詹姆斯	佩恩	.	]

“为什么出租车司机总是愤愤不平地拒绝收取应得的车费？”——詹姆斯·佩恩

[oʊ] [wel] , [bɪ'kɑːs] [fer] [ɪz][nɑːt] [fer] !

Oh	well	,	becos	fare	is	not	fair	!
哦	出色地	,	因为	票价	是	不是	公平的	!

唉，因为公平就是不公平！

[bɪ'kɑːs] [sek] [lɑːts][oʊ] - [ferz] [ɪz] ['ʃæbi] !

Becos	sech	lots	o	'	fares	is	shabby	!
因为	sech	很多	o	-	票价	是	破旧	!

因为这么多的票价太糟糕了！

[bɪ'kɑːs] [jər] ['brɪtn] [ɪz][ə; eɪ] [ber] ,

Becos	yer	Briton	is	a	bear	,
因为	你的	英国人	是	一个	熊	,

因为你的英国佬是只熊，

[ɔːr] [els] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] - ['bæbi] !
Or else a blessed ignerent babby !
或者 别的 一个 蒙福 - 婴儿 !

否则就是个无知的可爱婴儿!

[bɪ'kɑːs] [ber] [fer] [kʌmz] ['blumin] - - ['ɑːrd] ,
Becos bare fare comes bloomin ' ' ard ,
因为 裸 票价 来 盛开 - - 硬 ,

因为基本的生活条件极其艰苦,

[ænd; ənd][wɑːtˌwʌt][ɪz] - ['ɑːrd]['kænɑːt][biː; bi] " ['prɑːpər] " !
And wot is ' ard cannot be " proper " !
和 什么 是 - 硬 不能 是 " 恰当的 " !

而"困难"的东西不可能是"合适的"!

[bɪ'kɑːs][wɪə(r)] ['wʌrɪt] [baɪ][ðə; ði] " [jɑːrd] ,
Becos we're worrited by the " Yard ,
因为 是 担心 经过 这 " 院子 ,

因为我们担心"院子",

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['kɑːpər] " !
" The British Female and the " Copper " !
" 这 英国 女性 和 这 " 铜 " !

"英国女性与'铜'! "

[bɪ'kɑːs] [ɪf] [jər] [teɪks] [wɑːtˌwʌt][ɪz][gʌv]
Becos if yer takes wot is guv
因为 如果 你的 需要 什么 是 州长

因为如果你接受了什么是统治

[jər] [fer] [θɪŋks] - ['iːz] [tuː] ['friːli] " ['pɑːrtɪd] " !
Yer fare thinks ' e's too freely " parted " !
你的 票价 思考 - 的 也 自由 " 分手了 " !

你的票价认为他"分开"得太随意了!

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [ʃoʊz] [jər] " ['brʌðərli] [lʌv]
The more you shows yer " brotherly love
这 更多的 你 演出 你的 " 兄弟般的 爱

你越是展现你的"兄弟情谊",就越能体现你的爱心。

" [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [fer] [gets] - ['ɑːrdər] - - .
" The more the fare gets ' arder ' earted .
" 这 更多的 这 票价 获得 - 阿尔德 - - .

"票价越'高',就越让人心软。"

[bɪ'kɑːs] [ɪf] [wʌn][bɑːb][fɔːr; fər] [tuː] [maɪl]
Becos if one bob for two mile
因为 如果 一 鲍勃 为了 二 英里

因为如果一先令跑两英里

[juː; jʊ] [teɪks] , [wɪvaʊt] [ə; eɪ] [ˌbɑːðə'reɪʃn] ,
You takes , wivout a botheration ,
你 需要 , 没有 一个 烦扰 ,

你毫不费力地接受了

[fer] [snifs] [ə; eɪ] ['dɪdl] [ɪn] [jər] [smaɪl] ;
Fare sniffs a diddle in yer smile ;
票价 嗅嗅 一个 滴答 在 你的 微笑 ;

费尔从你的微笑中嗅出一丝欺骗的味道;

([ðæts] ['weɪ][wiː; wi] [pʊts] [ɑːn] - !)
(That's wy we puts on hindignation !)
(那就是 怀 我们 放置 在 - !)

(这就是我们义愤填膺的原因!)

[bɪˈkɑːs] " [streɪk] - [ˈmeʒər] " [duː][nɑːt] [peɪ] ,
Becos **"** **strike** **-** **measure** **"** **do** **not** **pay** **,**
因为 " 罢工 - 措施 " 做 不是 支付 ,

因为"罢工措施"得不到任何好处，

[ɪn] - [loʊn] , [wɪð; wɪθ] - [wɑːts] [ˈʃæbi] .
In **sububs** **lone** **,** **with** **fare's** **wot's** **shabby** **.**
在 - 孤独 , 和 - 什么? 破旧 .

独自一人在子母校，票价很差。

[bɪˈkɑːs] — [wel] - .
Becos **—** **well** **fin'lly** **.**
因为 — 出色地 - .

因为——好吧，终于。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
I **should** **say** **,**
我 应该 说 ,

我应该说，

[bɪˈkɑːs] - [fer] , [ænd; ənd] [kæbiːz] [ˈkæbi] !
Becos **Fare's** **Fare** **,** **and** **Cabby's** **Cabby** **!**
因为 - 票价 , 和 出租车司机 出租车司机 !

因为 Fare 的 Fare，还有 Cabby 的 Cabby!

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɛkədənts] .
OUR **DECADENTS** **.**
我们的 颓废者 .

我们的颓废者。

- ([ðə; ði] [ˈfeɪməs] [jʌŋ] [ɑːrt] - [ˈkrɪtɪk]) .
Flipbutt **(** **the** **famous** **young** **Art** **-** **Critic** **)** **.**
- (这 著名的 年轻的 艺术 - 评论家) .

Flipbutt（著名青年艺术评论家）。

" [ˈʊloʊ] !
" **Ullo** **!**
" 乌洛 !

"你好!

[wɒts] [ðɪs] [ˈpens(ə)l] [sketʃ]
What's **this** **Pencil** **Sketch**
是什么 这 铅笔 草图

这是什么铅笔素描

[aɪv] [dʒʌst] [faʊnd] [ɑːn] [ðɪs] [ˈiːz(ə)l] ?
I've **just** **found** **on** **this** **Easel** **?**
我已经 只是 成立 在 这 画架 ?

我刚刚在这个画架上发现了什么?

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrtɪst] .
" **Our** **Artist** **.**
" 我们的 艺术家 .

"我们的艺术家。

" [oʊ] , [its] [baɪ] - — [ðə; ði] [ɪm'preʃənɪst] ['feloʊ] [ɔ:l][ju:; jʊ] [jʌŋ] [tʃæps] [ɑ:r; ər][soʊ]
" Oh , it's by Flumpkin — the Impressionist Fellow all you Young Chaps are so
" 哦 , 它是 经过 - — 这 印象派 同伴 全部 你 年轻的 伙计们 是 所以
[ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ə'baʊt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
enthusiastic about , you know .
热情的 关于 , 你 知道 .

"哦，这是弗兰普金的作品——就是你们这些年轻人都非常热衷的那位印象派画家。"

['klevər] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ?
Clever , ain't it ?
聪明的 , 不是 它 ?

很聪明，不是吗?

" - .
" Flipbutt .
" - .

"翻转按钮。

" ['klevər] !
" Clever !
" 聪明的 !

"聪明的!

[waɪ] , [its] [dɪ'vaɪn] !
Why , it's divine !
为什么 , 它是 神圣的 !

简直太棒了!

[sʌtʃ] ['freʃnəs] , [sʌtʃ] [ˌnɑ:ˌi:v'teɪ] !
Such freshness , such naïveté !
这样的 新鲜 , 这样的 天真 !

如此清新，如此天真!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [skɔ:rn] [ʌv; əv] [mɪr] [kən'venʃən(ə)l] [tek'ni:k] !
Such a splendid scorn of mere conventional Technique !
这样的 一个 灿烂 轻蔑 的 仅仅 传统的 技术 !

这是对传统技术的绝妙蔑视!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] — —
Such a — —
这样的 一个 — —

这样的——

" ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:rtɪst] .
" Our Artist .
" 我们的 艺术家 .

"我们的艺术家。

" ['ʊloʊ] , [oʊld] [mæn] !
" Ullo , Old Man !
" 乌洛 , 老的 男人 !

"你好，老头！"

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] !
A thousand pardons !
一个 千 赦免 !

千言万语，恕我直言!

[ðæts] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] [ju:v] [gɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] !
That's the wrong thing you've got hold of !
那就是 这 错误的 事物 你已经 得到 抓住 的 !

你拿错东西了!

[ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ]['skrɪb(ə)l][baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][skæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænsʌn] [ʌv; əv][maɪn] .

That's	just	a	Scribble	by	this	little	Scamp	of	a	Grandson	of	mine	.
那就是	只是	一个	涂	经过	这	小的	恶棍	的	一个	孙子	的	矿	.

那是我这个小淘气孙子随手涂鸦的。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'tempt] !

His	first	attempt	!
他的	第一的	试图	!

他的第一次尝试!

[nɑ:t]['veri] ['prɑ:mɪsɪŋ] , [aɪ] [fɪr] ; [bʌt; bət]['hi:z]['oʊnli] [fɔ:r] ! "

Not	very	promising	,	I	fear	;	but	he's	only	Four	!	"
不是	非常	有前途	,	我	害怕	;	但	他是	仅有的	四	!	"

恐怕情况不太乐观；但他才四岁!

" ['vi:v] [lɑ:] [reɪˌpy'bli:k] !

"	VIVE	LA	RÉPUBLIQUE	!
"	活力	洛杉矶	共和国	!

"共和国万岁！"

" ['ɪŋglənd] [tu:; tə] [fræns] . — [dʒu:n] , - .

"	ENGLAND	TO	FRANCE	.	—	June	,	1894	.
"	英格兰	到	法国	.	—	六月	,	-	.

"英国致法国——1894年6月。"

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错!

[lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ! -

Long	live	the	Republic	!	'
长的	居住	这	共和国	!	-

共和国万岁!

[tɪz][ðə; ði][kraɪ]

Tis	the	cry
的	这	哭

这是哭泣

[rʌŋ] [frʌm; frəm][ju: 'es]['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ]

Wrung	from	us	even	while	the	shadow	of	death
拧干	从	我们	甚至	尽管	这	阴影	的	死亡

即使在死亡的阴影下，我们也失去了它

['sʌd(ə)n] [prə'dʒektid] , [meɪks] [ju: 'es] [kætʃ] ['aʊər; ɑ:r] [breθ]

Sudden	projected	,	makes	us	catch	our	breath
突然	预计	,	制作	我们	抓住	我们的	气息

突如其来的袭击，让我们倒吸一口凉气

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['ægəni][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

In	a	sharp	agony	of	sympathy	.
在	一个	锋利的	痛苦	的	同情	.

在强烈的同情和痛苦中。

[hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] [fɔ:l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ][nɑ:t][daɪ] ;

Her	servants	fall	,	but	she	—	she	doth	not	die	;
她	仆人	落下	,	但	她	—	她	确实	不是	死	;

她的仆人倒下了，但她——她却不死;

[ʃi:; ʃi] ['fɔ:rwərd] , [fɜ:rm][ʌv; əv] [fʊt] [æz; əz] [feɪt] ,

She	strideth	forward	,	firm	of	foot	as	Fate	,
她	步幅	向前	,	公司	的	脚	作为	命运	,

她迈着大步向前，脚步坚定，如同命运一般。

[ɪn][kɑːm][ɪnˌvɪnsəˈbɪlətɪ] [ɪˈleɪt] ;
In calm invincibility elate ;
在 冷静的 无敌 欣喜 ;

在平静的无敌感中感到兴奋;

[ðə; ðɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] , [nɑːt][hɜːr; hər] [aɪ] ,
The tear that brimmeth , blindeth not her eye ,
这 撕 那 满溢 , 盲目 不是 她 眼睛 ,

那盈满泪水的双眼，却无法遮蔽她的双眼。

[soʊ] [fɪkst] [əˈlɔːft][ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt][tuː; tə] [griːt]
So fixed aloft it lowereth not to greet
所以 固定的 高空 它 洛厄斯 不是 到 迎接

所以它高高挂着，却不肯降下来迎接大家

[ðə; ðɪ] [ˈraɪðɪŋ] [ˈreptaɪl] [bruːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [fiːt] !
The writhing reptile bruised by her unfaltering feet !
这 扭动 爬虫 瘀伤 经过 她 坚定不移 脚 !

那条扭动的爬行动物被她坚定的双脚踩得遍体鳞伤!

[ˈviːv] [lɑː] [reɪˌpyˈbliːk] !
Vive la République !
活力 拉 共和国 !

共和国万岁!

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [huː] [lʌv]
How can we who love
如何 能 我们 WHO 爱

我们这些爱的人该如何做到?

[fer] [ˈfrænsɪz] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] ,
Fair France's charm , and sorrow at her sorrow ,
公平的 法国的 魅力 , 和 悲哀 在 她 悲哀 ,

美丽的法国的魅力，以及她悲伤中的悲伤，

[ˈbetər] [ber] [ˈwɪtnəs] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbɪtər] [ˈmɔːroʊ]
Better bear witness , on the bitter morrow
更好的 熊 证人 , 在 这 苦的 明天

在苦涩的明天，最好作证。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [griːf] , [ðæn; ðən] [ˈlɪftɪŋ] [haɪ] [əˈbʌv]
Of her black grief , than lifting high above
的 她 黑色的 悲伤 , 比 举重 高的 多于

她那漆黑的悲痛，远胜于高高举起

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ˈhɑːrts] [mʌst; məst] [muːv] ,
Even the mourning that all hearts must move ,
甚至 这 丧 那 全部 心 必须 移动 ,

甚至连所有人的心都必须感受到的哀悼，

[ðæt] [kraɪ] , [blent][ʌv; əv] [ˌgʊdˈwɪl] [ænd; ənd][ˌgrætjʊˈleɪʃən] ?
That cry , blent of goodwill and gratulation ?
那 哭 , 混合 的 善意 和 恭喜 ?

那声欢呼，夹杂着善意和祝贺?

[ˈviːv] [lɑː] [reɪˌpyˈbliːk] !
Vive la République !
活力 拉 共和国 !

共和国万岁!

[ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈstrɪkən] [ˈneɪʃ(ə)n]
In the whole stricken nation
在 这 所有的 受打击的 国家

在整个遭受重创的国家

[dʌθ; dəθ][nɑːt][ðə; ði] ['dʌmnəs] [ʌv; əv] [priˈtendəz] [pruːv]
Doth not the dumbness of Pretenders prove
确实 不是 这 愚蠢 的 冒名顶替者 证明

难道伪君子的愚蠢还不足以证明这一点吗?

[ðə; ði]['lændz] [pəˈzeʃn] [baɪ] [ðæt] ['klenzɪŋ] ['faɪər] ,
The land's possession by that cleansing fire ,
这 土地的 拥有 经过 那 清洁 火 ,

那场净化之火使土地归于所有。

[wɪtʃ] [pəːdʒz] ['peɪtrɪət] [lʌv] [frʌm; frəm] ['evri] [loʊ] [dɪ'zaɪər] ?
Which purges patriot love from every low desire ?
哪个 清洗 爱国者 爱 从 每一个 低的 欲望 ?

哪一种能将爱国之爱从一切低级欲望中彻底清除?

['sɪstər] [ɪn] ['sɑːroʊ] [naʊ] , [æz; əz][wʌns][ɪn][ɑːrmz] ,
Sister in sorrow now , as once in arms ,
姐姐 在 悲哀 现在 , 作为 一次 在 武器 ,

如今悲痛欲绝的姐妹，如同昔日并肩作战一般。

[ʌv; əv][oʊld] " [fer] ['enəmi] " [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] ,
Of old " fair enemy " on many a field ,
的 老的 " 公平的 敌人 " 在 许多 一个 场地 ,

在许多领域都是老对手的"势均力敌的敌人",

[ɪn]['væliənt] [deɪz] [bʌt; bət][blaɪnd] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [jiːld]
In valiant days but blind , we will not yield
在 英勇 天 但 瞎的 , 我们 将要 不是 屈服

即便身处英勇却盲目的时代，我们也不会屈服

[tuː; tə] ['eni] [ɪn] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [wɔːmz]
To any in that sympathy which warms
到 任何 在 那 同情 哪个 温暖

致所有怀有那份温暖同情心的人

[ɔːl] ['dʒenərəs] ['hɑːrts] , [ɔːr] [lʌv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [geɪ] [tʃɑːrmz]
All generous hearts , or love of those gay charms
全部 慷慨的 心 , 或者 爱 的 那些 同性恋 魅力

所有慷慨的心，或者说，对那些同性恋魅力的爱

['neɪtʃər] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] [geɪv] [juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn]
Nature and Genius gave you as your own
自然 和 天才 给予 你 作为 你的 自己的

大自然和天才赋予你的一切

[tuː; tə] [wer] , [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ænd; ənd][ə'loʊn] ;
To wear , inimitable and alone ;
到 穿 , 无比 和 独自的 ;

佩戴，独一无二，独一无二;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [æsp] - ['hɑrtɪd] - [mæd] [ə'lɑːmz]
And now the asp - hearted Anarch's mad alarms
和 现在 这 阿斯巴德 - 心地 - 疯狂的 警报

现在，这位冷酷无情的无政府主义者发出了疯狂的警报。

[meɪk] ['mɑːnstrəs] ['tuːmʌlt][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [piːs]
Make monstrous tumult in the midst of peace
制作 滔天 骚乱 在 这 中间 的 和平

在和平之中制造巨大的骚乱

[wiː; wi][kraɪ] " [let] ['brʌðərz] [bænd] [tɪl] [keɪn] - [laɪk] ['sleɪərz] [siːs] !
We cry " let brothers band till Cain - like slayers cease !
我们 哭 " 让 兄弟 乐队 直到 该隐 - 喜欢 屠戮者 停止 !

我们高呼"让兄弟们团结起来，直到像该隐一样的杀戮停止！"

" [ðə; ði] ['slɔ:təd] [sʌn] [ju:; jʊ] [ber] [frʌm; frəm] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [freɪ] , —
" The slaughtered son you bear from forth the fray , —
" 这 屠杀 儿子 你 熊 从 前进 这 磨损 , —

"你从战场上带回来的被屠杀的儿子，——

[laɪk] [sʌm; səm] [wɪŋd] ['vɪktəri] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] [haɪ] ,
Like some winged Victory , or a Goddess high ,
喜欢 一些 有翅膀的 胜利 , 或者 一个 女神 高的 ,

像某个长着翅膀的胜利女神，或者一位高高在上的女神，

[wɪð; wɪθ] [steps] [ˌʌn'ʃeɪkən] , [glæns] [ðæt] [si:ks] [ðə; ði][skaɪ] ,
With steps unshaken , glance that seeks the sky ,
和 步骤 坚定不移 , 瞥一眼 那 寻找 这 天空 ,

步伐坚定，目光投向天空，

[sʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] ['glɔ:riəs] ['skʌlptər] [ʃeɪp] [frʌm; frəm] [kleɪ] , —
Such as your glorious sculptors shape from clay , —
这样的 作为 你的 辉煌 雕塑家 形状 从 黏土 , —

就像你们那些杰出的雕塑家用黏土塑造出来的一样，——

[wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] , [breɪv] , [ænd; ənd] ['bleɪmləs] ; [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sleɪ]
Was noble , brave , and blameless ; him to slay
曾是 高贵 , 勇敢的 , 和 无责 ; 他 到 杀戮

他高贵、勇敢、无可指摘；他将被杀害

[wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌd] - ['blaɪndɪd] [ʌv; əv] [blæk] [heɪt] .
Was the blood - blinded phrenzy of black hate .
曾是 这 血 - 失明 狂热 的 黑色的 恨 .

那是黑人仇恨蒙蔽双眼的狂热。

[θru:] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ænɑ:k] [strʌk] [æt; ət][jʊr; jər] [haɪ] [steɪt] ,
Through him the Anarch struck at your high state ,
通过 他 这 无政府主义者 击 在 你的 高的 状态 ,

通过他，无政府主义者打击了你们的高尚地位。

[fer] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [fræns] , [bʌt; bət] ['bæfəld] [krɔ:lz] [ə'weɪ] .
Fair choice of France , but baffled crawls away .
公平的 选择 的 法国 , 但 困惑 爬行 离开 .

选择法国是个不错的选择，但却困惑地爬走了。

[proʊn] [æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] [jʊr; jər]['feɪθf(ə)l]['sɜ:rvənt] [fel] ,
Prone at your feet your faithful servant fell ,
易于 在 你的 脚 你的 忠实 仆人 跌倒 ,

你忠实的仆人俯伏在你脚下，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [straɪd] ['kɑ:mli] [ɑ:n] , [ʌn'skeɪðd] , [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .
But you stride calmly on , unscathed , invulnerable .
但 你 步幅 平静地 在 , 毫发无损 , 无敌的 .

但你却镇定自若地继续前行，毫发无损，刀枪不入。

[soʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tɪl] ['ænərki:z] ['stelθi] [bleɪd]
So may it be till Anarchy's stealthy blade
所以 可能 它 是 直到 无政府状态的 隐秘的 刀刃

愿无政府状态的隐秘之刃就此终结。

[fɔ:lz] ['pɔɪntləs] , ['ʃætərd] , [frʌm; frəm][ɪts] ['pɔ:lzid] [græsp] ,
Falls pointless , shattered , from its palsied grasp ,
瀑布 无意义 , 破碎 , 从 它是 麻痹症 抓牢 ,

从它瘫软的手中无力地、破碎地坠落，

[ænd; ənd] ['helpləs] , ['hɑ:rmləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['fæŋləs] [æsp]
And helpless , harmless as a fangless asp
和 无助 , 无害 作为 一个 无牙 阿斯巴德

像一条没有毒牙的毒蛇一样，无助又无害

[ˌaɪ 'tiː] [slɪŋks] [frʌm; frəm] ['friːdəmz] ['pæθweɪ] , [fɔɪld] , [ə'freɪd] ,

It	slinks	from	freedom's	pathway	,	foiled	,	afraid	,
它	潜行	从	自由的	路径	,	挫败	,	害怕的	,

它畏缩地、害怕地从自由之路溜走。

[waɪlst] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] ,

Whilst	the	Republic	,	strong	and	undismayed	,
而	这	共和国	,	强的	和	毫不气馁	,

共和国虽然强大且毫不气馁，

[wɪð; wɪθ] [roʊb] [ʌn'smə:tʃt] , [ɪts] [hem] [noʊ] [lɔːŋgər] ['gɔːri] ,

With	robe	unsmirched	,	its	hem	no	longer	gory	,
和	长袍	未受玷污的	,	它是	她们	不	更长	血腥	,

长袍完好无损，下摆也不再沾染血迹。

[straɪdz] ['praʊdli] [ɑːn] [ðə; ði] [truː] [haɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['glɔːri] .

Strides	proudly	on	the	true	high	path	of	glory	.
步幅	自豪地	在	这	真的	高的	小路	的	荣耀	.

昂首阔步地走在真正的荣耀之路上。

[teɪk] , [fræns] , [ə; eɪ] ['sɪstɚz] [riːθ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [leɪd] ,

Take	,	France	,	a	sister's	wreath	,	before	you	laid	,
拿	,	法国	,	一个	姐妹	花圈	,	前	你	铺设	,

法国，在你放下祭品之前，请先献上我姐姐的花圈。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hɪroʊ] [breɪv] .

In	honour	of	you	,	and	of	your	hero	brave	.
在	荣誉	的	你	,	和	的	你的	英雄	勇敢的	.

谨以此纪念你，以及你那位勇敢的英雄。

['lʌvz] ['gɑːrlənd] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [feɪd] [ɑːn] ['gæləɪnt] [kɑːrnəts] [greɪv] !

Love's	garland	shall	not	fade	on	gallant	Carnot's	grave	!
爱的	花环	将	不是	褪色	在	英勇	卡诺定律	严重	!

爱的花环不会在英勇的卡诺墓前凋零!

[ə; eɪ] ['pʌzlər] .

A	PUZZLER	.
一个	谜题	.

一个谜题。

[sɜːr] , — [aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæntʃestər] ['gɑːrdiən] , [dʒuːn] - .

Sir	,	—	I	enclose	a	cutting	from	the	Manchester	Guardian	,	June	25	.
先生	,	—	我	括	一个	切割	从	这	曼彻斯特	监护人	,	六月	-	.

先生，——我附上6月25日《曼彻斯特卫报》的剪报。

" ['jestərdeɪ] [ðə; ði] ['dɑːrwɛn] [pə'liːs] [ə'restɪd] ['tɔməs] ['bekɪt] , [ə; eɪ] ['wiːvər] .

"	Yesterday	the	Darwen	police	arrested	Thomas	Beckett	,	a	weaver	.
"	昨天	这	达文	警察	被捕	托马斯	贝克特	,	一个	织工	.

“昨天，达文警方逮捕了织工托马斯·贝克特。”

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] ['bekɪt] [wʌz; wəz]

During	a	disturbance	in	a	local	public	-	house	on	Saturday	night	Beckett	was
期间	一个	干扰	在	一个	当地的	民众	-	房子	在	周六	夜晚	贝克特	曾是

[kɪkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

kicked	under	the	chin	,
踢	在下面	这	下巴	,

周六晚上，在当地一家酒吧发生的骚乱中，贝克特的下巴被人踢了一脚。

[ænd; ənd] [daɪd] [ɪ'miːdiətli] .

and	died	immediately	.
和	死亡	立即地	.

当场死亡。

" ['kwɪri] [wen] [wʌz; wəz] ['tɔməs] ['bekɪt] [ə'restɪd] ?
" Query when was Thomas Beckett arrested ?
" 询问 什么时候 曾是 托马斯 贝克特 被捕 ?

请问托马斯·贝克特是什么时候被捕的?

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] , [ɪn][ðə; ði] " [dɪ'stɜːrbəns] , " [kɪkt] ['bekɪt] ['ʌndər][ðə; ði]
What became of the man who , in the " disturbance , " kicked Beckett under the
什么 成为 的 这 男人 WHO , 在 这 " 干扰 , " 踢 贝克特 在下面 这
[tʃɪn] ?
chin ?
下巴 ?

在"骚乱"中踢了贝克特下巴的那个人后来怎么样了?

[jɔːrz] , ['snɪpər] .
Yours , Snipper .
此致 , 狙击手 .

此致，狙击手。

" [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] . " — ['duːɪŋ] ['wʌndərfəli] [wel] .
" The New Boy . " — Doing wonderfully well .
" 这 新的 男生 . " — 正在做 太棒了 出色地 .

《新来的男孩》——表现出色。

" ['goʊɪŋ] [strɔːŋ] .
" Going strong .
" 去 强的 .

进展顺利。

" — [waɪt] [lɑːdʒ] , ['rɪtʃmənd] .
" — White Lodge , Richmond .
" — 白色的 小屋 , 里士满 .

"——里士满白屋酒店。"

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

" ['viːv] [lɑː] [reɪˌpy'bliːk] ! "
" VIVE LA RÉPUBLIQUE ! "
" 活力 洛杉矶 共和国 ! "

"共和国万岁！"

" [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] , [nɑːt][hɜːr; hər] [aɪ] ,
" THE TEAR THAT BRIMMETH , BLINDETH NOT HER EYE ,
" 这 撕 那 满溢 , 盲目 不是 她 眼睛 ,

"那盈满泪水的泪珠，也无法蒙蔽她的双眼。"

[soʊ] [fɪkst] [ə'lɔːft]
SO FIXED ALOFT
所以 固定的 高空

固定高空

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːt][tuː; tə] [griːt]
IT LOWERETH NOT TO GREET
它 洛厄斯 不是 到 迎接

不打招呼会降低你的尊严

[ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['reptaɪl] [bruːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [fiːt] !
THE WRITHING REPTILE BRUISED BY HER UNFALTERING FEET !
这 扭动 爬虫 瘀伤 经过 她 坚定不移 脚 !

那条扭动的爬行动物被她坚定不移的双脚踩得遍体鳞伤!

" [[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

['geɪəti] " [sænz] - - .
GAIETY " SANS - GÊNE .
欢乐 " 无 - - .

欢乐"SANS-GÊNE。

" ['mædəm] [sænz] - - , [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['mædəm] - , [æt; ət][ðə; ði] ['geɪəti] ['θiːətər] ,
" Madame Sans - Gêne , represented by Madame Réjane , at the Gaiety Theatre ,
" 夫人 无衬线 - - , 代表 经过 夫人 - , 在 这 欢乐 剧院 ,
[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][hɪt] .
has made a decided hit .
有 制成 一个 决定 打 .

"由雷雅娜夫人饰演的桑热夫人在盖蒂剧院取得了巨大的成功。"

[ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [baɪ] ['mesərz] [sɑːr'duː][ænd; ənd] [mɝ'oʊ] [ɪz] [pʊr] ,
The plot of the piece by Messieurs Sardou and Moreau is poor ,
这 阴谋 的 这 片 经过 先生们 萨尔杜 和 莫罗 是 贫穷的 ,

萨尔杜和莫罗两位先生的作品情节很差。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['dræmətɪst][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ] ['miːgər] [mə'tɪrɪəlz]
but it shows what an experienced dramatist can do with meagre materials
但 它 演出 什么 一个 经验丰富的 剧作家 能 做 和 微薄 材料
[ænd; ənd][wʌn] ['straɪkɪŋli] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n] .
and one strikingly good notion .
和 一 引人注目 好的 概念 .

但这表明，一位经验丰富的剧作家可以利用有限的素材和一个非常好的想法创作出怎样的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]
It seems as if the plan of the play was started from the idea of
它 似乎 作为 如果 这 计划 的 这 玩 曾是 开始 从 这 主意 的
[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] ,
an interview between the great Napoleon ,
一个 面试 之间 这 伟大的 拿破仑 ,

这部剧的构思似乎源于对伟大的拿破仑的一次采访。

[wen] ['empərər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːʃərwʊmən] [huːz] [bɪl] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ]
when Emperor , with a washerwoman whose bill for washing and mending
什么时候 皇帝 , 和 一个 洗衣妇 谁 账单 为了 洗涤 和 修补
[hiː; hi] , [wen] ['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [luː'tenənt] ,
he , when only a poor lieutenant ,
他 , 什么时候 仅有的 一个 贫穷的 中尉 ,

当皇帝与一位洗衣妇发生关系，而他当时只是个穷小的副官，却收到了她寄来的洗衣和缝补账单。

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .
had been unable to discharge .
有 到过 无法 到 释放 .

一直无法出院。

[ðɪs] [siːn] [ɪz][ðə; ði] [siːn] [pɑːr] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .
This scene is the scene par excellence of the piece .
这 场景 是 这 场景 帕 卓越 的 这 片 .

这一幕是整部作品中最精彩的场景。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [bəuθ] [ˈmædəm] - [ænd; ənd][em] . [djuːˈkein] [ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər] [ˈveri] [best]
It **is** **here** **that** **both** **Madame** **Réjane** **and** **M** **.** **Duquesne** **are** **at** **their** **very** **best**
它 是 这里 那 两个都 夫人 - 和 M . 杜肯大学 是 在 他们的 非常 最好的
.
:
.

雷雅娜夫人和杜克内先生在这里都展现出了他们最佳的演技。

[bɪˈsaɪdz] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [bɪˈtwiːn] [nəˈpoʊliən] , [lɑː] [ˈreɪn] [ˈkærəlɪn] , [ænd; ənd] [ˈmædəm]
Besides **this** **,** **and** **the** **scene** **between** **Napoléon** **,** **La** **Reine** **Caroline** **,** **and** **Madame**
除了 这 , 和 这 场景 之间 拿破仑 , 拉 雷纳 卡罗琳 , 和 夫人
[diː][ˈbjuːloʊ] ,
de **Bulow** **,**
德 布洛 ,

除此之外，还有拿破仑、卡罗琳王后和德比洛夫人之间的那场戏，

[wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['regjələr]['fæməli] [roʊ] ['ædmərəbli]['æktɪd][baɪ][em] . [djuːˈkein] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
when **there** **is** **a** **regular** **family** **row** **admirably** **acted** **by** **M** **.** **Duquesne** **,** **with** **the**
什么时候 那里 是 一个 常规的 家庭 排 令人钦佩地 行动 经过 M . 杜肯大学 , 和 这
[tɑːŋz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
tongs **,** **and** **Mlles** **.**
钳 , 和 小姐们 .

当杜克内先生用钳子出色地演绎了一场普通的家庭争吵时，还有小姐们。

[vərˈnɜːr] [ænd; ənd][suːˈʒeə][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [glɪb] [tʌŋz] , [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [piːs] .
Verneuil **and** **Suger** **with** **their** **glib** **tongues** **,** **there** **is** **very** **little** **in** **the** **piece** **.**
韦尔讷伊 和 糖 和 他们的 油嘴滑舌 舌头 , 那里 是 非常 小的 在 这 片 .

韦尔纳伊和苏格巧舌如簧，作品内容却乏善可陈。

['mædəm] [sænz] - - " ['goʊɪŋ][næp] .
Madame **Sans** **-** **Gêne** **"** **going** **Nap** **.**
夫人 无衬线 - - " 去 午睡 .

桑格内夫人“去打盹了。”

" [em] . - , [æz; əz][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [huː] ['raɪzɪz][tuː; tə] ['mɛrəʃæl] , [ɪz] ['veri] [gʊd] , [æz; əz][ɪz]['ɔːlsoʊ]
" **M** **.** **Candé** **,** **as** **the** **sergeant** **who** **rises** **to** **Maréchal** **,** **is** **very** **good** **,** **as** **is** **also**
" M . - , 作为 这 军士 WHO 上升 到 元帅 , 是 非常 好的 , 作为 是 还
[em] . - ,
M **.** **Lerand** **,**
M . - ,

“坎德先生饰演的从军士晋升为元帅的角色非常出色，勒朗先生也是如此。”

[æz; əz] - .
as **Fouché** **.**
作为 - .

就像富歇一样。

['mædəm] - [ɪz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ,
Madame **Réjane** **is** **a** **thorough** **comédienne** **,**
夫人 - 是 一个 彻底 喜剧演员 ,

雷简夫人是一位彻头彻尾的喜剧演员，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][moʊst] [ʌnˈlaɪkli] ([gʊd] [æz; əz][ɑːr; ər] [hɪˈstɔːrɪkli] [ðə; ði] ['stɔːriz] [toʊld][əˈbaʊt] [ðɪs]
but **it** **is** **most** **unlikely** **(** **good** **as** **are** **historically** **the** **stories** **told** **about** **this**
但 它 是 最多 不太可能 (好的 作为 是 历史 这 故事 讲述 关于 这
[seɪm] ['wɑːʃərwʊmən] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['dʌtʃəs]) [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
same **washerwoman** **elevated** **to** **the** **rank** **of** **Duchess** **)** **that** **she** **,**
相同的 洗衣妇 升高 到 这 秩 的 公爵夫人) 那 她 ,

但（尽管历史上流传着许多关于这位洗衣妇被册封为公爵夫人的故事，但这些故事都非常精彩）她不太可能是

[ɪn][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] — [aɪ] . [iː] . ,

in	an	interval	of	nineteen	years	—	i	.	e	.	,
在	一个	间隔	的	十九	年	—	我	.	e	.	,

在十九年的时间间隔内——即，

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - — [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər]['kɑːstuːm] [wɪð; wɪθ] ,

between	1792	and	1811	—	should	not	have	been	able	to	wear	her	costume	with	,
之间	-	和	-	—	应该	不是	有	到过	有能力的	到	穿	她	戏服	和	,

1792年至1811年间——她本不应该能够穿着这身服装。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [sʌm; səm] [greɪs] [ænd; ənd]['dɪgnəti] ,

at	all	events	,	some	grace	and	dignity	,
在	全部	活动	,	一些	优雅	和	尊严	,

无论如何，都要保持一些风度和尊严。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ðə; ði]['klevər] - [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] - , ' ,

and	it	is	most	improbable	that	the	clever	blanchisseuse	of	1792	should	,	in	1811
和	它	是	最多	不太可能	那	这	聪明的	-	的	-	应该	,	在	-

而且，1792 年那位聪慧的女裁缝在 1811 年不太可能.....

[hæv; həv] [faʊnd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrt] ['kɑːstuːm] [wɪ'ðaʊt] ['rendərɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt'reɪdʒəsli] [rɪ'dɪkjələs] .

have	found	any	difficulty	in	managing	her	Court	costume	without	rendering	herself	outrageously	ridiculous	.
有	成立	任何	困难	在	管理	她	法庭	戏服	没有	渲染	她自己	令人愤慨地	荒谬的	.

她发现，在驾驭她的宫廷服装时，很难避免让自己显得滑稽可笑。

[ɔːl] [ðɪs] ['hɪtʃɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][leg] " [goʊz] " [ɪ'mensli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ;

All	this	hitching	up	of	the	dress	and	kicking	out	of	the	leg	"	goes	"	immensely	with	the	audience	;
全部	这	搭便车	向上	的	这	裙子	和	踢	出去	的	这	腿	"	去	"	非常	和	这	观众	;

所有这些撩起裙子和踢腿的动作都非常受观众欢迎；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] - [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [ðə; ði]['fɑːrsɪk(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːf] [siːnz] ,

and	this	must	be	the	comédienne's	excuse	for	overdoing	the	farcical	business	of	her	chief	scenes	,
和	这	必须	是	这	-	原谅	为了	做得太过火了	这	滑稽的	商业	的	她	首席	场景	,

这一定是这位女喜剧演员为她在主要场景中过度表演滑稽戏份而找的借口吧。

[seɪv] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sər'maɪzd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

save	the	best	of	all	,	which	,	as	I	have	already	surmised	,	was	the	motive	of	the	piece	,
节省	这	最好的	的	全部	,	哪个	,	作为	我	有	已经	推测	,	曾是	这	动机	的	这	片	,

把最好的留到最后，正如我之前推测的那样，这正是这件作品的动机所在。

['neɪmli] , [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['empərər][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ækt] .

namely	,	the	scene	with	the	Emperor	in	the	Third	Act	.
即	,	这	场景	和	这	皇帝	在	这	第三	行为	.

具体来说，就是第三幕中与皇帝的那场戏。

[hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz]['pɜ:rfɪkt] ,
Here she is perfect ,
这里 她 是 完美的 ,

她在这里简直完美。

['oʊnli][dʒʌst] [ə'su:mɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] ['mænər] [æz; əz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [kʌm] [tu:; tə]
only just assuming so much of her old manner as would naturally come to
仅有的 只是 假设 所以 很多 的 她 老的 方式 作为 会 自然 来 到
[hɜ:r; hər] [wen] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɔ:rpərəl] " ['oʊvər][oʊld][taɪmz] .
her when chatting with " the little Corporal " over old times .
她 什么时候 聊天 和 " 这 小的 下士 " 超过 老的 时代 .

她只是尽可能地保留了以前那种与"小下士"回忆往事时自然而然流露出的举止。

[æz; əz][tu:; tə][em] . [dju:'kein] [æz; əz][nə'poʊliən] [prɪ'mɪr] , — [wel] ,
As to M . Duquesne as Napoléon premier , — well ,
作为 到 M . 杜肯大学 作为 拿破仑 总理 , — 出色地 ,

至于杜克内先生作为拿破仑的首席顾问——嗯，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [pleɪ] - ['goʊər] [wɪl] [kɔ:l][tu:; tə][maɪnd]['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['webstər] [æz; əz][ə; eɪ][fɑ:r]
middle - aged play - goers will call to mind Mr . Benjamin Webster as a far
中间 - 老年人 玩 - 去者 将要 称呼 到 头脑 先生 . 本杰明 韦伯斯特 作为 一个 远的
[mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['empərər] [ðæn; ðən][ɪz][em] . [dju:'kein] ,
more perfect portrait of the great Emperor than is M . Duquesne ,
更多的 完美的 肖像 的 这 伟大的 皇帝 比 是 M . 杜肯大学 ,

中年戏剧观众会认为，本杰明·韦伯斯特先生比杜克内先生更能完美地诠释这位伟大的皇帝。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætər][hæz; həz][ðə; ði][əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['mænər] ,
but the latter has the advantage in manner ,
但 这 后者 有 这 优势 在 方式 ,

但后者在方式上更胜一筹。

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [trə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'sentrɪk] ['hæbɪts][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns]
and realises the Emperor's traditional eccentric habits in a way which at once
和 意识到 这 皇帝的 传统的 偏心 习惯 在 一个 方式 哪个 在 一次
[ə'pi:lz] [tu:; tə][ɔ:l][kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
appeals to all conversant with the story of the eccentricities of the Great
上诉 到 全部 熟人 和 这 故事 的 这 怪癖 的 这 伟大的
['empərər] [wen] [hi:; hi] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['hju:mər] .
Emperor when he chanced to be in a very good humour .
皇帝 什么时候 他 偶然 到 是 在 一个 非常 好的 幽默 .

并以一种能够立刻吸引所有熟悉这位伟大皇帝心情好时种种怪癖故事的人的方式，展现了皇帝传统的古怪习惯。

[pər'hæps] ['naʊdeɪz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['veri] [fju:] [hu:] [ri:d] ['li:vərz] [wɜ:rks] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪp]['ɪntu:]
Perhaps nowadays there are very few who read Lever's works , but a dip into
也许 如今 那里 是 非常 很少 WHO 读 杠杆的 作品 , 但 一个 蘸 进入
[tʃɑ:rlz] [oʊ'mæli] ,
Charles O'Malley ,
查尔斯 奥马利 ,

或许如今读利弗作品的人寥寥无几，但随便翻翻查尔斯·奥马利的作品，

[wɪð; wɪθ] - ['spɪrɪtɪd] - ,
with Phiz's spirited imagestrations ,
和 - 精神抖擞 - ,

伴随着菲兹生动的描绘，

[wɪl] [gɪv] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [feɪz] [ʌv; əv][nə'poʊli:ənz] ['kærəktər] [ðæt]['mesərz] . [sɑ:r'du:][ænd; ənd]
will give exactly the phase of Napoleon's character that Messrs . Sardou and
将要 给 确切地 这 阶段 的 拿破仑的 特点 那 先生们 . 萨尔杜 和
[mɝ'oʊ] [hæv; həv] [di'piktid] [ɪn] [ðɪs] [pi:s] .
Moreau have depicted in this piece .
莫罗 有 描绘 在 这 片 .

这将准确地展现萨尔杜和莫罗先生在这幅作品中描绘的拿破仑性格的某个阶段。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [wel] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ,

The	play	is	well	mounted	,	and	the	acting	of	all	,
这	玩	是	出色地	安装	,	和	这	表演	的	全部	,

这部剧制作精良，所有演员的表演都很出色。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrts][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [liːst] , [ɪz][ə'baʊt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

from	the	leading	parts	to	the	very	least	,	is	about	as	good	as	it
从	这	领导	部分	到	这	非常	至少	,	是	关于	作为	好的	作为	它

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

从主要部分到最基本的部分，都堪称完美。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['nɑːv(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] ,

The	incidents	of	the	drama	are	not	particularly	novel	,	but	they	are	safe	,
这	事件	的	这	戏剧	是	不是	特别	小说	,	但	他们	是	安全的	,

这部剧的情节虽然不算新颖，但很安全。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [ækt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [drə'mætɪk] ['fɪnɪʃ] .

and	to	every	Act	there	is	a	good	dramatic	finish	.
和	到	每一个	行为	那里	是	一个	好的	戏剧性	结束	.

每一幕都有一个精彩的戏剧性结尾。

['mædəm] - [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr'self][ænd; ənd] " [ˌsiː 'oʊ] . " [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [sək'ses] [ɪn]

Madame	Réjane	may	congratulate	herself	and	"	Co	.	"	on	a	decided	success	in
夫人	-	可能	祝贺	她自己	和	"	合作	.	"	在	一个	决定	成功	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

雷雅娜夫人和她的"公司"可以为自己在伦敦取得的巨大成功而感到高兴。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] ['leɪtli] [ɪn][ə; eɪ] ['frɛndz] [bə'rʊʃ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [swɪŋ]

Mrs	.	R	.	was	driving	lately	in	a	friend's	barouche	,	which	seemed	to	swing
太太	.	拉	.	曾是	驾驶	最近	在	一个	朋友们	敞篷马车	,	哪个	似乎	到	摇摆

[ə'baʊt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

about	a	great	deal	,
关于	一个	伟大的	交易	,

R夫人最近乘坐朋友的四轮敞篷马车，感觉车子摇晃得很厉害。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['rædər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	made	her	feel	rather	uncomfortable	.
和	制成	她	感觉	相当	不舒服	.

这让她感到很不自在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɑːn]

She	was	not	surprised	at	this	,	however	,	when	she	heard	the	carriage	was	on
她	曾是	不是	惊讶	在	这	,	然而	,	什么时候	她	听到	这	运输	曾是	在

" [siː] " [sprɪŋz] !

"	Sea	"	springs	!
"	海	"	弹簧	!

然而，当她听说马车行驶在"海"泉上时，她却并不感到惊讶！

['rɑːbərt] [ɑːn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [brɪdʒ] [ə'gen] .

ROBERT	ON	THE	WONDERFUL	BRIDGE	AGAIN	.
罗伯特	在	这	精彩的	桥	再次	.

罗伯特再次登上那座奇妙的桥。

[aɪ] ['riːli] [bɪ'gɪnz][fɔːr; fər][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [haʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['truːli]['wʌnɛst] ['weɪtər] ,

I	reely	begins	for	to	think	as	how	as	a	truly	onest	Waiter	,
我	真的	开始	为了	到	思考	作为	如何	作为	一个	真的	孤独	服务员	,

我开始认真思考如何才能成为一名真正诚实的侍者，

[æz; əz] [nɑːs] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɛriːəs] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɔlɝz] [sɪvəl][ænd; ənd]

as	knos	his	place	,	and	his	warious	dooties	,	and	is	allers	sivil	and
作为	知道	他的	地方	,	和	他的	警惕的	杜蒂斯	,	和	是	过敏	民事	和
-	,													
hobligin	,													
-	,													

他知道自己的位置，以及他那些烦人的玩意儿，而且他既文明又放荡不羁。

[gɪts] [mɔːr] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [mɔːr] [θɔːrt] [ɑːn][ðə; ði]['hoʊldər][hiː; hi][grəus] .

gits	more	respected	and	more	thort	on	the	holder	he	gros	.
git	更多的	受人尊敬	和	更多的	索尔特	在	这	持有者	他	gros	.

获得更多尊重，对持有者也更加严厉。

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ətɛndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɛri] [best] ['haʊzɪz] [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [west] [hɛnd] ,

Here	have	I	bin	atending	at	the	werry	best	houses	both	at	the	West	Hend	,
这里	有	我	垃圾桶	出席	在	这	韦里	最好的	房屋	两个都	在	这	西方	手	,

我曾在西亨德最好的几家旅馆里待过，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ɔːl] [hɛd] ['weitəz] , [ðə; ði] - - [uːz] ,

and	also	at	the	pride	of	all	Hed	Waiters	,	the	onered	Manshun	Ouse	,
和	还	在	这	自豪	的	全部	头	服务员	,	这	-	-	奥斯	,

也令所有 Hed Waiters 引以为豪的是，那条红色的 Manshun Ouse，

[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] [lɔːŋ] [ɪrz] ,

for	nearly	twenty	long	ears	,
为了	几乎	二十	长的	耳朵	,

近二十个长耳朵，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [truːli] [seɪ] [æz; əz][aɪ] ['ɔlɝz] [gets] [ə; eɪ][sɪvəl][wɜːrd][frʌm; frəm] - .

and	I	can	trewly	say	as	I	allers	gets	a	sivil	word	from	everyboddy	.
和	我	能	特鲁利	说	作为	我	过敏	获得	一个	民事	单词	从	-	.

我可以很肯定地说，我每次打喷嚏都能得到每个人的礼貌对待。

[ænd; ənd] [wen] - [wʌz; wəz] - ['wɑːntɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [moʊst]

And	when	sumboddy	was	speshally	wanted	the	other	day	to	sho	that	most
和	什么时候	-	曾是	-	通缉	这	其他	天	到	鞋子	那	最多
-	['bɑːdi] ,											
himportent	Body	,										
-	身体	,										

前几天，当有人特别想展示那最重要的身体部位时，

[ðə; ði] ['lʌndən] [pres] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] - ['taʊər] [brɪdʒ] ,

the	London	Press	,	all	over	the	Wunderfool	Tower	Bridge	,
这	伦敦	按	,	全部	超过	这	-	塔	桥	,

伦敦媒体对这座神奇的塔桥进行了铺天盖地的报道。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kud] [gɪv] [ə; eɪ] ['truː] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [wʌndɝz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

so	that	they	coud	give	a	trew	and	correct	acount	of	all	its	wunders	for	the
所以	那	他们	可以	给	一个	特鲁	和	正确的	账户	的	全部	它是	奇迹	为了	这

['nuːzpeɪpər] ['piːpəl] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] ['wʌndɝ] [æt; ət] ,

newspaper	peeple	to	read	and	wunder	at	,
报纸	人	到	读	和	奇迹	在	,

这样他们就能向报社读者如实、准确地报道所有奇闻异事，供他们阅读和惊叹。

[huː] [dɪd][ðə; ði]['klevər] ['tʃermən] [sɪ'lekt] [tuː; tə][help][ɪn] [ðæt] [moʊst] - [bʌt; bət]

who	did	the	clever	Chairman	select	to	help	in	that	most	himportent	hoffice	but
WHO	做过	这	聪明的	主席	选择	到	帮助	在	那	最多	-	办公室	但
[ˌem 'iː] ,													
me	,												
我	,												

这位精明的董事长竟然选择了我来协助他处理那个至关重要的事务，真是出乎我的意料！

[ðoʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['rɑːbərt][ðə; ði] ['sɪti] ['weɪtər] !

tho	**I**	**am**	**only**	**Robert**	**the**	**Citty**	**Waiter**	**!**
虽然	我	是	仅有的	罗伯特	这	城市	服务员	！

虽然我只是个普通的城市服务员罗伯特！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - [ænd; ənd][tenz][ʌv; əv] - [ʌv; əv] ['piːpəl] [red] [ðə; ði] -

And	**when**	**the**	**thowsends**	**and**	**tens**	**of**	**thowsends**	**of**	**peeple**	**red**	**the**	**gloing**
和	什么时候	这	-	和	十	的	-	的	人	红色的	这	-

[ə'kaʊnts] [æz; əz] [fɪld] [ðə; ði] [pres] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

acounts	**as**	**filled**	**the**	**Press**	**a**	**day**	**or**	**too**	**arterwards**	**,**
账户	作为	已填	这	按	一个	天	或者	也	动脉	,

当成千上万的人每天或隔天都在阅读充斥着报纸的耸人听闻的报道时，

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔːrt] [pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [rɪsks][æz; əz][ðə; ði] [pɔːr] ['weɪtər] [ræn][tuː; tə] [seɪv]

they	**little**	**thort**	**perhaps**	**of**	**the**	**many**	**risks**	**as**	**the**	**pore**	**Waiter**	**ran**	**to**	**save**
他们	小的	索尔特	也许	的	这	许多	风险	作为	这	孔隙	服务员	跑	到	节省

[hi'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fælɪn] - ,

hisself	**and**	**the**	**reporters**	**from**	**the**	**fallin**	**Grannit**	**,**
他自己	和	这	记者	从	这	坠落	-	,

他们或许丝毫没有意识到其中的诸多风险，可怜的侍者拼命奔跑，试图从坠落的格兰尼特雕像中救出自己和记者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv] [mɛtəl] , [æz; əz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] !

and	**the**	**blocks**	**of**	**mettel**	**,**	**as**	**every**	**now**	**and**	**then**	**fell**	**about**	**us**	**!**
和	这	积木	的	MetTel	,	作为	每一个	现在	和	然后	跌倒	关于	我们	！

还有那些金属块，时不时地掉落在我们周围！

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛri] [bɪgɪst] [ænd; ənd] ['blækɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][lɑːt] [fel] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt][sɪks]

One	**of**	**the**	**werry**	**biggest**	**and**	**blackest**	**of**	**the**	**hole**	**lot**	**fell**	**within**	**about**	**six**
一	的	这	韦里	最大	和	最黑的	的	这	洞	很多	跌倒	之内	关于	六

[fʊt] [ʌv; əv] [wer] [aɪ] [stʊd] ,

foot	**of**	**where**	**I**	**stood**	**,**
脚	的	在哪里	我	站立	,

其中一块又大又黑的石头落在我站立位置大约六英尺远的地方。

[soʊ][dʒest] [ə'nʌðər] [sɪks] [fʊt] [maɪt][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ][hɛnd][tuː; tə][ə; eɪ]['weɪtər] [huː] ,

so	**jest**	**another**	**six**	**foot**	**mite**	**have**	**put**	**a**	**hend**	**to**	**a**	**Waiter**	**who**	**,**
所以	笑话	其他	六	脚	螨虫	有	放	一个	手	到	一个	服务员	WHO	,

所以，另一个六英尺高的小家伙可能已经对一个服务员动了手了，

[aɪ]['fɑːndli][hoʊps] , [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][laɪk][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

I	**fondly**	**hopes**	**,**	**has**	**done**	**his**	**duty**	**like**	**a**	**man**	**and**	**a**	**Brother**	**,**
我	深情地	希望	,	有	完毕	他的	责任	喜欢	一个	男人	和	一个	兄弟	,

我衷心希望，他已经像个男人、像个兄弟一样尽到了他的职责。

[ðoʊ] ['meni] ['piːpəl] [dɪd] [sʌmtaɪmz] [lɑːrf][æt; ət][hɪm; ɪm] .

tho	**many**	**peeple**	**did**	**sumtimes**	**larf**	**at**	**him**	**.**
虽然	许多	人	做过	总和	拉夫	在	他	.

虽然很多人有时会嘲笑他。

[streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , ['oʊnli][dʒest][ˌtuː'tuː][deɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [hʌnɜ˞d] [wɪ'sɪt][tuː; tə][ðə; ði] -

Strange	**to**	**say**	**,**	**only**	**jest**	**2**	**days**	**before**	**my**	**honered**	**wisit**	**to**	**the**	**wunderfool**
奇怪的	到	说	,	仅有的	笑话	2	天	前	我的	受人尊敬	wisit	到	这	-

[brɪdʒ] ,

Bridge	**,**
桥	,

说来奇怪，就在我荣幸地造访奇迹桥的前两天，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɑːrskt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒɜ˞ːni][tuː; tə] - , [wɪtʃ] [aɪ] - [ɪz][ɪn] [fræns] ,

I	**was**	**arsked**	**to**	**take**	**a**	**jurney**	**to**	**Boolong**	**,**	**which**	**I**	**bleeves**	**is**	**in**	**France**	**,**
我	曾是	阿尔斯克德	到	拿	一个	旅程	到	-	,	哪个	我	-	是	在	法国	,

我被要求去布隆旅行，我相信布隆在法国。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] !

and	back	again	in	the	same	day	!
和	后退	再次	在	这	相同的	天	!

当天往返!

[bʌt; bət][aɪ][eɪnt][ə; eɪ] ['wɛri] [gʊd] ['seɪlər]

but	I	aint	a	werry	good	Sailer
但	我	不是	一个	韦里	好的	水手

但我并不是个好水手

[soʊ][aɪ] [θɔ:rt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

so	I	thort	I	had	better	decline	it	.
所以	我	索尔特	我	有	更好的	衰退	它	.

所以我认为最好还是拒绝。

[soʊ] [braʊn] [went] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['wɛri] [mʌtʃ] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [ɪndʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

So	Brown	went	in	my	place	,	and	werry	much	he	says	he	injoyed	it	,
所以	棕色的	去	在	我的	地方	,	和	韦里	很多	他	说道	他	欣喜	它	,

所以布朗代替我去了，而且他说他非常享受这份工作。

[ðoʊ][hi:; hi] ['dɪdnt] [gɪt] [hoʊm] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n][oʊ] [klɑ:k] [æt; ət] [naɪt] !

tho	he	didn't	git	home	till	eleven	o	Clock	at	night	!
虽然	他	没有	git	家	直到	十一	o	钟	在	夜晚	!

虽然他直到晚上十一点才到家!

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [æz; əz]['hi:z][ə; eɪ] ['wɛri] [gʊd] ['seɪlər] , [soʊ] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

I	don't	think	as	he's	a	werry	good	sailer	,	so	,	if	he	did	enjoy	it	,
我	不	思考	作为	他是	一个	韦里	好的	水手	,	所以	,	如果	他	做过	享受	它	,

我不认为他是个很优秀的帆船手，所以，如果他真的喜欢帆船运动的话，

[ðə; ði] [si:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɛri] [ʌn'kɑ:mən] [smu:ð] , [ænd; ənd][bəuθ] [weɪz] , [tu:] !

the	sea	must	have	bin	werry	uncommon	smooth	,	and	both	ways	,	too	!
这	海	必须	有	垃圾桶	韦里	罕见	光滑的	,	和	两个都	方式	,	也	!

大海一定非常平静，而且是双向的!

[hi:; hi] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [weɪz] [ə; eɪ] - [nu:] ['wɛsəl] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] - , [wɪtʃ] ,

He	says	it	ways	a	butiful	new	wessell	,	and	called	the	Margerreet	,	which	,
他	说道	它	方式	一个	-	新的	韦塞尔	,	和	称为	这	-	,	哪个	,

他说这是一个美丽的新韦塞尔，并称之为玛格丽特，

[streɪndʒ][tu:; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['grænd,məðɚz] [neɪm] , [wɪtʃ] [meɪ] [ə'kaʊnt][fɔ:r; fər][ɪts]

strange	to	say	,	was	his	Grandmother's	name	,	which	may	acount	for	its
奇怪的	到	说	,	曾是	他的	祖母的	姓名	,	哪个	可能	账户	为了	它是

- [hɪm; ɪm][soʊ] ['smu:ðli] .

treeting	him	so	smoothly	.
-	他	所以	顺利	.

说来奇怪，这竟然是他祖母的名字，这或许可以解释为什么这个名字对他来说如此顺耳。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][dʒents][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [pres] [ɑ:n][ðer; ðər][wɪ'sɪt][tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [brɪdʒ]

Most	of	the	Gents	of	the	London	Press	on	their	wisit	to	the	Big	Bridge
最多	的	这	男士们	的	这	伦敦	按	在	他们的	wisit	到	这	大的	桥

[si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd] ['ʃʌtɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ʃʌtər]

seemed	to	think	most	of	the	opening	and	shuttin	of	the	enormers	shutters
似乎	到	思考	最多	的	这	开幕	和	闭关	的	这	-	百叶窗

[æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔ:l][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔrd][tu:; tə][let][ðə; ði][bɪg] [ʃɪps] [goʊ]

as	they	opened	and	shut	all	of	their	own	acord	to	let	the	big	ships	go
作为	他们	打开	和	关闭	全部	的	他们的	自己的	和弦	到	让	这	大的	船舶	去

[θru:] ,

thro	,
喉咙	,

大多数伦敦新闻界的绅士们在前往大桥的途中，似乎都认为那些巨大的百叶窗的开关是自主进行的，以便让大船通过。

[ænd; ənd] ['wɛri] - [ðeɪ] - [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [pʊr] [maɪnd] ,

and	werry	wunderfool	they	suttenly	was	,	but	to	my	poor	mind	,
和	韦里	-	他们	-	曾是	,	但	到	我的	贫穷的	头脑	,

他们突然间成了快乐的傻瓜，但在我可怜的脑袋里，

['juːəri] ['bɑːdi][æz; əz] [riɪli] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][moʊst] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] [ʃoʊ]

ewery	body	as	reelly	wants	to	see	the	most	butiful	part	of	the	hole	show
水渠	身体	作为	真	想要	到	看	这	最多	-	部分	的	这	洞	展示

[ʃʊd] [hæv; həv] [hi'self] [tʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði][lɪft][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp] ,

shoud	have	hisself	took	up	in	the	lift	to	the	walk	along	the	top	,
应该	有	他自己	采取	向上	在	这	举起	到	这	走	沿着	这	顶部	,

任何真心想欣赏整个展览最美部分的人都应该乘电梯到顶层步道去。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][ə'baʊt] - [fiːt] [haɪ] ,

which	is	only	about	240	feet	high	,
哪个	是	仅有的	关于	-	脚	高的	,

它只有大约240英尺高，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [vjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - ['rɪvər] [tɛmz]

and	then	he	can	have	such	a	grand	view	of	our	butiful	river	Tems
和	然后	他	能	有	这样的	一个	盛大	看法	的	我们的	-	河	物品

[æz; əz] ['wɛri] [fjuː][hæz; həz]['juːər][hæd; həd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fʌst] [meɪd] .

as	werry	few	has	ewer	had	since	it	was	fust	made	.
作为	韦里	很少	有	水罐	有	自从	它	曾是	fust	制成	.

然后他就能欣赏到我们美丽的特姆斯河的壮丽景色，这种景色自特姆斯河建成以来，很少有人能拥有。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [dʒents] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['wʌndɚ] [ænd; ənd]

One	of	the	Press	Gents	,	seeing	me	staring	at	it	with	wunder	and
一	的	这	按	男士们	,	看到	我	凝视	在	它	和	奇迹	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

一位报社记者看到我满脸惊奇和钦佩地盯着它看，

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌɛsˌi'diː] , " [waɪ] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ,

came	up	to	me	and	sed	,	"	Why	,	Mr	.	Robert	,
来了	向上	到	我	和	sed	,	"	为什么	,	先生	.	罗伯特	,

他走过来对我说："为什么，罗伯特先生，

[juːv] [moʊst] - [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .

you've	most	suttenly	picked	out	the	most	lovely	view	of	the	lot	.
你已经	最多	-	挑选	出去	这	最多	迷人的	看法	的	这	很多	.

你真是眼光独到，挑中了最美的景色。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪnɔrməs] ['dɪstəns] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ,

I	don't	know	what	enormus	distance	we	can	see	,
我	不	知道	什么	巨大	距离	我们	能	看	,

我不知道我们能看到多远的距离，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊks] [dʒʌst] [wer] [aɪm][ə; eɪ] - [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [krɪ'stɛl] ['pælɪs] ,

but	if	you	looks	just	where	I'm	a	pinting	you	will	see	the	Kristel	Pallis	,
但	如果	你	看起来	只是	在哪里	我是	一个	-	你	将要	看	这	克里斯蒂尔	帕利斯	,

但如果你仔细看我画画的地方，你就会看到克里斯蒂尔·帕利斯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [lʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [ə'weɪ] !

and	it	don't	look	more	than	a	mile	or	two	away	!
和	它	不	看	更多的	比	一个	英里	或者	二	离开	!

而且看起来离这里也就一两英里远！

" [noʊ] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] !

"	No	more	it	did	!
"	不	更多的	它	做过	!

"不再是这样了！"

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ʃɪps] [æz; əz][wiː; wi] [kud] [siː] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['neɪkɪd]
And **as** **for** **the** **crowds** **of** **ships** **as** **we** **coud** **see** **with** **our** **naked**
和 作为 为了 这 人群 的 船舶 作为 我们 可以 看 和 我们的 裸
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

至于我们肉眼所见的成群船只，

[aɪ] - [hæv; həv] [θɔːrt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːər] ['entərd] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ]
I **schod** **have** **thort** **they** **was** **more** **than** **ewer** **entered** **the** **River** **in** **a** **month**
我 - 有 索尔特 他们 曾是 更多的 比 水罐 进入 这 河 在 一个 月
[ɔːr] [tuː] ,
or **two** **,**
或者 二 ,

我以为一两个月内进入河里的动物不止一只。

[ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [hɪlz] [ænd; ənd][grænd] ['haʊzɪz] ,
and **all** **round** **was** **the** **butiful** **hills** **and** **grand** **houses** **,**
和 全部 圆形的 曾是 这 - 丘陵 和 盛大 房屋 ,

四周都是美丽的群山和宏伟的宅邸。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tʃɑːk] [fʊl] [ʌv; əv] ['bʌsəl] [ænd; ənd][prɑː'sperəti] ,
and **everythink** **looking** **chock** **full** **of** **bussel** **and** **prosperity** **,**
和 一切 寻找 冲击 满的 的 巴塞尔 和 繁荣 ,

到处都洋溢着热闹和繁荣的气氛。

[ænd; ənd][ɔːl][kwaɪt] ['rɛdi] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] - [brɪdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər]
and **all** **quite** **reddy** **to** **make** **use** **of** **the** **butiful** **Bridge** **as** **soon** **as** **ever**
和 全部 相当 雷迪 到 制作 使用 的 这 - 桥 作为 很快 作为 曾经
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd] !
it **was** **opened** **!**
它 曾是 打开 !

大家都已做好准备，一旦这座美丽的桥梁开通，就立即去体验一番！

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][noʊ'bel] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] - .
as **it** **was** **by** **the** **nobel** **Prince** **of** **Wales** **on** **the** **following** **Satterday** **.**
作为 它 曾是 经过 这 诺贝尔奖 王子 的 威尔士 在 这 下列的 - .

就像威尔士亲王在随后的星期六所做的那样。

['rɑːbərt] .
Robert **.**
罗伯特 .

罗伯特。

['wɪðər] [ə'weɪ] ?
WHITHER **AWAY** **?**
往哪里去 离开 ?

消失吗?

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['mɑːgeit] ?
Must **it** **be** **Margate** **?**
必须 它 是 马盖特 ?

一定是马盖特吗?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['doʊvər] ?
Shall **it** **be** **Dover** **?**
将 它 是 多佛 ?

是多佛吗?

[haʊ] [hɪt][ðə; ði]['tɑːrgɪt] ,
How **hit** **the** **target** **,**
如何 打 这 目标 ,

如何击中目标?

[spend] ['sʌmər] [ɪn]['kloʊvər] ?
Spend **summer** **in** **clover** **?**
花费 夏天 在 三叶草 ?

在三叶草丛中度过夏天?

[waɪ] [nɑːt][tuː; tə] ['faɪli]
Why **not** **to** **Filey**
为什么 不是 到 菲利

为什么不去菲利

[flɪt] , [ɔːr][tuː; tə] ['jɑːməθ] ?
Flit **,** **or** **to** **Yarmouth** **?**
掠过 , 或者 到 雅茅斯 ?

飞走，还是去雅茅斯?

[wɪl] [ðə; ði] [welʃ] [raɪl][ˌem 'iː]
Will **the** **Welsh** **rile** **me**
将要 这 威尔士语 激怒 我

威尔士人会激怒我吗?

[ɪf] [aɪ][traɪ] ['bɑrˌmaʊθ] ?
If **I** **try** **Barmouth** **?**
如果 我 尝试 巴茅斯 ?

如果我去巴茅斯呢?

[saʊθ] ['koʊsts] [ɪn'trænsɪŋ] ,
South **Coast's** **entrancing** **,**
南 海岸的 迷人的 ,

南海岸的迷人之处

[iːst] [bɪldz] [ænd; ənd]['breɪsɪz] ;
East **builds** **and** **braces** **;**
东方 建造 和 牙套 ;

东部建筑和支架;

[bluː] [weɪvz] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ]
Blue **waves** **are** **dancing**
蓝色的 波浪 是 跳舞

蓝色的波浪在舞动

[æt; ət] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] !
At **hundreds** **of** **places** **!**
在 数百 的 地方 !

在数百个地方!

[suːn] [mʌst; məst][aɪ]['set(ə)l] ,
Soon **must** **I** **settle** **,**
很快 必须 我 定居 ,

我很快就必须安顿下来了。

[ən'les] [aɪm][ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] ,
Unless **I'm** **a** **craven** **,**
除非 我是 一个 懦夫 ,

除非我是个懦夫,

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði]['net(ə)l]
And **grasping** **the** **nettle**
和 抓握 这 荨麻

抓住荨麻

[dɪ'saɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['heɪv(ə)n] .
Decide **on** **a** **haven** **.**
决定 在 一个 避风港 .

选定一个避难所。

[faɪn] [hɪlz] [æt; ət] ['mælvɝn] ;
Fine hills at Malvern ;
美好的 丘陵 在 马尔文 ;

马尔文的丘陵景色优美;

['hærəgeit] [hɔ:nts] [ˌem 'i:] ;
Harrogate haunts me ;
哈罗盖特 闹鬼的地方 我 ;

哈罗盖特让我魂牵梦萦;

['lɪnˌmaʊθ] [ɪz][ɔ:l][fɜ:rn] ;
Lynmouth is all fern ;
林茅斯 是 全部 蕨类 ;

林茅斯到处都是蕨类植物;

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [dɔ:nts] [ˌem 'i:] ?
What is it daunts me ?
什么 是 它 畏惧 我 ?

究竟是什么让我感到畏惧?

[wel] , [tu:; tə] [spi:k] ['tru:li] ,
Well , to speak truly ,
出色地 , 到 说话 真的 ,

说实话,

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] ['lʌndən] ,
There's no place like London ,
有 不 地方 喜欢 伦敦 ,

伦敦是独一无二的。

[ɪn] [mɑ:rtʃ] [ɔ:r][ɪn][dʒʊ'laɪ] ,
In March or in July ,
在 行进 或者 在 七月 ,

三月或七月,

[wen] [wel] , [ɔ:r] [wen] [rʌn] [daʊn] !
When well , or when run down !
什么时候 出色地 , 或者 什么时候 跑步 向下 !

无论身体健康还是疲惫不堪!

[treɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ]
Train in a twinkling
火车 在 一个 闪烁

火车在闪烁中

- [berz] [ˌem 'i:] ;
Brightonward bears me ;
- 熊 我 ;

布莱顿沃德带我前行;

[ɪf] [aɪ][wɑ:nt] ['sprɪŋklɪŋ]
If I want sprinkling
如果 我 想 洒

如果我想要洒水

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] " [ʃu:t] " [stɛəz] [ˌem 'i:] .
In the face a " chute " stares me .
在 这 脸 一个 " 滑槽 " 凝视 我 .

眼前出现了一个"滑道"。

['sʌmɝz] [dɪ'laɪtf(ə)l]
Summer's delightful
夏季 愉快

夏日令人愉悦

[ɪn] [taʊn] — [nə:vs] [fi:l] ['ri:gl] ;
In Town — nerves feel regal ;
在 镇 — 神经 感觉 尊贵 ;

在城里——神经感觉像个王者;

['kæbɪz] [nɑ:t]['spaɪtf(ə)l]
Cabbies not spiteful
出租车司机 不是 恶毒的

出租车司机并不怀有恶意

['ɔ:fərd] [wɒts] ['li:g(ə)l] !
Offered what's legal !
提供 是什么 合法的 !

只提供合法产品!

[jes] , [aɪl] [teɪk] ['hɑ:lədeɪ]
Yes , I'll take holiday
是的 , 患病的 拿 假期

是的，我会休假。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] ['tʃɪli] ;
When it grows chilly ;
什么时候 它 生长 寒冷 ;

天气转凉时;

[waɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒɑ:li] [deɪ]
Why at this jolly day
为什么 在 这 快乐的 天

为什么偏偏是在这欢乐的日子里

[fli:] [ˌpɪkə'dɪli] ?
Flee Piccadilly ?
逃跑 皮卡迪利 ?

逃离皮卡迪利?

[ɪz][ðə; ði][end]['væpɪd] ?
Is the end vapid ?
是 这 结尾 乏味 ?

结局是否空洞乏味?

[kɑ:nt] [help][ˌaɪ 'ti:] ! — [nekst] [snoʊ] - [taɪm]
Can't help it ! — Next snow - time
不能 帮助 它 ! — 下一个 雪 - 时间

没办法！——下一次下雪的时候

[baɪ] " [pi:] . [el] . [em] . [ræ'pɪd]
By " P . L . M . Rapide
经过 " P . L . M . 快速

由“PLM Rapide”

" [aɪ] [ri:tʃ] [naɪs] [ɪn][noʊ][taɪm] !
" I reach Nice in no time !
" 我 抵达 好的 在 不 时间 !

我很快就到达尼斯了!

[bɪ'wer] ! — [æz; əz] [wʊd] ['peɪvmənt] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'dʒʊriəs][tu:; tə] [θroʊt] , ['speʃəli] [ɪn]
Beware ! — As wood pavement is said to be injurious to throats , specially in
提防 ! — 作为 木头 路面 是 说 到 是 有害的 到 喉咙 , 特别 在
['sʌmər] [taɪm] ,
summer time ,
夏天 时间 ,

注意！——据说木质路面会对喉咙造成伤害，尤其是在夏季。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['dɪstrɪkt] ,
it **would** **be** **advisable** **not** **to** **reside** **in** **the** **Northern** **district** **,**
它 会 是 建议 不是 到 居住 在 这 北方 区 ,

最好不要居住在北部地区。

[æz; əz][ðə; ði][roʊdz][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʊd] ['peɪvmənt] .
as **the** **roads** **there** **must** **be** **all** **St** **.** **John's** **Wood** **pavement** **.**
作为 这 道路 那里 必须 是 全部 英石 . 约翰的 木头 路面 .

那里的道路肯定都是圣约翰伍德的柏油路。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [piːps] .
PREHISTORIC **PEEPS** **.**
史前 人群 .

史前小鸡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['henli] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə][wʌz; wəz][nɑːt][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ɪn]
It **is** **quite** **a** **mistake** **to** **suppose** **that** **Henley** **Regatta** **was** **not** **anticipated** **in**
它 是 相当 一个 错误 到 认为 那 亨利 帆船赛 曾是 不是 预期 在
['ɜːrliɪst] [taɪmz] .
Earliest **Times** **.**
最早 《时代周刊》 .

认为亨利赛艇会没有在远古时期被预见到，这是一个很大的错误。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] ['loʊər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
THE **LOWER** **EDUCATION** **OF** **WOMEN** **.**
这 降低 教育 的 女性 .

女性受教育程度较低。

[də'mestɪk] [ɪ'kɑːnəmi] .
Domestic **Economy** **.**
国内的 经济 .

国内经济。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʊk] ?
What **are** **the** **duties** **of** **a** **cook** **?**
什么 是 这 职责 的 一个 厨师 ?

厨师的职责是什么?

[duː] [ðiːz] ['duːtiz] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ([ə; eɪ]) [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] , ([biː]) [ə; eɪ] ['pɑːrlər] -
Do **these** **duties** **differ** **from** **those** **of** **(** **a** **)** **a** **housemaid** **,** **(** **b** **)** **a** **parlour** **-**
做 这些 职责 不同 从 那些 的 (一个) 一个 保姆 , (b) 一个 客厅 -
[meɪd] ,
maid **,**
女佣 ,

这些职责与（a）女佣、（b）客厅女佣的职责有何不同?

[ænd; ənd] ([siː]) [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['sɜːrvənt] ? [ˌtuː'tuː] .
and **(** **c** **)** **a** **general** **servant** **?** **2** **.**
和 (c) 一个 一般的 仆人 ? 2 .

（c）普通仆人？2.

[kæn; kən] ['mʌni] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'pɑːzɪt] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔrz] ?

Can	money	be	saved	by	a	deposit	account	at	the	stores	?
能	钱	是	已保存	经过	一个	订金	帐户	在	这	商店	?

商店的存款账户可以用来存钱吗?

[ɪf] [soʊ] , [kəm'per] [ðə; ði] [stɔːr] ['praɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [west] [end] [ʃɑːp]

If	so	,	compare	the	store	prices	with	the	charges	made	at	a	West	End	shop
如果	所以	,	比较	这	店铺	价格	和	这	收费	制成	在	一个	西方	结尾	店铺

[fɔːr; fər] [biːf] ,

for	beef	,
为了	牛肉	,

如果是这样，请将这家商店的价格与西区商店的牛肉价格进行比较。

['mʌt(ə)n] , [pə'tetoz] , ['mʌzlɪn] , [ænd; ənd] [mɪkst] ['bɪskɪts] ? [θriː] .

mutton	,	potatoes	,	muslin	,	and	mixed	biscuits	?	3	.
羊肉	,	土豆	,	细棉布	,	和	混合	饼干	?	3	.

羊肉、土豆、细棉布和什锦饼干? 3.

[ɪf] [ə; eɪ] ['dɪnər] ([wɪð; wɪθ][waɪn]) [fɔːr; fər] [fɔːr] [kɔːsts] £6 10s . [æt; ət][ə; eɪ][klʌb] ,

If	a	dinner	(	with	wine	)	for	four	costs	£6	10s	.	at	a	club	,
如果	一个	晚餐	(	和	葡萄酒	)	为了	四	成本	£6	10s	.	在	一个	俱乐部	,

如果一家俱乐部四人晚餐（含酒水）的价格是 6 英镑 10 先令，

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [eɪt] ([fɔːr] ['meɪlz] [ænd; ənd] [fɔːr] ['fiːmeɪl]) [kɔːst][æt; ət]

how	much	should	a	dinner	for	eight	(	four	males	and	four	females	)	cost	at
如何	很多	应该	一个	晚餐	为了	八	(	四	男性	和	四	女性	)	成本	在

[hoʊm] ? [fɔːr] .

home	?	4	.
家	?	4	.

在家吃一顿八人（四男四女）的晚餐应该花多少钱? 4.

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['kʊkəri] ? [faɪv] .

What	do	you	know	of	the	School	for	Cookery	?	5	.
什么	做	你	知道	的	这	学校	为了	烹饪	?	5	.

你对烹饪学校了解多少? 5.

[gɪv] ['briːfli] [ðə; ði][best] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] £500 [ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd]

Give	briefly	the	best	way	of	living	on	£500	a	year	on	the	basis	that	your	husband
给	简要地	这	最好的	方式	的	活的	在	£500	一个	年	在	这	基础	那	你的	丈夫

[ɪz][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs] ,

is	a	clerk	in	a	Government	office	,
是	一个	职员	在	一个	政府	办公室	,

假设你的丈夫是政府部门的职员，请简要说明每年500英镑的最佳生活方式。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli][kən'sɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [eɪdʒd] [ˌfɔːr'tiːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn] ['raɪzɪŋ]

and	your	family	consists	of	a	daughter	,	aged	fourteen	,	and	a	son	rising
和	你的	家庭	由	的	一个	女儿	,	老年人	十四	,	和	一个	儿子	上升

['sev(ə)n] .

seven	.
七	.

你家有一位十四岁的女儿和一位即将七岁的儿子。

['hɪstri; 'hɪstəri] . [wʌn] .

History	.	1	.
历史	.	1	.

历史.1.

[gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['eni][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['emɪnənt] [waɪvz]

Give	a	short	account	of	the	life	of	any	one	of	the	following	eminent	wives
给	一个	短的	帐户	的	这	生活	的	任何	一	的	这	下列的	杰出	妻子们

[huː] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] — ['kæθrɪn] [pɑːr] ,

who	were	a	comfort	to	their	husbands	—	Catherine	Parr	,
WHO	是	一个	舒适	到	他们的	丈夫们	—	凯瑟琳	帕尔	,

请简要介绍以下几位杰出妻子中的一位的生平，她们都给丈夫带来了慰藉——凯瑟琳·帕尔，

[kwiːn] ['meri] , [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [mə'riːə] , ['kɑːnsɔːrt][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] . [ˌtuː'tuː] .

Queen	Mary	,	and	Henrietta	Maria	,	Consort	of	Charles	the	First	.	2	.
女王	玛丽	,	和	亨丽埃塔	玛丽亚	,	配偶	的	查尔斯	这	第一的	.	2	.

玛丽王后和亨利埃塔·玛丽亚，查理一世的王后。2.

[pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net][ɪn]['speʃ(ə)l][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv]

Point	out	the	mistakes	of	Marie	Antoinette	in	special	regard	to	the	career	of
观点	出去	这	错误	的	玛丽	安托瓦内特	在	特别的	看待	到	这	职业	的

['luːɪs] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] . [θriː] .

Louis	the	Sixteenth	.	3	.
路易斯	这	第十六	.	3	.

指出玛丽·安托瓦内特在路易十六的统治时期所犯的错误。3.

[gɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [prɪ'fɜːrd] ['selɪbəsi] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] ,

Give	some	of	the	reasons	why	Queen	Elizabeth	preferred	celibacy	to	marriage	,
给	一些	的	这	原因	为什么	女王	伊丽莎白	首选	独身	到	婚姻	,

请列举伊丽莎白女王选择独身而非结婚的一些原因。

[ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [ðoʊz] ['riːz(ə)nz][wɜːr; wər] ['fæləsiːz] . [fɔːr] .

and	prove	that	those	reasons	were	fallacies	.	4	.
和	证明	那	那些	原因	是	谬误	.	4	.

并证明这些理由是谬误。4.

[gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid] [laɪf][ʌv; əv]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] ,

Give	a	short	account	of	the	married	life	of	David	Copperfield	,
给	一个	短的	帐户	的	这	已婚	生活	的	大卫	科波菲尔	,

请简述大卫·科波菲尔的婚姻生活。

[ænd; ənd]['krɪtɪsaɪz][ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekənd][waɪf] .

and	criticise	the	ménages	of	his	first	and	his	second	wife	.
和	批评	这	多妻制	的	他的	第一的	和	他的	第二	妻子	.

并批评他与第一任妻子和第二任妻子的三人性关系。

['dʒen(ə)rəl] . [wʌn] .

General	.	1	.
一般的	.	1	.

总则.1.

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪtrən] ? [ˌtuː'tuː] .

What	are	the	duties	of	a	wife	and	a	matron	?	2	.
什么	是	这	职责	的	一个	妻子	和	一个	护士长	?	2	.

1. 妻子和女管家的职责是什么？2.

[səˈpoʊzɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] ['wɪri] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] ,

Supposing	your	husband	to	have	come	home	weary	from	a	hard	day's	work	,
假如	你的	丈夫	到	有	来	家	厌倦	从	一个	难的	天	工作	,

假设你的丈夫辛苦工作了一天后疲惫地回到家，

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [riːd] [hɪm; ɪm][jʊr; jər]['leɪtɪst]['nɑːv(ə)l] , [ɔːr] [siː] [ðæt] [hiː; hi][gets][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ? [θriː] .

should	you	read	him	your	latest	novel	,	or	see	that	he	gets	his	supper	?	3	.
应该	你	读	他	你的	最新的	小说	,	或者	看	那	他	获得	他的	晚餐	?	3	.

你应该给他读你最新出版的小说，还是应该确保他吃上晚饭？3.

[ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [jʊr; jər] [gaʊn] , [ɔ:r][jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
In your opinion which is of greater importance , your gown , or your knowledge of
在 你的 观点 哪个 是 的 更大的 重要性 , 你的 袍 , 或者 你的 知识 的
[gri:k] ? [fɔ:r] .
Greek ? 4 .
希腊语 ? 4 .

你认为你的礼服更重要，还是你的希腊语知识更重要？4.

[raɪt] [æn; ən] ['eseɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]
Write an essay upon the respective merits of being known as the wife of
写 一个 散文 之上 这 各自 优点 的 存在 已知 作为 这 妻子 的
[jʊr; jər] [meit] ,
your mate ,
你的 伴侣 ,

请写一篇短文，论述作为丈夫妻子的种种好处。

[ɔ:r][jʊr; jər] ['pu:rɚ] - [hæf] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] " ['mɪsɪz] . [soʊ] - [ænd; ənd] - ['soʊz] ['hʌzbənd] .
or your poorer - half being called " Mrs . So - and - So's husband .
或者 你的 贫穷 - 一半 存在 称为 " 太太 . 所以 - 和 - 所以也是 丈夫 .

或者你家境较差的另一半被称为"某某太太的丈夫"。

" [pʊr] ['vi:nəs] [ʌv; əv] ['milɔ] !
" POOR VENUS OF MILO !
" 贫穷的 金星 的 美禄 !

"可怜的米洛的维纳斯！"

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[ju:; jʊ][dɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]['nevər][toʊld][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] !
you did this , and you never told me before !
你 做过 这 , 和 你 绝不 讲述 我 前 !

是你做的，而且你之前从未告诉我！

[haʊ] ['kerləs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['meri] ! "
How careless of you , Mary ! "
如何 粗心 的 你 , 玛丽 ! "

玛丽，你真是太粗心了！

" [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [mʌtʃ] ['mætər] , [æz; əz][ðə; ði][ɑ:rmz][wɜ:r; wər]
" Well , Ma'am , I thought it didn't much matter , as the Arms were
" 出色地 , 女士 , 我 想法 它 没有 很多 事情 , 作为 这 武器 是
['broʊkən][ɔ:f] [ɔ:l'redi] !
broken off already !
破碎的 离开 已经 !

"夫人，我觉得这没什么大不了的，反正胳膊都断了！"

" [ə; eɪ] [sɔ:ft] ['ænsər] .
" A SOFT ANSWER .
" 一个 柔软的 回答 .

"一个温和的回答。"

([æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['letər] [tu:; tə][ə; eɪ] - ['wezliən; 'wes-] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
(An Unpublished Letter to a Whisterical Wesleyan , which shows the infinite
(一个 未发表的 信 到 一个 - 卫斯理大学 , 哪个 演出 这 无限
[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk] ['pærəlelz] .)
possibilities of historic parallels .)
可能性 的 历史性 平行线 .)

（一封未发表的写给一位爱开玩笑的卫理公会教徒的信，展现了历史相似之处的无限可能性。）

[dɪr] [sɜːr] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['letər] ,

Dear	**Sir**	**,**	**—**	**I**	**am**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**for**	**your**	**letter**	**,**
亲爱的	先生	,	—	我	是	很多	有义务	到	你	为了	你的	信	,

尊敬的先生：非常感谢您的来信。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌwaɪd'spred] ['præktɪs] [ʌv; əv] [wɪst] - ['pleɪɪŋ] ,

in	**which**	**you**	**call**	**my**	**attention**	**to**	**the**	**widespread**	**practice**	**of**	**whist**	**-**	**playing**	**,**
在	哪个	你	称呼	我的	注意力	到	这	广泛	实践	的	惠斯特	-	玩耍	,

你让我注意到惠斯特牌这种玩法的普遍性，

[ænd; ənd][ɪn][pər'tɪkjələr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'tɪrɪəˌretɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['θrɪpəni] [pɔɪnts] .

and	**in**	**particular**	**to**	**the**	**deteriorating**	**effect**	**of**	**threepenny**	**points**	**.**
和	在	特别的	到	这	恶化	影响	的	三便士	积分	.

尤其是对三便士积分的负面影响。

[meɪ] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌtempə'rerəli]

May	**I**	**remind**	**you**	**of**	**the**	**fact**	**,**	**which**	**I**	**make**	**no**	**doubt**	**you**	**have**	**temporarily**
可能	我	提醒	你	的	这	事实	,	哪个	我	制作	不	怀疑	你	有	暂时地

[ˌoʊvər'lʊkt] ,

overlooked	**,**
被忽视的	,

我想提醒您一个事实，我相信您暂时已经忽略了这一点：

[ðæt] [dʒɑːn] ['wɛsliz] ['feɪvərɪt] [geɪm] [wʌz; wəz] [wɪst] ?

that	**John**	**Wesley's**	**favourite**	**game**	**was**	**whist**	**?**
那	约翰	韦斯利的	最喜欢的	游戏	曾是	惠斯特	?

约翰·卫斯理最喜欢的游戏是惠斯特牌?

[laɪk] [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] , [aɪ] [pleɪ] [wɪst] ,

Like	**John**	**Wesley**	**,**	**I**	**play**	**whist**	**,**
喜欢	约翰	韦斯利	,	我	玩	惠斯特	,

和约翰·卫斯理一样，我也会玩惠斯特牌。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [wen] [aɪ][get][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ðə; ðɪ]

and	**I**	**do**	**not**	**mind**	**confessing**	**that**	**when**	**I**	**get**	**a**	**good**	**hand**	**I**	**am**	**none**	**the**
和	我	做	不是	头脑	坦白	那	什么时候	我	得到	一个	好的	手	我	是	没有任何	这

[wɜːrs] [pliːzd] .

worse	**pleased**	**.**
更糟	高兴	.

我并不介意承认，当我拿到一手好牌时，我当然非常高兴。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːrz] ['feɪθfəli] ,

Believe	**me**	**,**	**Yours**	**faithfully**	**,**
相信	我	,	此致	忠实	,

请相信我，您忠实的，

[ɑːr] - [es] - [biː] - [raɪ] .

R	**-**	**s**	**-**	**b**	**-**	**ry**	**.**
拉	-	s	-	b	-	ry	.

Rsb-ry。

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [ˌɪmi'teɪʃənz] .

BALLADE	**OF**	**IMITATIONS**	**.**
叙事曲	的	仿制品	.

模仿的叙事曲。

([wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə] [mɪs] ['lɔftəs] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] " ['sɪsi] . ")

(	**With**	**Apologies**	**to**	**Miss**	**Loftus**	**for**	**calling**	**her**	**"**	**Cissie**	**.**	**"**	**)**
(	和	致歉	到	错过	洛夫图斯	为了	呼叫	她	"	茜茜	.	"	)

（在此向洛夫图斯小姐致歉，我之前称呼她为"茜茜"。）

[ðə; ði] ['wɪri] ['wɜːrldlɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ]
The weary worldling of to - day
这 厌倦 俗人 的 到 - 天

当今疲惫的世俗之人

[ʌn'iːzi] ['wɔndəz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
Uneasy wanders to and fro
不安 漫游 到 和 弗

不安地来回徘徊

[tuː; tə][faɪnd][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [greɪv] [ɔːr] [geɪ] .
To find in all things , grave or gay .
到 寻找 在 全部 事物 , 严重 或者 同性恋 .

在万事万物中寻找，无论严肃还是快乐。

[dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] " [wɜːrθ] [ə; eɪ] [bloʊ] ,
Just nothing that is " worth a blow ,
只是 没有什么 那 是 " 值得 一个 吹 ,

没什么值得一击的，

" ([fər'gɪv] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [freɪz] ,) [ɔːl'ðoʊ]
" (Forgive the curious phrase ,) although
" (原谅 这 好奇的 短语 ,) 虽然

（请原谅我用了这么奇怪的措辞，）虽然

[its] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] , [ðɪs] — [hiː; hi]
It's absolutely certain , this — he
它是 绝对地 肯定 , 这 — 他

这一点绝对可以肯定——他

[wɪl] [preɪz] [ɪn] [freɪzɪz] [ɔːl] [ə'gloʊ]
Will praise in phrases all aglow
将要 称赞 在 短语 全部 闪耀

将用充满光芒的词句赞美。

[ðə; ði] ['ɪmɪteɪtɪv] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['sɪsi] .
The imitative charms of Cissie .
这 模仿 魅力 的 茜茜 .

茜茜的模仿魅力。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pleɪ] ,
The orchestra begins to play ,
这 乐队 开始 到 玩 ,

乐队开始演奏，

[ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [haɪ] [ðæt] [wʌns][wɜːr; wər] [loʊ] .
The lights are high that once were low .
这 灯 是 高的 那 一次 是 低的 .

原本低矮的灯光现在亮了起来。

[ðen] ['sɪsi] [kʌmz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
Then Cissie comes without delay ,
然后 茜茜 来 没有 延迟 ,

然后茜茜很快就来了，

[hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [dres] [taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
Her simple dress tied with a bow .
她 简单的 裙子 系 和 一个 弓 .

她穿着一件简单的连衣裙，领口系着一个蝴蝶结。

[haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ]
How kind of Fortune to bestow
如何 种类 的 财富 到 赐给

命运何等仁慈！

[ɑːn][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['mɪsi] .
On us this captivating Missie .
在 我们 这 引人入胜 米西 .

我们认识了这位迷人的小姐。

- [twɜːr] [veɪn] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ]
' Twere vain to try to overthrow
- 是 徒劳 到 尝试 到 推翻

试图推翻政权是徒劳的。

[ðə; ði] ['ɪmɪteɪtɪv] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['sɪsi] .
The imitative charms of Cissie .
这 模仿 魅力 的 茜茜 .

茜茜的模仿魅力。

[mɪs] ['flɔrəns] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['ɑːrtləs] [wei] ,
Miss Florence St . John's artless way ,
错过 佛罗伦萨 英石 . 约翰的 不矫揉造作 方式 ,

弗洛伦斯·圣约翰小姐朴实无华的方式

[mɪs] - [ɪn][hɜːr; hər]['bæləd] " [oʊ] ,
Miss Yohè in her ballad " Oh ,
错过 - 在 她 民谣 " 哦 ,

Yohè小姐在她的民谣"哦，

[oʊ] , ['hʌni] , ['hʌni] !
Oh , Honey , Honey !
哦 , 蜂蜜 , 蜂蜜 !

哦，亲爱的，亲爱的！

" [ɔːr][dʒeɪn] [meɪ]
" or Jane May
" 或者 简 可能

或简·梅

[æz; əz] [pje'ret] [ænd; ənd] ['pɪroʊ] ,
As Pierrette and Pierrot ,
作为 皮埃雷特 和 小丑 ,

作为皮埃雷特和皮埃罗，

[i'vet] - [suː'pɜːrb]['ɑːrgət; 'ɑːrgoʊ] ,
Yvette Guilbert's superb argot ,
伊薇特 - 高超 隐语 ,

伊薇特·吉尔伯特出色的隐语，

[mɪs] ['leti] [lɪnd] [ɪn] " ['kɪsiː] , ['kɪsiː] ,
Miss Letty Lind in " Kissie , Kissie ,
错过 莱蒂 林德 在 " 基西 , 基西 ,

莱蒂·林德小姐在《基西，基西，

" [ɑːr; ər][ɔːl] [ˌɪn'voʊkt] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [ʃoʊ]
" Are all invoked to help to show
" 是 全部 调用 到 帮助 到 展示

所有这些都是为了帮助表明

[ðə; ði] ['ɪmɪteɪtɪv] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['sɪsi] .
The imitative charms of Cissie .
这 模仿 魅力 的 茜茜 .

茜茜的模仿魅力。

[el] - ['envɔɪ] .
L ' Envoi .
L - 发送 .

结尾。

[frend] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [sloʊ] ,
Friend , if you chance to find it slow ,
朋友 , 如果 你 机会 到 寻找 它 慢的 ,

朋友，如果你碰巧发现它运行缓慢，

[ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [fɔːrm][ʌv; əv] [dɪs] -
And seek a joyous form of diss -
和 寻找 一个 欢乐 形式 的 指责 -

并寻求一种快乐的diss形式-

[ɪpeɪʃən] , [ˈkwɪkli] [get][tuː; tə] [noʊ]
ipation , quickly get to know
知识产权 , 迅速地 得到 到 知道

关系，迅速了解

[ðə; ði] [ˈɪmɪteɪtɪv] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈsɪsi]
The imitative charms of Cissie
这 模仿 魅力 的 茜茜

茜茜的模仿魅力

[ˈpɑːrʃəli] [ˌʌnrɪˈpɔːrtɪd] [ˈdaɪəlɔːg] .
PARTIALLY UNREPORTED DIALOGUE .
部分 未报道 对话 .

部分未公开的对话。

" [ə; eɪ] [diːn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈrevərənd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlɪs] , [kjuː] . [siː] . , [ɪn][ðə; ði] [bɛˈtiːni]
" A Deane should be more reverend , " said Mr . Willis , Q . C . , in the Bettini
" 一个 迪恩 应该 是 更多的 牧师 , " 说 先生 . 威利斯 , 问 . C . , 在 这 贝蒂尼
[keɪs] .
case .
案件 .

"院长应该更加虔诚，"威利斯先生（御用大律师）在贝蒂尼案中说道。

" [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] [ɪz][ə; eɪ] [weɪ] , " [riˈtɔːtid] [ˈmɪstər] . [diːn] , [kjuː] . [siː] .
" Where there's a Will is a way , " retorted Mr . Deane , Q . C .
" 在哪里 有 一个 将要 是 一个 方式 , " 反驳 先生 . 迪恩 , 问 . C .

"有志者事竟成，"迪恩先生，御用大律师，反驳道。

" - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . - "
" ' If you will be honest with me , I will be honest with you . ' "
" - 如果 你 将要 是 诚实的 和 我 , 我 将要 是 诚实的 和 你 . - "

"如果你对我坦诚，我也会对你坦诚。"

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [ɪz] [ˈveri] [klɪr] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] [ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] [dʒʌdʒ] , [sɪˈvɪrli] .
" The whole matter is very clear , " interposed the learned Judge , severely .
" 这 所有的 事情 是 非常 清除 , " 插入 这 学习 法官 , 严重 .

"整件事很清楚，"这位博学的法官严厉地插话道。

" [ˈmɪstər] . [bɛˈtiːni] - [ˈwɪlɪs] [ikˈspekts][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːn] , [ˈtʃæptər] — — "
" Mr . Bettini - Willis expects from the Deane , chapter — — "
" 先生 . 贝蒂尼 - 威利斯 预期 从 这 迪恩 , 章 — — "

"贝蒂尼-威利斯先生对迪恩的期望是——"

" [ænd; ənd] [vɜːrs] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈmɪstər] . [diːn] , [kjuː] . [siː] . , [ænd; ənd] [ˈstreɪtˌweɪ] [broʊk] [aʊt]
" And verse , " interposed Mr . Deane , Q . C . , and straightway broke out
" 和 诗 , " 插入 先生 . 迪恩 , 问 . C . , 和 立刻 打破 出去
[məˈloʊdiəsli] [wɪð; wɪθ] —
melodiously with —
悦耳地 和 —

"还有诗歌，"迪恩先生（御用大律师）插话道，随即用优美的歌声唱了起来——

" - [tɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] [ænd; ənd][waɪz] ,
" ' Tis good to be merry and wise ,
" - 的 好的 到 是 欢乐 和 明智的 ,

“快乐而睿智是好事。”

- [tɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd] [truː] ,
' Tis good to be thorough and true ,
- 的 好的 到 是 彻底 和 真的 ,

做事认真负责、诚实守信是好事。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
If you will be honest with me ,
如果 你 将要 是 诚实的 和 我 ,

如果你能对我坦诚相待的话，

[maɪ][kjuː] . [siː] . ,
My Q . C . ,
我的 问 . C . ,

我的质检，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Then I will be honest with you !
然后 我 将要 是 诚实的 和 你 !

那我以后就对你坦诚相待！

" ['kɔːrəs] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
" Chorus of everybody .
" 合唱 的 大家 .

“大家的合唱。”

[hɑːr'moʊniəs] [prə'siːdɪŋz] , [ænd; ənd] [kɔːrt] [ə'dʒɝːnd] .
Harmonious proceedings , and Court adjourned .
和谐 诉讼程序 , 和 法庭 休会 .

庭审进行得很顺利，休庭。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
Extracted from the Diary of Toby , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自国会议员托比的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒuːn] - . — ['æskwɪθ] [bæk] [ɑːn] ['treʒəri] [bentʃ] [kwaɪt]
House of Commons , Monday , June 25 . — Asquith back on Treasury Bench quite
房子 的 公共领域 , 周一 , 六月 - . — 阿斯奎斯 后退 在 财政部 长椅 相当
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .
a changed man .
一个 已更改 男人 .

下议院，6月25日，星期一——阿斯奎斯重返财政大臣席位，判若两人。

['æŋkʃəs] [er] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [θruː] [læst] [wiːk] ['dɪsə'pɪrd] .
Anxious air that marked his appearance through last week disappeared .
焦虑的 空气 那 标记 他的 外貌 通过 最后的 星期 消失 .

他上周给人留下的焦虑不安的印象已经消失了。

['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ðen] [sæt][ɑːn] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
Painful to watch him as he then sat on Bench with one eye on the door .
痛苦 到 手表 他 作为 他 然后 卫星 在 长椅 和 一 眼睛 在 这 门 .

看着他坐在长椅上，一只眼睛盯着门口，真让人心痛。

['stɑːrtɪd] [æt; ət]['rʌs(ə)l][ʌv; əv]['peɪpər][ʌv; əv] [ə'mendmənts] .

Started	**at**	**rustle**	**of**	**paper**	**of**	**amendments**	**.**
开始	在	沙沙	的	纸	的	修正案	.

起因是纸张沙沙作响，上面写着修改意见。

[hæf] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [fel] .

Half	**rose**	**from**	**his**	**seat**	**if**	**a**	**book**	**fell**	**.**
一半	玫瑰	从	他的	座位	如果	一个	书	跌倒	.

如果书掉下来，他会半个身子从座位上站起来。

" [jes] ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [aɪ] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['hæpi] [ə'kɑːmplɪʃmənt]

"	**Yes**	**Toby**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**when**	**I**	**congratulated**	**him**	**on**	**the**	**happy**	**accomplishment**
"	是的	托比	,	"	他	说	,	什么时候	我	恭喜	他	在	这	快乐的	成就

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ;

of	**the**	**event**	**;**
的	这	事件	;

"是的，托比，"当我祝贺他成功完成这件事时，他说；

" [its] [nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][goʊ] [θruː] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] .

"	**it's**	**not**	**the**	**kind**	**of**	**thing**	**I**	**should**	**like**	**to**	**go**	**through**	**every**	**six**	**months**	**.**
"	它是	不是	这	种类	的	事物	我	应该	喜欢	到	去	通过	每一个	六	几个月	.

“我可不想每六个月就经历一次这种事。”

[tɪl] ['hiːz] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Till	**he's**	**tried**	**it**	**,**
直到	他是	尝试	它	,

直到他尝试过为止，

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [stiːm] ['endʒɪn] ['steɪʃənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frʌnt]

no	**one**	**knows**	**what**	**it**	**is**	**to**	**have**	**a**	**steam**	**engine**	**stationed**	**at**	**his**	**front**
不	一	知道	什么	它	是	到	有	一个	蒸汽	引擎	驻	在	他的	正面

[dɔːr] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [stiːm] [ʌp] ['redi] [tuː; tə] [wɪsk] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə] [waɪt] [lɑːdʒ]

door	**night**	**and**	**day**	**with**	**steam**	**up**	**ready**	**to**	**whisk**	**him**	**off**	**to**	**White**	**Lodge**
门	夜晚	和	天	和	蒸汽	向上	准备好	到	拂	他	离开	到	白色的	小屋

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs] .

at	**a**	**moment's**	**notice**	**.**
在	一个	瞬间	注意	.

没有人知道，如果一辆蒸汽机车日夜停放在自家门口，随时准备把他送到白屋是什么感觉。

" [hoʊm] ['sekrəteri] ['mænɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [mʌtʃ] ['kuːlər][ðæn; ðən][ðə; ði]['meɪər][ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] .

"	**Home**	**Secretary**	**managed**	**to**	**keep**	**much**	**cooler**	**than**	**the**	**Mayor**	**of**	**Richmond**	**.**
"	家	秘书	管理	到	保持	很多	冷却器	比	这	市长	的	里士满	.

“内政大臣比里士满市长冷静得多。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['pepərz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] .

This	**morning**	**the**	**papers**	**ablaze**	**with**	**telegrams**	**from**	**that**	**functionary**	**.**
这	早晨	这	文件	燃烧	和	电报	从	那	官员	.

今天早上各大报纸上都刊登了那位官员的电报。

[ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['sɜːri] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kaʊnti] .

Szlumper	**is**	**his**	**name**	**,**	**Surrey**	**is**	**his**	**county**	**.**
斯伦珀	是	他的	姓名	,	萨里	是	他的	县	.

他的名字叫斯伦珀，他的郡是萨里郡。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv][bɜːrθ][ʌv; əv] [prɪns] ,

As	**soon**	**as**	**notification**	**made**	**of**	**birth**	**of**	**prince**	**,**
作为	很快	作为	通知	制成	的	出生	的	王子	,

王子诞生的消息一经传出，

[tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] .

Szlumper	**took**	**off**	**his**	**coat**	**and**	**set**	**to**	**work**	**.**
斯伦珀	采取	离开	他的	外套	和	放	到	工作	.

斯伦珀脱下外套，开始干活。

[fɜːrst] ['tɛlə,græft] [tuː; tə] ['hæpi] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [tek] [æt; ət] [waɪt] [lɑːdʒ] .

First	telegraphed	to	happy	Duke	and	Duchess	of	Teck	at	White	Lodge	.
第一的	电报	到	快乐的	公爵	和	公爵夫人	的	泰克	在	白色的	小屋	.

首先向怀特洛奇的泰克公爵和公爵夫人发去了电报，他们非常高兴。

[ðen] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hæpiːɚ] ['fɑːðər] ;

Then	bethought	him	of	happier	father	;
然后	思考	他	的	更快乐	父亲	;

然后他想起了他更幸福的父亲；

[soʊ] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ['hiːrz] [frʌm; frəm] [huː] " [trʌsts] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ænd; ənd]

so	Duke	of	York	hears	from	Szlumper	who	"	trusts	Her	Royal	Highness	and
所以	公爵	的	约克	听到	从	斯伦珀	WHO	"	信托	她	皇家	高度	和

[sʌn] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wel] .

son	are	doing	well	.
儿子	是	正在做	出色地	.

因此，约克公爵从斯伦珀那里得知，"相信殿下和儿子一切都好。"

" - ['æpɪtaɪt] ['groʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['fiːdz] [ə'pɑːn] ,

"	Szlumper's	appetite	growing	with	what	it	feeds	upon	,
"	-	食欲	生长	和	什么	它	饲料	之上	,

"Szlumper 的食量随着它所吞噬的食物而增长，

[hiː; hi][nekst] [ə'proʊtʃɪz] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][wɪð; wɪθ] " ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

he	next	approaches	Her	Majesty	with	"	loyal	and	sincere	congratulations	.
他	下一个	方法	她	威严	和	"	忠诚	和	真诚	恭喜！	.

接下来，他向女王陛下表达了"忠诚而真诚的祝贺"。

" ['faɪnəli] , [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] [æt; ət] ['mɔːlbərə] [haʊs] [hɪr] [frʌm; frəm]

"	Finally	,	the	Prince	and	Princess	of	Wales	at	Marlborough	House	hear	from
"	最后	,	这	王子	和	公主	的	威尔士	在	马尔堡	房子	听到	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

"最后，威尔士亲王和王妃在马尔伯勒宫听取了他的汇报。"

['ɔːlweɪz] [saɪnz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [taʊt] [kɔːrt] , [laɪk][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [relm] .

Szlumper	always	signs	his	name	tout	court	,	like	a	peer	of	the	realm	.
斯伦珀	总是	标志	他的	姓名	兜售者	法庭	,	喜欢	一个	同伴	的	这	领域	.

斯伦珀总是像贵族一样，郑重其事地签名。

" ['hiːz] ['splendɪd] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ðɪ]['membər][fɔːr; fər][sɑːrk] .

"	He's	splendid	this	Szlumper	,	"	said	the	Member	for	Sark	.
"	他是	灿烂	这	斯伦珀	,	"	说	这	成员	为了	萨克岛	.

"这位斯伦珀真是太棒了，"萨克岛议员说道。

" [riˈmaɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ə'merɪkə][ə'baʊt][dʒʌdʒ] ['hɔːr] .

"	Reminds	me	of	a	story	I	heard	in	America	about	Judge	Hoar	.
"	提醒	我	的	一个	故事	我	听到	在	美国	关于	法官	白霜	.

"这让我想起我在美国听到的一个关于霍尔法官的故事。"

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [dɪs'laɪk][tuː; tə] ['wendl] ['fɪlɪps] .

He	had	great	dislike	to	Wendell	Phillips	.
他	有	伟大的	不喜欢	到	温德尔	菲利普斯	.

他非常讨厌温德尔·菲利普斯。

[wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɔːrətər][daɪd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['splendɪd]['fjuːnərəl] .

When	the	great	orator	died	they	gave	him	a	splendid	funeral	.
什么时候	这	伟大的	演说者	死亡	他们	给予	他	一个	灿烂	葬礼	.

这位伟大的演说家去世时，人们为他举行了隆重的葬礼。

[ə; eɪ] [frend] ['miːtɪŋ] [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ][ɑːn] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'vent] [sed] , - [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]

A	friend	meeting	the	judge	on	morning	of	event	said	,	'	Aren't	you	going	to
一个	朋友	会议	这	法官	在	早晨	的	事件	说	,	-	不是	你	去	到

[ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] ? -

the	funeral	?	'
这	葬礼	?	-

事件发生当天早上，一位朋友遇到法官，问道："您不去参加葬礼吗？"

- [noʊ] , - [sed] ['hɔːr] , - [bʌt; bət][aɪ] [ə'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	No	,	'	said	Hoar	,	'	but	I	approve	it	.	'
-	不	,	-	说	白霜	,	-	但	我	批准	它	.	-

"不，"霍尔说，"但我赞成。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] - [ə'kuːʃmənt] .

"	It	wasn't	Szlumper's	accouchement	.
"	它	不是	-	分娩	.

"这不是斯伦珀的孩子。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	approves	it	.
但	他	批准	它	.

但他表示赞同。

[stɪl] [ɑːn] ['bʌdʒɪt] ; ['getɪŋ] [nɪr] [end][ʌv; əv][fɜːrst][pɑːrt] , [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [deθ] ['duːtiz] .

Still	on	Budget	;	getting	near	end	of	first	part	,	which	deals	with	death	duties	.
仍然	在	预算	;	获得	靠近	结尾	的	第一的	部分	,	哪个	交易	和	死亡	职责	.

仍在预算之内；第一部分（涉及遗产税）即将结束。

[ðə; ðɪ] ['bɪzi] [biː] . - [es] , ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ][kloʊz][ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [æt; ət][hænd] , [dæʃ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]

The	Busy	B	.	'	s	,	seeing	the	close	of	opportunity	at	hand	,	dash	about	with
这	忙碌的	B	.	-	s	,	看到	这	关闭	的	机会	在	手	,	短跑	关于	和

[riː'dʌbəld] ['vɪgər] .

redoubled	vigour	.
加倍	活力	.

忙碌的B帮眼见机会稍纵即逝，便加倍努力地四处奔走。

[oʊ] ! - [tɪz] ['bɑːrtli] [ænd; ənd] ['boʊlz] [ænd; ənd] ['bɝːn] ,

Oh	!	'	tis	Bartley	and	Bowles	and	Byrne	,
哦	!	-	的	巴特利	和	鲍尔斯	和	伯恩	,

哦！是巴特利、鲍尔斯和伯恩！

[ænd; ənd] ['bɝːn] [ænd; ənd] ['bɑːrtli] [ænd; ənd] ['boʊlz] .

And	Byrne	and	Bartley	and	Bowles	.
和	伯恩	和	巴特利	和	鲍尔斯	.

还有伯恩、巴特利和鲍尔斯。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [θrɑːbɪŋ] ['pʌlsɪz] [bɜːrn] ,

Till	the	throbbing	pulses	burn	,
直到	这	悸动	脉冲	烧伤	,

直到脉搏跳动灼烧着心脏，

[ænd; ənd] ['bʊtʃər] [paɪlz][ɑːn][ðə; ðɪ] [koʊl] .

And	Butcher	piles	on	the	coals	.
和	屠夫	堆	在	这	煤炭	.

屠夫又往煤炭上堆了一层。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [fɔːr] ['bɪzi] (['bʌdʒɪt]) ['biːz] .

The	Four	Busy	(	Budget	)	B's	.
这	四	忙碌的	(	预算	)	的	.

四个忙碌的（预算）B。

['bɪznəs] [dʌn] . — [klɔːz] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

Business	done	.	—	Clause	XVIII	.
商业	完毕	.	—	条款	十八	.

事务完成。——第十八条

['ædɪd] [tuː; tə] ['bʌdʒɪt] [bɪl] .

added	to	Budget	Bill	.
额外	到	预算	账单	.

已纳入预算案。

['wenzdeɪ] . — - [seɪlz] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] , ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [mʌtʃ]

Wednesday	.	—	Grandolph	sails	to	-	day	in	the	track	of	Columbus	,	only	going	much
周三	.	—	-	帆	到	-	天	在	这	追踪	的	哥伦布	,	仅有的	去	很多

['fɑːrðər] .

farther	.
更远	.

星期三——格兰多夫今天沿着哥伦布的足迹航行，只是走得更远。

[hiː; hi] [wɪl] [krɔːs] ['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [mɪ'kɑːdoʊ] ;

He	will	cross	Continent	and	Pacific	to	pay	a	morning	call	on	the	Mikado	;
他	将要	叉	大陆	和	太平洋	到	支付	一个	早晨	称呼	在	这	御门	;

他将跨越大陆和太平洋，在清晨拜访"米卡多"号；

['æftərwərdz] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ænd; ənd] ['bɜːrmə] .

afterwards	to	India	and	Burma	.
然后	到	印度	和	缅甸	.

之后前往印度和缅甸。

" [aɪ] [wɑːnt] , " [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n] [praʊd] ['peɪθɑːs] , " [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [aɪ]

"	I	want	,	"	he	says	,	with	certain	proud	pathos	,	"	to	see	the	frontier	I
"	我	想	,	"	他	说道	,	和	肯定	自豪的	感伤	,	"	到	看	这	边境	我

[ɪk'stendɪd] ,

extended	,
扩展	,

"我想，"他带着某种自豪的悲怆说道，"看到我所拓展的疆界。"

[ænd; ənd] ['bɜːrmə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ænɛkst, ə'nɛkst] .

and	Burma	which	I	annexed	.
和	缅甸	哪个	我	附件	.

还有我吞并的缅甸。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [oʊld] [frentʃ] [sɔːŋ] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] - [greɪt] ['ænsestər] ?

"	You	remember	the	old	French	song	written	about	Grandolph's	great	ancestor	?
"	你	记住	这	老的	法语	歌曲	书面	关于	-	伟大的	祖先	?

你还记得那首描写格兰多夫伟大祖先的古老法国歌曲吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ,

It	was	sung	as	a	lullaby	to	the	little	son	of	Louis	the	Sixteenth	,
它	曾是	唱	作为	一个	催眠曲	到	这	小的	儿子	的	路易斯	这	第十六	,

这首歌是唱给路易十六的小儿子的摇篮曲。

[ænd; ənd] [nə'poʊliən] ['nevər] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [faɪt] [wɪ'ðaʊt] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [er] ,

and	Napoleon	never	mounted	his	horse	for	the	fight	without	humming	the	air	,
和	拿破仑	绝不	安装	他的	马	为了	这	斗争	没有	哼唱	这	空气	,

一
二
一

拿破仑每次骑马出征前，都会哼着小曲儿。

[mɑːrlbrʊk] [-] [ˌvi 'e] - [-] ['gɛr] —
Marlbrook s'en va - t'en guerre —
马尔布鲁克 s'en va - 十 战争 —

马尔布鲁克的战争——

- , - , - !
Mironton , mironton , mirontaine !
- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹！

[mɑːrlbrʊk] [-] [ˌvi 'e] - [-] ['gɛr] . . .
Marlbrook s'en va - t'en guerre . . .
马尔布鲁克 s'en va - 十 战争 . . .

马尔布鲁克 s'en va-t'en guerre ...

[en iː]['seɪz][kwɑːnd][riːviːɛndrə] !
Ne sais quand reviendra !
ne 说 问题 雷维恩德拉 !

Ne sais quand reviendra!

[en iː]['seɪz][kwɑːnd][riːviːɛndrə] !
Ne sais quand reviendra !
ne 说 问题 雷维恩德拉 !

Ne sais quand reviendra!

[en iː]['seɪz][kwɑːnd][riːviːɛndrə] !
Ne sais quand reviendra !
ne 说 问题 雷维恩德拉 !

Ne sais quand reviendra!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sæd][læst] [vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['bæləd] .
There is a sad last verse to the old ballad .
那里 是 一个 伤心 最后的 诗 到 这 老的 民谣 .

这首古老民谣的最后一节歌词很悲伤。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl][hoʊp][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] - [bæk] [ə'gen] ,
But we all hope to see our Grandolph back again ,
但 我们 全部 希望 到 看 我们的 - 后退 再次 ,

但我们都希望格兰道夫能再次回来。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːvz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ]
bringing his sheaves with him in the shape of renewed health and strength
带来 他的 捆 和 他 在 这 形状 的 更新 健康 和 力量
.
:
.

他带来了他的麦捆，象征着重获健康和力量。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['bʌdʒɪt] .
Business done . — Budget .
商业 完毕 . — 预算 .

业务完成。——预算。

['θɜːrzdeɪ] . — [dəunt] [kiə] ['hɑːdi] [kən'faidid][tuː; tə] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] [ðæt]
Thursday . — Don't Keir Hardie confided to House to - night the interesting fact that
周四 . — 不 基尔 哈迪 坦白 到 房子 到 - 夜晚 这 有趣的 事实 那
[ɪn][pər'tɪkjələr][hiː; hi][dəunt] [kiə] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,
in particular he Don't Keir for the Royal Family ,
在 特别的 他 不 基尔 为了 这 皇家 家庭 ,

星期四——基尔·哈迪今晚向豪斯透露了一个有趣的事实，那就是他尤其不喜欢英国王室。

[ænd; ənd][ɪz] " [ˌɪndɪ'spoʊzd][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][hɪm'self] " [wɪð; wɪθ] ['efərt] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm]

and	is	"	indisposed	to	associate	himself	"	with	effort	to	do	them
和	是	"	不适	到	联系	他自己	"	和	努力	到	做	他们

['speʃ(ə)l] ['ɑːnər] .

special	honour	.
特别的	荣誉	.

并且"不愿参与"为他们争取特殊荣誉的努力。

[laɪk] [oʊld] ['eklz] [ɪn] [kæst] , [hiː; hi] [ʌp'breɪdz] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

Like	old	Eccles	in	Caste	,	he	upbraids	the	baby	in	the	cradle	with	being	a
喜欢	老的	传道书	在	种姓	,	他	责骂	这	婴儿	在	这	摇篮	和	存在	一个

[jʌŋ] [ə'rɪstəkræt] .

young	aristocrat	.
年轻的	贵族	.

就像《种姓》中的老埃克尔斯一样，他责备摇篮里的婴儿是个年轻的贵族。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] .

Yet	there	are	limits	even	to	his	uncompromising	Republicanism	.
然而	那里	是	限制	甚至	到	他的	毫不妥协	共和主义	.

然而，即使是他毫不妥协的共和主义也是有限度的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ʌv; əv] [ə'dres] [ʌv; əv]

The	question	before	House	is	the	presentation	to	Her	Majesty	of	address	of
这	问题	前	房子	是	这	推介会	到	她	威严	的	地址	的

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ɑːn][bɜːrθ][ʌv; əv][sʌn][ʌv; əv] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [jɔːk] .

congratulation	on	birth	of	son	of	Duke	and	Duchess	of	York	.
恭喜	在	出生	的	儿子	的	公爵	和	公爵夫人	的	约克	.

摆在议会面前的问题是向女王陛下呈递祝贺约克公爵和公爵夫人喜得贵子的贺词。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['perənts] , " [sez] [dəunt] [kiə] ,

"	If	I	had	the	opportunity	of	meeting	the	parents	,	"	says	Don't	Keir	,
"	如果	我	有	这	机会	的	会议	这	父母	,	"	说道	不	基尔	,

"如果我有机会见到孩子的父母，"唐特·基尔说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

"	I	should	be	pleased	to	join	in	the	ordinary	congratulations	of	the	occasion	.
"	我	应该	是	高兴	到	加入	在	这	普通的	恭喜！	的	这	场合	.

"我很乐意加入到对这一时刻的普遍祝贺之中。"

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] , ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

"	He	did	not	hesitate	,	standing	in	his	place	in	Parliament	as	representative	of
"	他	做过	不是	犹豫	,	常设	在	他的	地方	在	议会	作为	代表	的

[ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv] - [ˌeɪ 'em] ,

the	electors	of	'	Am	,
这	选举人	的	-	是	,

"他毫不犹豫地站在议会席位上，作为'Am'选民的代表，

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] " [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ]

to	add	that	he	"	had	been	delighted	to	learn	that	the	child	was	a
到	添加	那	他	"	有	到过	高兴极了	到	学习	那	这	孩子	曾是	一个

['ferli] ['helθi] [wʌn] .

fairly	healthy	one	.
相当	健康	一	.

他还补充说，"得知孩子身体相当健康，我感到非常高兴。"

" [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [stɜːrn]['prɪnsəp(ə)l] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] .

"	Beyond	that	,	stern	principle	would	not	permit	him	to	pass	.
"	超过	那	,	船尾	原则	会	不是	允许	他	到	经过	.

除此之外，严格的原则也不会允许他通过。

[noʊt] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [kən'streɪnd] [tu:; tə] ['mɑ:dɪfaɪ] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv] [prə'si:dɪŋz] [æt; ət]

Note	that	he	felt	constrained	to	modify	even	this	approval	of	proceedings	at
笔记	那	他	毛毡	受限	到	调整	甚至	这	赞同	的	诉讼程序	在

[waɪt] [lɑ:dʒ] [baɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] " ['ferli] .

White	Lodge	by	introduction	of	the	word	"	fairly	.
白色的	小屋	经过	介绍	的	这	单词	"	相当	.

请注意，他甚至觉得有必要对白屋的程序表示批准，并在批准前加上“公平”一词。

" ['æskwɪθ] , [hu:] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Asquith	,	who	knows	all	about	it	,
"	阿斯奎斯	,	WHO	知道	全部	关于	它	,

“阿斯奎斯对此了如指掌，

[si:md] [fɔ:r; fər] ['moʊmənt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] [ə'spɜ:rʒ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['saʊndnəs]

seemed	for	moment	inclined	to	resent	this	aspersion	on	the	perfect	soundness
似乎	为了	片刻	倾斜	到	怨恨	这	诽谤	在	这	完美的	健全性

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ri:s(ə)nt] [ə'tenʃnz] ;

of	the	object	of	his	recent	attentions	;
的	这	目的	的	他的	最近的	注意	;

他似乎一时之间想要反感这种对他最近关注的对象的完美健全性的诋毁；

[ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hi:; hi] [let] [ˌaɪ 'ti:] [pæs] .

on	reflection	he	let	it	pass	.
在	反射	他	让	它	经过	.

经过一番思考，他决定就此作罢。

['sɔndɚsən] , [ʌv; əv] [hu:m] [haʊs] [hæz; həz] [si:n] [lə'mentəbli,'læməntəbli] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [leɪt] , [wʌz; wəz]

Saunderson	,	of	whom	House	has	seen	lamentably	little	of	late	,	was
桑德森	,	的	谁	房子	有	已见	令人遗憾的是	小的	的	晚的	,	曾是

['ʌndər] [les] [kəm'pli:t] [self] - [rɪ'streɪnt] .

under	less	complete	self	-	restraint	.
在下面	较少的	完全的	自己	-	克制	.

桑德森（豪斯最近很少见到他，这令人遗憾）则没有那么完全克制自己。

[wen] [dəunt] [kiə] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

When	Don't	Keir	turned	his	attention	upon	Prince	of	Wales	,
什么时候	不	基尔	转向	他的	注意力	之上	王子	的	威尔士	,

当基尔将注意力转向威尔士亲王时，

[prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə] [ə'preɪz] [hɪz; ɪz] ['vælju:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] , ['sɔndɚsən] [li:pt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t]

proposing	to	appraise	his	value	to	the	nation	,	Saunderson	leaped	to	his	feet
提议	到	评价	他的	价值	到	这	国家	,	桑德森	跳跃	到	他的	脚

,

,

,

有人提议评估他对国家的价值，桑德森猛地站了起来。

[ænd; ənd] [mu:vd] [ðæt] " [ðə; ði] [ɑ:n] .

and	moved	that	"	the	hon	.
和	已搬	那	"	这	亲爱的	.

并提议“尊敬的

['membər] [bi:; bi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [hɜ:rd] .

Member	be	no	longer	heard	.
成员	是	不	更长	听到	.

成员将不再被允许发言。

" [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['moʊmənt] [ðɪs] .

"	A	difficult	moment	this	.
"	一个	难的	片刻	这	.

这是一个艰难的时刻。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [meɪd] , [ðə; ði] ['spiːkər] [mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .

The	Motion	being	made	,	the	Speaker	must	put	it	from	the	Chair	.
这	运动	存在	制成	,	这	扬声器	必须	放	它	从	这	椅子	.

动议提出后，议长必须当庭宣布。

['meni] ['membər] , [waɪlst] ['dʒʌstli] ['æŋgərd] [wɪð; wɪθ][dəunt] [kiːrz] [groʊ'tesk] [pər'fɔːrməns] ,

Many	Members	,	whilst	justly	angered	with	Don't	Keir's	grotesque	performance	,
许多	成员	,	而	公正地	愤怒	和	不	基尔的	怪诞	表现	,

许多议员虽然对基尔·斯塔默的滑稽表演感到义愤填膺，但

[wʊd] [hæv; həv][felt] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kən'struːd] [æz; əz] [ə'tempt] [tuː; tə]

would	have	felt	bound	to	resent	what	might	be	construed	as	attempt	to
会	有	毛毡	边界	到	怨恨	什么	可能	是	解释	作为	试图	到

['θrɑːtl] [friː] [spiːtʃ] .

throttle	free	speech	.
风门	自由的	演讲	.

肯定会对任何可能被视为扼杀言论自由的行为感到愤慨。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['æŋgri] [dɪ'beɪt] ; [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [siːnz] ;

There	would	have	been	long	and	angry	debate	;	a	succession	of	scenes	;
那里	会	有	到过	长的	和	生气的	辩论	;	一个	演替	的	场景	;

将会有一场旷日持久且激烈的辩论；一系列的场景；

[ænd; ənd][dəunt] [kiə] ['hɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [traɪ'ʌmfəntli] ['ædvərtaɪzd] .

and	Don't	Keir	Hardie	would	have	been	triumphantly	advertised	.
和	不	基尔	哈迪	会	有	到过	凯旋而归	广告	.

如果基尔·哈迪不参选，将会获得巨大的成功。

['hæpɪli] , [ðoʊ] , ['strɪktli] [kən'sɪdərd] , [ɪ'regjələrli] , [ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] - [ˌɪntər'poʊzd] ;

Happily	,	though	,	strictly	considered	,	irregularly	,	the	Squire	of	Malwood	interposed	;
快乐地	,	尽管	,	严格	经过考虑的	,	不规则地	,	这	乡绅	的	-	插入	;

不过，令人欣慰的是，严格来说，尽管有些不合常规，马尔伍德乡绅还是出面干预了；

[ɪk'sprest] [hoʊp] [ðæt] ['moʊʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] .

expressed	hope	that	Motion	would	not	be	persevered	in	.
表达	希望	那	运动	会	不是	是	坚持不懈	在	.

表示希望运动不会持续下去。

['sɔndɚsən] [pɚ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [ˌækwɪ'es] , [ænd; ənd][dəunt] [kiə] ['hɑːdi] [went] [ɑːn][tuː; tə]

Saunderson	perceiving	his	mistake	acquiesced	,	and	Don't	Keir	Hardie	went	on	to
桑德森	感知	他的	错误	默许	,	和	不	基尔	哈迪	去	在	到

['faɪn(ə)l] [ˌɪgnə'mɪniəs] [kə'læps] .

final	ignominious	collapse	.
最终的	可耻	坍塌	.

桑德森意识到自己的错误后默许了，而唐·基尔·哈迪则走向了最终的耻辱性崩溃。

[wen] [ɪn] ['kraʊdɪd] [haʊs] ['kwestʃən] [pʊt] [ðæt] [ə'dres] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] ,

When	in	crowded	House	question	put	that	Address	be	presented	,
什么时候	在	挤	房子	问题	放	那	地址	是	呈现	,

当众议院人满为患时，有人提出议案，要求提交议案。

[ə; eɪ]['sɑːlətəri][kraɪ][ʌv; əv] " [noʊ] " ['ænsər] [ðə; ði][laʊd] [ʃaʊt] " [aɪ] .

a	solitary	cry	of	"	No	"	answered	the	loud	shout	"	Aye	.
一个	孤	哭	的	"	不	"	回答	这	大声	喊	"	是的	.

一声孤零零的“不”回应了响亮的“是”。

" [haʊs] [klɪrd] [fɔːr; fər][dɪ'vɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['faɪn(ə)l][step]

"	House	cleared	for	division	;	but	when	opportunity	of	taking	final	step
"	房子	已清除	为了	分配	;	但	什么时候	机会	的	采取	最终的	步

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

presented	itself	,
呈现	本身	,

“房屋已清空，可以进行分裂；但当采取最后一步的机会出现时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, or the London Charivari,)

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] ['hɑːdi] ['dɪdnt] [kiə] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

it	turned	out	that	Hardie	Didn't	Keir	to	take	it	.
它	转向	出去	那	哈迪	没有	基尔	到	拿	它	.

结果证明，哈迪并没有接受基尔的提议。

" [naʊ] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [fræns] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['empaɪər][wʌz; wəz] ['tɔtərɪŋ] [tuː; tə][ɪts]

"	Now	if	this	were	France	in	the	days	when	the	Empire	was	tottering	to	its
"	现在	如果	这	是	法国	在	这	天	什么时候	这	帝国	曾是	颤巍巍	到	它是

[fɔːl] ,

fall	,
落下	,

“如果这是帝国摇摇欲坠、走向衰亡的法国，

" [sed] [sɑːrk] ,

"	said	Sark	,
"	说	萨克岛	,

萨克说道：“

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ðə; ði]['siːkrət] [pə'liːs] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt] [ʌp] [dəunt] [kiə] [tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər]

"	I	should	suspect	the	secret	police	to	have	put	up	Don't	Keir	to	play	their
"	我	应该	怀疑	这	秘密	警察	到	有	放	向上	不	基尔	到	玩	他们的

[geɪm] [ɪn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] ['embərz] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] ['fæməli] .

game	in	stirring	up	embers	of	popularity	of	Imperial	Family	.
游戏	在	搅拌	向上	余烬	的	人气	的	帝国	家庭	.

“我怀疑是秘密警察安排了唐·基尔来玩弄他们的把戏，以煽动皇室家族的人气。”

[ɪn] ['ɪŋgləənd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] .

In	England	to	-	day	,	of	course	,	no	necessity	for	such	manœuvre	.
在	英格兰	到	-	天	,	的	课程	,	不	必要性	为了	这样的	演习	.

当然，在今天的英国，没有必要采取这种策略。

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ][ˌaʊt'saɪd] ['ɪnfluəns] [ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [hæz; həz] [wɜːrkt]

But	if	by	outside	influence	the	popularity	the	Prince	of	Wales	has	worked
但	如果	经过	外部	影响	这	人气	这	王子	的	威尔士	有	工作

[aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'kriːst] ,

out	for	himself	could	be	increased	,
出去	为了	他自己	可以	是	增加	,

但如果通过外部影响，威尔士亲王的人气能够进一步提升，

[dəunt] [kiə] ['hɑːrdiːz] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	Keir	Hardie's	the	man	to	do	it	.
不	基尔	哈迪的	这	男人	到	做	它	.

别担心，基尔·哈迪才是能做到这件事的人。

" [siːn] [frʌm; frəm] " [kæst] , " [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

"	Scene	from	"	Caste	,	"	adapted	for	representation	in	the	House	of	Commons	.
"	场景	从	"	种姓	,	"	改编	为了	表示	在	这	房子	的	公共领域	.

《种姓》剧照，改编自电影《英国下议院》的片段。

['eklz] ([pleɪd] [baɪ][dəunt] [kiə] [eɪtʃ] - [ˌɑːr 'diː] - [iː]) [ə'dresiz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnfənt] .

Eccles	(	played	by	Don't	Keir	H	-	rd	-	e	)	addresses	the	Royal	Infant	.
传道书	(	玩	经过	不	基尔	H	-	rd	-	e	)	地址	这	皇家	婴儿	.

埃克尔斯（由唐·基尔·赫德饰演）向皇家婴儿致辞。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['sækrifaist][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

"	Everybody	in	the	House	is	sacrificed	for	you	!
"	大家	在	这	房子	是	牺牲	为了	你	!

“屋里的每个人都是为了你而牺牲的！”

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz]

And	to	think	that	a	Working	Man	,	a	Member	of	the	House	of	Commons
和	到	思考	那	一个	在职的	男人	,	一个	成员	的	这	房子	的	公共领域

,

,

,

想想看，他竟然是一位工人阶级出身的下议院议员，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['bændɪd] ['brʌðərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn]

and	one	of	the	Committee	of	the	Banded	Brothers	for	the	Regeneration
和	一	的	这	委员会	的	这	带状	兄弟	为了	这	再生

[ʌv; əv]['hju:mən][kaɪnd] ,

of	Human	Kind	,
的	人类	种类	,

以及“为人类复兴而结盟兄弟会”委员会的一名成员

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]['i:kwəl] [dɪ'fju:ʒn] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['i:kwəl][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['prɑ:pərti] ,

by	means	of	equal	diffusion	of	intelligence	and	equal	division	of	property	,
经过	方法	的	平等的	扩散	的	智力	和	平等的	分配	的	财产	,

通过知识的平等普及和财产的平等分配，

[ʃʊd; ʃəd][wɑ:nt][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][paɪnt] , [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['laɪɪŋ][ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv]

should	want	the	price	of	half	a	pint	,	while	you	are	lying	in	the	lap	of
应该	想	这	价格	的	一半	一个	品脱	,	尽管	你	是	说谎	在	这	膝	的

['lʌkʃəri] !

luxury	!
奢华	!

你明明躺在奢华的怀抱里，却还想要半品脱啤酒的价格！

" & [si:] . , & [si:] . , & [si:] .

"	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c	.
"	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c	.

“等等，等等，等等。

['bɪznəs] [dʌn] . — [kwi:n] [kən'grætjuleitid][ɑ:n][bɜ:rθ][ʌv; əv]['leɪtɪst] [greɪt] - ['grænsʌn] .

Business	done	.	—	Queen	congratulated	on	birth	of	latest	great	-	grandson	.
商业	完毕	.	—	女王	恭喜	在	出生	的	最新的	伟大的	-	孙子	.

公务完成。——女王喜得贵子，受到祝贺。

['fraɪdeɪ] . — [bɪn] [mʌtʃ] [strʌk] [θru:] [wi:k] [baɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['streɪndʒər][ɪn] ['spi:kɚz]

Friday	.	—	Been	much	struck	through	week	by	appearance	of	stranger	in	Speaker's
星期五	.	—	到过	很多	击	通过	星期	经过	外貌	的	陌生人	在	演讲者的

['gæləri] .

Gallery	.
画廊	.

星期五——本周一直对议长席上出现的一位陌生人印象深刻。

['evri] [naɪt] [ə'baʊt]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər]['kwestʃənz]['oʊvər][hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] ;

Every	night	about	quarter	of	an	hour	after	questions	over	he	has	come	in	;
每一个	夜晚	关于	四分之一	的	一个	小时	后	问题	超过	他	有	来	在	;

每天晚上，大约在问答环节结束后一刻钟，他都会进来；

[gɔ:n] [aʊt] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [eɪt] , [ə'baʊt] [taɪm] ['spi:kər] , [wen] [ɪn] [tʃer] , [li:vz] [fɔ:r; fər]

gone	out	again	a	little	after	eight	,	about	time	Speaker	,	when	in	chair	,	leaves	for
已消失	出去	再次	一个	小的	后	八	,	关于	时间	扬声器	,	什么时候	在	椅子	,	树叶	为了

[hɪz; ɪz] [tʃɑ:p] .

his	chop	.
他的	劈	.

八点刚过，我又出去了，差不多是议长坐在椅子上起身去切菜的时候。

[kʌmz] [bæk] ['pʌŋktʃuəli] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ; [rɪ'meɪnz] [tɪl] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r]

Comes	back	punctually	in	half	an	hour	;	remains	till	fifteen	or	twenty	minutes	before
来	后退	准时	在	一半	一个	小时	;	遗迹	直到	十五	或者	二十	分钟	前

['prɑ:gres] [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] ,

progress	is	reported	,
进步	是	据报道	,

半小时后准时返回；停留十五到二十分钟后才汇报进展。

[ænd; ənd] ['tʃermən] [ʌv; əv] [kə'mitiz] [meɪks] [weɪ] [fɔ:r; fər] ['spi:kər] .

and	Chairman	of	Committees	makes	way	for	Speaker	.
和	主席	的	委员会	制作	方式	为了	扬声器	.

委员会主席让位给议长。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliər] , [ðoʊ] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [hæv; həv] [aɪ] [si:n]

Something	about	him	familiar	,	though	never	before	that	I	remember	have	I	seen
某物	关于	他	熟悉的	,	尽管	绝不	前	那	我	记住	有	我	已见

[ðæt] ['stʌbli] [red] [bɪrd] ,

that	stubbly	red	beard	,
那	短茬	红色的	胡须	,

他身上有种似曾相识的感觉，虽然我以前从未见过他留着这种红色的胡茬。

[ɔ:r] [ðoʊz] [gri:n] , ['gɑ:gli] ['spektəklz] .

or	those	green	,	goggly	spectacles	.
或者	那些	绿色的	,	护目镜	眼镜	.

或者那种绿色的护目镜。

[kwaɪt] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'i:] .

Quite	fascinated	me	.
相当	着迷	我	.

这深深吸引了我。

[tu:; tə] - [naɪt] [went] [ʌp][ænd; ənd][sæt][ɪn] ['gæləri] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

To	-	night	went	up	and	sat	in	gallery	behind	him	.
到	-	夜晚	去	向上	和	卫星	在	画廊	在后面	他	.

今晚他上楼，坐在他身后的楼座上。

[æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] , [ə'mendmənt] [bɪ'fɔ:r] [kə'mɪti] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] , [ðə; ði]['streɪndʒər]

At	ten	minutes	past	eight	,	amendment	before	Committee	disposed	of	,	the	stranger
在	十	分钟	过去的	八	,	修正案	前	委员会	处置	的	,	这	陌生人

[roʊz] ;

rose	;
玫瑰	;

八点十分，委员会审议的修正案被驳回，陌生人站了起来；

[hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɪk'skleɪm]['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] , " ['ɔ:rdər] ! ['ɔ:rdər] ! " [sɔ:] [hɪm; ɪm] [klʌtʃ] [æt; ət]

heard	him	exclaim	under	his	breath	,	"	Order	!	Order	!	"	saw	him	clutch	at
听到	他	惊叹	在下面	他的	气息	,	"	命令	!	命令	!	"	锯	他	离合器	在

[ɪ'mædʒɪneri][roʊb] ,

imaginary	robe	,
假想	长袍	,

我听到他低声喊道：“肃静！肃静！”我看到他紧紧抓住一件并不存在的袍子。

[ænd; ənd] [straɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [tred] .

and	stride	forth	with	stately	tread	.
和	步幅	前进	和	庄严	踏	.

迈着庄重的步伐向前走去。

[truːθ] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] .

Truth	burst	upon	me	with	a	flash	.
真相	爆裂	之上	我	和	一个	闪光	.

真相如闪电般击中了我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spiːkər] !

It	was	the	Speaker	!
它	曾是	这	扬声器	!

是议长!

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] , ['toʊbi] ,

"	You're	a	dangerous	person	to	have	about	the	premises	,	Toby	,
"	你是	一个	危险的	人	到	有	关于	这	前提	,	托比	,

"托比，你在这里很危险。"

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [baɪ] [sər'kjuːɪtəs] [ruːt] [tuː; tə] ['spiːkɚz] [kɔːrt] .

"	he	said	as	we	made	our	way	by	circuitous	route	to	Speaker's	Court	.
"	他	说	作为	我们	制成	我们的	方式	经过	迂回	路线	到	演讲者的	法庭	.

"他边说边带领我们绕道前往议长法院。"

" ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [læst] ['fɔːrtnaɪt] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [maɪ'self] [æn; ən] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

"	Every	day	for	last	fortnight	I	have	written	out	myself	an	order	for	the
"	每一个	天	为了	最后的	两星期	我	有	书面	出去	我	一个	命令	为了	这

['spiːkɚz] ['gæləri] ,

Speaker's	Gallery	,
演讲者的	画廊	,

"过去两周，我每天都给自己写一份议长席的议事令，

[hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ˌʌn'noʊtɪst]

have	passed	the	doorkeepers	unobserved	,	and	remained	hour	after	hour	unnoticed
有	通过了	这	门卫	未被观察到的	,	和	剩余	小时	后	小时	未被察觉

.

:

.

他们悄无声息地通过了守门人，一待就是几个小时都没人注意到。

[ðen] [jʊr; jər] ['iːg(ə)l] [aɪ] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [lɔːst] .

Then	your	eagle	eye	falls	upon	me	and	all	is	lost	.
然后	你的	鹰	眼睛	瀑布	之上	我	和	全部	是	丢失的	.

然后你那鹰眼般的目光落在了我身上，一切都完了。

[preɪ] [dəunt] [let] [ðə; ði] ['siːkrət] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] .

Pray	don't	let	the	secret	go	any	further	.
祈祷	不	让	这	秘密	去	任何	更远	.

祈祷这个秘密不要泄露出去。

[fækt] [ɪz] ,

Fact	is	,
事实	是	,

事实是，

[fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [aɪv] [bɪn] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɑːpər] [pleɪs] [baɪ] [ðɪs] ['bʌdʒɪt] [bɪl] .

for	weeks	and	weeks	I've	been	shut	out	of	my	proper	place	by	this	Budget	Bill	.
为了	周	和	周	我已经	到过	关闭	出去	的	我的	恰当的	地方	经过	这	预算	账单	.

数周以来，这份预算案一直让我无法进入我应在的位置。

['kwestʃənz] [læst] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [æn; ən] ['aʊər] .
Questions last half an hour or an hour .
问题 最后的 一半 一个 小时 或者 一个 小时 .

提问环节持续半小时或一小时。

[ðen] [haʊs] [goʊz] ['ɪntu:] [kə'mɪti] , [ænd; ənd] [aɪm] ['ʃʌntɪd] [seɪv] [fɔ:r; fər] [fju:] ['moʊmənts] ['æftər]
Then House goes into Committee , and I'm shunted save for few moments after
然后 房子 去 进入 委员会 , 和 我是 分流 节省 为了 很少 时刻 后
['mɪdnaɪt] ,
midnight ,
午夜 ,

然后众议院进入委员会会议，除了午夜过后短暂露面外，我都被安排待在外面。

[wen] [aɪ] [ə'dʒɜ:rn] [ðə; ði] [haʊs] .
when I adjourn the House .
什么时候 我 休会 这 房子 .

当我宣布休会时。

['kudnt] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
Couldn't stand it any longer .
不能 站立 它 任何 更长 .

再也忍受不了了。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [ɪn] - .
Might as well be in Kamtchatka .
可能 作为 出色地 是 在 - .

感觉就像身处堪察加半岛。

[soʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'vaɪs] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['θɜ:rəli]
So have had recourse to this innocent device , and have thoroughly
所以 有 有 追索权 到 这 清白的 设备 , 和 有 彻底
[ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] ['i:vnɪŋz] .
enjoyed my evenings .
享受 我的 晚上 .

于是我便求助于这个看似无害的小装置，并十分享受我的夜晚。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [wʌns] [θru:] [kə'mɪti] [ɑ:n] ['bʌdʒɪt] [bɪl] .
" Business done . — Once through Committee on Budget Bill .
" 商业 完毕 . — 一次 通过 委员会 在 预算 账单 .

“事情办完了。——预算案通过委员会审议后就结束了。”

[pɪk] [ʌp] [drɑ:pt] [θredz] [nekst] [wi:k] .
Pick up dropped threads next week .
挑选 向上 掉落 线程 下一个 星期 .

下周继续讨论未完成的话题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['ædɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ma:rks] ['mɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [noʊt] .
Added a few punctuation marks missing in the original , without further note .
额外 一个 很少 标点 标记 丢失的 在 这 原来的 , 没有 更远 笔记 .

在原文中缺少一些标点符号的情况下，添加了一些标点符号，没有另行说明。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] " ['embərz][ʌv; əv] - " [tuː; tə] " ['embərz][ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] . "

On page 12 , corrected " embers of popularitity " to " embers of popularity . "

在 页 - , 已更正 " 余烬 的 - " 到 " 余烬 的 人气 . "

第 12 页，将“embers of popularitity”更正为“embers of popular”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神